

12 Subat 2017

11001 KRASNOWOLSKA, Anna. *Mythes, croyances
populaires et symbolique animale dans la littérature
persane*. Paris: Association pour l'Avancement des
Études Iraniennes, 2012 (Cahiers de Studia Iranica,
48). 244 pp. Incl. five communications forwarded
in the context of Conférences d'études iraniennes
Ehsan et Latifeh Yarshater, Paris, 2010.

Hikaye
081206

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

081206

DIA

HİKÂYE

Ouejian, Naji B. ; Byron, Lord George Gordon

A compendium of Eastern elements in Byron's Oriental tales .-- Lang, Frankfurt am Main, 1999 :

Great Britain | Representations of Islam by non-Muslims | Orientalism

Beaumont, D.

A mighty and never ending affair: comic anecdote and story in medieval Arabic literature .-- 1993

ISSN: 0085-2376 : Journal of Arabic Literature, vol. 24 ii pp. 139-159, (1993)

081206

DİA

HİKÂYE

Madde Yayınlandıktan Sonra Gelen Doküman

21.08.2017

'Abdel-Meguid, 'Abdel-'Aziz

A survey of story literature in Arabic from before Islam to the middle of the nineteenth century .-- 1954

ISSN: 0021-1842 : Islamic Quarterly, vol. 1 pp. 104-113, (1954)

Legends & myths

- 14 DAJANI, Deena. Telling tales, performing justice: the political subject to the *hikāya*. *Citizenship Studies*, 16 v-vi (2012) pp. 673-688. Political elements in Arabic dramatic tradition. Considers three texts: an eighth century theatrical script called *Muḥākamat al-khulafā'* ('Trial of the caliphs'), a thirteenth century shadow-play titled *Al-'Ajīb wa 'l-gharīb* ('The bemusing and the strange'), and an oral tale told among the women of Tetouan (who trace their ancestry to al-Andalus).

Hikaye
081206

30 Nisan 2018

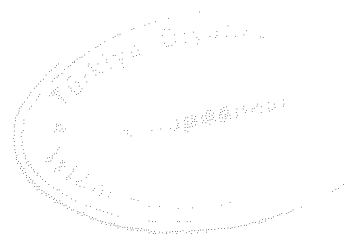
MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Hikaya 081206

نحو الحكاية في اللغة العربية

Mecelletü'l-Dirasatü'l-Lugaviyye, c.14, sy.2, 1433/2012 Riyad.

D2189



منصور مبارك ميغري

معهد اللغة العربية- جامعة الملك سعود

د. 65-120.

Hikaye (081206)

20 Temmuz 2016

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA SELEN DOKÜMAN

F

Fable

A **fable** is a short and often humorous tale in which non-human characters (often animals, but also plants or supernatural creatures; rarely human beings) act and speak as human beings in order to exemplify a simple common truth in a metaphorical manner.

1. INTRODUCTION

In international comparative literature studies, the fable as a literary genre has largely been defined against the backdrop of its Graeco-Roman history (Wienert; Rodríguez Adrados) and its further development in the European Middle Ages and Enlightenment periods (Dicke and Grubmüller). Even though there are probably as many definitions and detailed specifications as there are authors and theoreticians of the fable (see, for example, Dithmar), the characteristics mentioned by Heinrich Steinhöwel (1412–78) in the foreword to his German translation of the Latin collection of fables, the *Romulus*, may be taken as fairly representative: a fable is both amusing and instructive; its plot is fictitious, and its characters are

non-human; by anthropomorphising the characters, that is, by letting them speak and act as if they were human, the author of a fable manages to describe the world as human beings would see it (Leibfried, 3–11).

Any attempt to apply a literary term developed in the specific cultural context of a given area or period to a different period, area, or culture involves grave methodological implications. If we aim to understand a foreign culture as it understands itself, we must first listen to the definitions that have arisen in that particular cultural context, at the same time keeping in mind that cultures are always hybrid because they assimilate, adapt, and ultimately integrate concepts of varying origins. From their beginnings, the literatures of the Muslim world knew fables as defined by European tradition. Meanwhile, neither Arabic nor any of the other languages of the Muslim world traditionally had a specific term for the literary genre “fable.” The term that comes closest to the concept of the genre “fable” is Arabic *mathal*, a term that originally meant a simile or comparison (‘Abdel-Meguid, 203). Since fables—as well as popular

100-106

VINCENT WIMBUSH, GENERAL EDITOR

EDITORIAL BOARD:

William E. Deal (Case Western Reserve University)

Grey Gundaker (William & Mary)

Tazim Kassam (Syracuse University)

Wesley Kort (Duke University)

Laurie Patton (Duke University)

R. S. Sugirtharajah (University of Birmingham, UK)

Signifying (on) Scriptures, a project of the Institute for Signifying Scriptures at the Claremont Graduate University, invites and challenges scholars from different fields and disciplines to engage the phenomenon of signifying in relationship to "scriptures." The focus of these works is not upon the content meaning of texts but upon the textures, signs, material products, practices, orientations, politics, and power issues associated with the sociocultural phenomenon of the invention and engagement of scriptures. The defining interest is how peoples, especially the historically dominated, make texts signify as vectors for understanding, establishing, and communicating their identities, agency, and power in the world.

OTHER BOOKS IN THE SERIES:

Velma Love, *Divining the Self: A Study in Yoruba Myth and Human Consciousness*

Jennifer Reid, *Finding Kluska: A Journey into Mi'kmaq Myth*

20 Mart 2016

(081206) H. Kaya

ADDE YAYIMLANDIKTAN
ARA CELEN DOKÜMAN

Understanding the Qur'anic Miracle Stories in the Modern Age

ISRA YAZICIOGLU

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Don. No:	237135
Tas. No:	297-1 YAZ-U

THE PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY PRESS
UNIVERSITY PARK, PENNSYLVANIA

2013

وظفرتين (Puigadeau, 20) إلا أن ظفرة العرس تختلف نسبيا إذ يقسم الشعر إلى قسمين، الأمامي يقسم بدوره إلى ثلاثة أجزاء: "أزور" يعلق عليه خيط مزين بـ "لخرز" الحر" (لكر - الكركوب - التيل الحر...) ثم "الجدايل" وهي خمس ظفائر صغيرة تزين بـ "أمجون" و"شعيل" و"الميل" ثم تليه "أخطاطيم" وهما ظفيران تجذبان إلى الأمام وازينبات "أمجونة" كبيرة. أما القسم الخلفي فنجد فيه "أثيب ظفرة صغيرة لا تزين، ثم "عتاتيك" وهي ظفائر تزين بأمجون ولخراب.

وتعتبر العطور أيضا مكملة للحفول حيث نجد فيها ما هو محلي وما هو مستورد خاصة من جنوب الصحراء. وما يهم في هذه العملية في الثقافة المحلية لوادي نون هو كونها مرتبطة بعدد من الطقوس والمحددات، إذ باعتبار "الحفول" رغبة في البحث عن التزيين والتجميل الصطماعي، فإنه بالمقابل يكتنز نسبة هامة من الرموز (Mauss, 99).

إن الضوابط الاجتماعية التي ترافق وترتبط بتنظيم هذه العملية تظهر باكرا عن ارتباطها بالعلاقات الجنسية وشروط الاتصال (امرأة - رجل) وبالتالي عن تكامل النسق الاحتفالي الذي تنطوي عليه مكوناتها، فليس من حق الفتاة التي لم تتزوج بعد أن تمارس "الحفول" بل يسمح لها بذلك ابتداءً من صبيحة عرسها شرط أن تكون قد أثبتت عذريتها وأصبح الحفول "حلالاً" عليها، كما لا يحق للمرأة / الزوجة أن تواصل وتستمر في "حفولها" في حال غياب زوجها، في حين يجوز للمرأة المطلقة أو الأرملة بعد أن تكون قد أنهت فترة "العدة" أن تحتفل لأنها تعتبر في الثقافة المحلية "ديارة" أي أنها ما زالت ترغب في الزواج ثانية.

إن الطقوس الموازية للحفول تتناسل فيها أيضا مفاهيم الاستعراض والإغراء، وكذا وضعيات وظروف المرأة في المجتمع الصحراوي - كما أنها تخفي عددا من المتغيرات المتلاحقة في قرون من الزمن، إذ ضمن هاته المعطيات يجري الصمود ضد تحولات القيم الاجتماعية وشروط المتأقفة (Annales, 1105) هكذا نجسد أمازيغ بوادي نون يختلفون نسبيا عن تكتة في بعض مراسيم وشروط الحفول. ومع غياب معلومات ومعطيات مونوغرافية حول الموضوع يظل اللجوء إلى الوصف والمقارنة أمرا أوليا ولكنه على مستوى معرفي يصعب من خلاله إصدار أحكام بل تجميع نتائج البحث المعاصر (E.Prichard, 33).

M.Mauss, *Manuel d'ethnographie*, Paris, 1967 ;
Evans Pritchard, *La femme dans les sociétés primitives*. Paris, 1971 ; A.Puigadeau, *Arts et coutumes des Maures H.T.*, vol.XI, 1970 ;
M.L.Tenèse, *Introduction à l'étude de la littérature orale*. A.E.S.C. N° 5, Sept.-Octobre, 1969.

جوماتي أحمد وجوماتي محمد

الحكاية الشعبية في الثقافة الحسانية، الثقافة

هي ما أنتجه المجتمع من عادات وتقاليد ومعتقدات وفن وأعراف تحدد سلوك الفرد، وبالتالي فهي حاضرة في

فانقضت عليهم مجموعة الأربعين رجلا من الخلف فسيب ذلك ارتباكاً كبيراً في صفوف العدو وتحولت أنظمة دفاعاته وتنظيماته إلى فوضى عارمة استطاع خلالها المجاهدون أن يهزمهم شر هزيمة مستحويين على كميات هائلة من الذخيرة والأسلحة. وقد اعترف الفرنسيون بمقتل جميع ضباطهم الذين كانوا في المعسكر ماعدا ملازم واحد أصيب بجروح إلى جانب 31 قتيلاً، وأن المجاهدين غنموا، فضلا عن الأسلحة وكميات الذخيرة، 200 من الإبل.

استشهد في هذه المعركة من الرقيبات : بشير بن حادي بن احميد وبيته بن محمد بن أحمد وولد احوشي الشخي ؛ واستشهد من تلامذة أهل الشيخ ماء العينين الطاري بن فركاك وابن عمه عبد الودود بن فركاك والسالك بن الناجم. كما جرح في هذه المعركة إثنان من قادتها هما مامينا بن سيداتي بن الشيخ ماء العينين وأحمد بن حمادي الساعدي الرقيبي.

الطالب أخيار بن الشيخ مامينا، الشيخ ماء العينين، علماء
وامراء في مواجهة الاستعمار الأوروبي، ج 6، ص. 589 - 594.

Conmandaut Gillier; *La pénétration en Mauritanie*, p. 262.

ماء العينين مربيه ربه

الحفول، هو الاحتفال في اللهجة الحسانية، ويطلق على العمليات التي تتبعها المرأة والوسائل التي تعتمد عليها للتزيين أو الزينة التي تشمل تقريبا كل المناطق الظاهرة من الجسد، حيث يتم توظيف الكحلة لتزيين العينين كما يدهن الوجه بالدهن الخالص مخلوطا بالقليل من ورق الزعفران الحر، بينما توظف التيلة التي تجلب من السودان وجنوب موريتانيا في صبغ الأنف ورؤوس الشفاة (حتى تسود لكمة) وبعدها تأخذ المرأة المسواك وتلوكة في فمها حتى يصبح لونه أحمر، ثم ترسم خطا صغيرا على الخدين باستعمال "الحميرة" وهي عبارة عن حصي صغيرة تفرز لونا أحمر ولتزيين أطراف أخرى كأعلى الخدين والحاجب والجبهة، وتشترك المناطق الصحراوية كلها تقريبا في أنماط ووسائل الحفول، كما أن الجواهر والحلي الفضية بشكل خاص تعتبرها المرأة من المكونات الرئيسية للزينة كالخواتم والخلخال، الكلايد، أمزرد، الطوائف... ليس فقط لأن الاعتقاد على انعدام الأمن وضرورات الترحال تفرض على المرأة أن تحمل كل أنواع الحلي حيث تغطي الرأس والعنق واليدين (Puigadeau, 26) بل إنه في مناطق تزواج الاستقرار والترحال كوادي نون نجد نفس المعطيات.

وتعد الظفرة بدورها مظهرا من مظاهر الحفول لا يمكن فصلها عنه كما فعلت دي بيغوردو. وهي العملية التي تنجزها نساء متخصصات في تصفيف الشعر، وتختلف الظفرة حسب نوع الشعر والمناطق، وإذا كانت العملية تعاد كل شهر تقريبا فإن الظفرة العادية كما نجدها في أطار بموريتانيا ووادي نون تشتهر بتوفرها على خمس ظفائر تقليدية : كطب وكرنين

1413/1538 (081206)

13 Subat 2016

spécificité dans les Droits de l'Homme, in Le Maroc et les Droits de l'Homme, collection Edification d'un Etat moderne sous la direction de MM. Driss Basri, Michel Rousset et Georges Vedel, Paris, 1994, p. 130 ; A. Belhaj, Démocratie et Droits de l'Homme, in le Maroc et les Droits de l'Homme, op. cit., p. 148 ; P. Meyer-Bisch, La culture démocratique, Commission National Suisse pour l'UNESCO, Paris 1993, p. 8.

خالد عبد الرزاق

للسرد ولاندماجهم مع المحكي. ويلجأ في ذلك لعدة صيغ وتعبير تقليدية القصد منها ضمان استمرارية مؤازرة الجمهور له وسط العالم العجيب الذي ينسجه من حوله :
"دَارَتْ أَيْامٌ وَمُنْشَاتٌ لَيْسَالٌ .. وَأَنَا وَ أَيْسَاكُمُ
يَا السَّامِعِينَ نُصَلِّئُوا عَلَى الْحَبِيبِ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ".
ويختتم السرد الحكائي عادة بعبارة طقوسية، تظهر وكأنها تضع رمزياً حداً لعالم الخيال لتعود بالذهن إلى عالم الواقع : "وَمُنْشَيْتٌ وَخَلَيْتَهُمْ وَرَجَعْتُ فِي حَالِي".

وفضلاً عن عبارات الاستهلال والاختتام، يتخلل السرد مجموعة من الإشارات اللفظية ذات شحنة بلاغية وتعبيرية ترسخ خاصية التواصلية المباشرة للحكاية الشعبية المعتمدة أساساً على الشفوية والتمثيلية، حيث إن الراوي كثيراً ما يلجأ إلى حركية شبه مسرحية يمثل فيها بصوته وجسمه وتقاسميه كل أدوار الحكاية التي يسرد أحداثها. وهذه الخاصية المتميزة للحكاية الشعبية تجعلها لا تتكامل لبنائها إلا إذا توفرت لها ظروف الإلقاء المباشر من قبل رآو يمتلك ناصية الحكيم والتشخيص، وذلك ما يجعل النصوص المستنسخة من الحكاية المروية شفاهياً شبه مبتورة لاقتصرها فقط على عنصر دون باقي المكونات الأخرى المرتبطة بعملية الإلقاء.

في التصنيف المعتاد للحكاية الشعبية، يورد المتخصصون أربعة أنواع حكاية يتميز كل واحد منها بخصوصياته الموضوعاتية وطقوسه السردية. فهناك الحكاية العجائبية، والحكاية الحيوانية، والحكاية المناقبية، والحكاية الساخرة.

الحكاية العجائبية، أو العجيبة : تدور موضوعاتها حول تيمات من عالم السحر ودنيا الخوارق والجن وكل ما يتجاوز حدود المألوف. غالباً ما يكون البطل الآدمي في صراع أو تفاعل مع شخصيات خارقة من تلك العوامل العجيبة. ذلك أنه كثيراً ما يجتاز اختبارات ومحناً تضعه في مواقف حرجة يتعين عليه إظهار ملكاته وقواه الأسطورية للوصول إلى هدفه. أما الأحداث فهي مزيج من الواقعي والخرافي أو تأرجح بينهما، حيث ينتقل البطل بين دنيا البشر وقضاءات "القول" و "الجن" بسهولة لا يحكمها سوى منطق الحكيم وقانون السرد. ومن أشهر هذه الحكايات العجيبة في التراث الأمازيغي، حكاية "حمو تامير" (أو "حماد أو نامير"، حسب المناطق) وهو بطل له عائلة غريبة مع حوريات من العالم الآخر، كما أن الثقافة المغربية برافديها الأمازيغي والعربي الدارج تعج بحكايات عجيبة من أصل مشرق، وخاصة من "ألف ليلة وليلة" والتي تتداول عبر السنين في صيغ مكيفة مع السياقات المحلية، إلى درجة أن بعضاً منها قد تمت "مغربته" شكلاً ومضموناً.

وحسب الدارسين والسيمايين المهتمين بهذا الجنس الحكائي، وعلى رأسهم فلاديمير بروب، Vladimir Propp،

الحكاية الشعبية المغربية، جنس أدبي نشري تقليدي متداول باللسانين العربي الدارج (خرايف) والأمازيغية (دمين) ؛ يدخل ضمن الممارسات الترفيهية التي كانت سائدة في الأوساط العائلية وفي الساحات العمومية قبل بضعة عقود. في الوقت الراهن تراجعت الحكاية الشعبية بفعل طغيان أساليب التسلية الحديثة من سينما وتلفاز ؛ بالرغم من أنها كثيراً ما تشكل للحممة الرئيسية للمادة السردية للأفلام والقصص الحديثة. ومازالت بعض بقايا هذا التقليد، على ندرتها، موجودة في الأسواق الأسبوعية والمواسم الفصليّة حيث ترتبط بظاهرة "الحلقة" التي أصبحت بدورها تميل إلى الزوال.

وعلى غرار الأجناس الأخرى في الأدب الشفوي، فإن للحكاية الشعبية ضوابطها وأعرافها وطقوسها بدءاً بقواعد افتتاحها وانتهاءً بطقوس ختمها مروراً بتمفصلات وتسلسل أجزائها. فسواء كانت باللسان الدارج أو اللسان الأمازيغي، فإن الحكاية المغربية تستهل دائماً بعبارات طقوسية تقليدية شبه قارة، تدرج السرد في المقام المتعارف عليه ثقافياً واجتماعياً، حيث يعلن بذلك الخروج من عالم الواقع لولوج عالم خيالي وزمن أسطوري يقسح المجال لامتزاج المعقول بالغرائبي والخرافي والأسطوري في أماكن وأزمنة من نسج الخيال الجماعي. ومن أشهر عبارات الاستهلال : "كَانَ يَا مَا كَانَ..." ومتغيراتها الجهوية، ومهما كانت الصيغة الافتتاحية، فإن عنصر الإسلام ثابت فيها، حيث يبدأ الراوي بذكر الله تعالى وبالإسلام على رسوله الكريم :
"صَلِّئُوا عَلَى النَّبِيِّ ! يَقُولُ الرَّاوي، فيجيبه الحاضرون المتحلقون حوله : "الصلاة عَلَى الْحَبِيبِ وَالسَّلَام".

فكان هذا الاستهلال الطقوسي - الديني بداية ميثاق عرفي بين الراوي وجمهوره الذي يتخلص طوال مدة الحكائي من قيود العقل والمنطق ليسبح في الدوامّة الخرافية التي تسلب لبه بفعل بلاغة وحذق الراوي وقدرته الخارقة على مسرحة وتخييل وإيحاء مختلف الأدوار والمواقف والمشاهد والشخصيات.

والحكاية الشعبية من هذا المنظور عملية تواصلية حيّة بين الراوي وجمهوره. فالراوي يتفاعل تلقائياً وباستمرار مع سامعيه، حيث قد يغير مجرى الأحداث التي يحكيها في أي لحظة وقد يتوقف عن الحكيم ليتأكد من تتبع السامعين

Hikaye 081206

Shafik, Ahmed. "Hikāya "imitación" y términos afines del arte de (la) representación (teatral) a la luz de la literatura árabe". En: *Al-Andalus Magreb*. - ISSN 1133-8571. - N. 17 (2010), p. 157-186

36. **Narraciones árabes del siglo XX** / selección, traducción, presentación y notas : María Jesús Viguera y Marcelino Villegas. - Madrid : E.M.E.S.A., D.L. 1969. - 169 p. ; 18 cm. - (Novelas y cuentos ; 60)

1. Cuentos árabes. I. Viguera Molins, María Jesús. II. Villegas, Marcelino. III. Título. IV. Serie.

821.411.21-34(082.2)

ICMA 4-59095 R. 66011

Hikaye 081206

05 'Afīfī, Muḥammad Ṣādiq
Al-naqd al-adabī al-ḥadīth fī l-Maḡrib al-'Arabī
: madārisu-hu, ṭarā'iqu-hu, qadāyā-hu / ta'līf
Muḥammad Ṣādiq 'Afīfī. - T. 1. - [Bayrūt] :
Dār al-Fikr, 1971. - 239 p. ; 20 cm
Bibliografía: p. 225-233. - "1390 h."--
Contraport.

1. Literatura magrebí - S.XIX-XX - Historia
y crítica

2. Literatura magrebí - Estudios y
conferencias I. Título.

821.133.1(61).09"18/19"

821.411.21(61)(08)

ICMA 4-62020 R. 72809

Donativo de Fernando de Ágreda (2012)

Hilary

081206

181206

04 'Afīfī, Muḥammad Ṣādiq
Al-fann al-qaṣaṣī wa-l-masraḥī fī l-Mağrib al-
'Arabī : 1900-1965 / Muḥammad Ṣādiq
'Afīfī. - T. 1. - [Bayrūt] : Dār al-Fikr, 1971. -
263 p. ; 20 cm

Bibliografía: p. 249-257. - "1390 h."--

Contraport.

1. Literatura magrebí - S.XX - Historia y
crítica

2. Teatro árabe - S.XX - Historia y crítica

I. Título.

821.133.1(61).09"20"

821.411.21-2"19".09

ICMA 4-62019 R. 72810

81206-Hikaye

Erdoğan ALTINKAYNAK

Türk Dili ve Edebiyatı

Türk Halk Edebiyatı

Yüksek Lisans Tez Dönemi

Türk Halk Hikayeleri (Metin-Tahlil)

Danışmanı: Prof.Dr. Tuncer GÜLENSOY

Erciyes Üniversitesi

Fen -Edebiyat Fakültesi (Tarihsiz).

06 HAZİRAN 1996

3.28- Divan Edebiyatında Hikaye I, Agah
Sırrı Levend, TDAY-Belleten, (Ankara
1967): 71-117.

06 HAZİRAN 1996

ABU SA'D (Ahmad)

14573. a. 72/1

Kissa
HikayeFann al-kisāh. [On the art of narrative,
with special reference to Arabic literature.]
Pt. 1-

Dār al-Sharī al-Jadīd: Beirut, 1959-

al-Funūn al-Adabīyah 'ind al-'Arab, 1.

MAADAR YAYINLARI

26 SUBAT 1994

Hikaye

Aslan, Ensar.

92-968680

Halk hikâyelerini inceleme yöntemleri :
yaralı Mahmut hikâyesi üzerinde bir
inceleme / Ensar Aslan. -- [Diyarbakır,
Turkey] : D.Ü. Eğitim Fakültesi, 1990.
vii, 191 p. ; 24 cm. -- (D.Ü. Eğitim
Fakültesi yayınları ; no. 3)
Includes bibliographical references (p.
189-191) and index.

İleri, Selim

"Türk öykücülüğünün genel si-
gileri" Türk Dili, Ankara.

1975/32 sayı 286 ss.2-29

Hikaye

5411. Ocak, Ahmet Y.: Türk folklorunda kesik baş : (tarih-
folklor ilişkinden bir kesit) / Ahmet Yaşar Ocak. - Ankara,
1989. - 130 S. : Ill., Kt. - (Türk Kültürünü Araştırma En-
stitüsü yayınları ; 95 : Seri 4 : Sayı A ; 26)
Inhalt: Ursprung u. Verbreitung der Sage vom abgeschla-
genen Kopf in der türk. Folklore. - Text türk.
ISBN 975-456-021-8

8 E 3753

15 MAYIS 1995

Hikaye ve Mahkûr (الحكاية والمحكور)
K. Abdulcebbar, el-Muhit, 327

29 EYLÜL 1992

١٣٥ ب باقاري، عبدالله احمد

X-Cahiz
Hikaye

حدّة: تهامة، ١٤٠٢هـ، ١٩٨٢م.

١٧١ ص ٢٤١ سم. - (رسائل جامعية ؛ ٥)

١. القصة العربية - نقد ٢. الجاحظ، عمرو بن

بحر، ت ٢٥٥ هـ - نقد ٣. العنوان ب. السلسلة

- Arab Edebiyatı
Hikaye07404 JOHNSON-DAVIES, D. Modern Arabic
short stories. Selected and transl. London: Hei-
nemann Educational, 1976. (Arab authors, 3.)

Hikaye

Mehmet Törenek: "1908-1918 Arası Türk Hikayeciliği", 1987, VII + 212 s.
Danışman: Doç.Dr. M.Orhan Okay.Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Master...Tezi.

06 HAZİRAN 1996

25530 BORATAV, Pertev Naili. Les
récits populaires turcs (Hikâye) et les
"Mille et une nuits." Oriens 1 (1948), pp.
63-73

Hikaye

30 OCAK 1997

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

2778 LYONS, M.C., *Arabian Epic: Heroic and Oral Storytelling, Vol.1: Introduction.* Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1995, 198pp.

Hikaye

30 OCAK 1997

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

2779 LYONS, M.C., *Arabian Epic: Heroic and Oral Storytelling, Vol.2: Analysis.* Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1995, 500pp.

Hikaye

Fakihle 6 II 29 5 II 25

- Fakihetül-hikaye ve müfahhetül-
nasya (T. Arabyat, Ah-b m. 6. 856)

- Sülvay el-Mutah gibi

Kelile gibi

- Hay b. Yalwan

- Südeh ve 1/600 (2000 beşit

Elan Ya'la M. b. M.

« İbnü'l-Hebbariyye » 509

1-D

12 OCAK 1995

Hikaye

Beltz, Walter: *Die Mythen des Koran. Der Schlüssel zum Islam.* Düsseldorf: Classen 1980, 315 S.

Rez. K. Gratzl in: *Afghanistan-Journal (Graz)* 8.1981, S. 33; A. Hartmann in: *Der Islam* 59.1982, S. 298-299; T. Nagel in: *OLZ* 78.1983, Sp. 266-269.

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

2780 LYONS, M.C., *Arabian Epic: Heroic and Oral Storytelling, Vol.3: Texts.* Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1995, 671pp.

Hikaye

30 OCAK 1997

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

303 PANCAROĞLU, Oya. The itinerant dragon-slayer: forging paths of image and identity in medieval Anatolia. *Gesta: International Center of Medieval Art*, 43 ii (2004) pp.151-164. [How image of dragon-slayer assumed multiple and parallel identities in Christian and Muslim contexts. Image used in various media by Muslims.]

MADDE

Hikaye

Beltz, Walter: *Sehnsucht nach dem Paradies. Mythologie des Korans.* Berlin: Buchverl. Der Morgen 1979, 238 S.

Rez. T. Nagel in: *OLZ* 78.1983, Sp. 266-269.

12 OCAK 1995

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

0198 Haqqi, Yahya
Fağr al-qışat al-mişriya : ma'a dirasāt uhrā 'an nafs al-marḥala / Yahyā Haqqī. - Al-Qāhira : Al-Hay'a al-Mişriya al-Āmma li-l-Kitāb, 1987. - 272 p. ; 19 cm. - (Mu'allafāt Yahyā Haqqī ; 2. Al-Kitābāt al-naqdīya ; 1)
ISBN 977-01-1230-5
1. Cuentos egipcios - S. XX - Historia y crítica I. Título.
821.411.21(620)-34.09"19"
ICMA 4-47705 R. 48704
Procedente de la Biblioteca de Braulio Justel (2004)

Hikaye

19 9 HAZ 2007

2646. Kudret, Cevdet: Türk edebiyatında hikâye ve roman
/ Cevdet Kudret. - İstanbul : İnkılâp Kitabevi
Übers. d. Hauptsacht.: Erzählung u. Roman in d. türk. Li-
teratur. - Text türk. - Bd. 1 u. 2 im Verl. Varlık, İstanbul,
erschienen 22 A 14378
3. Cumhuriyet dönemi : (1923 - 1959). - 1990. - 485 S.
22 A 14378-3

02 MART 1994

Hikaye

Metin Karadağ: "Erzurum ve Çevresinden Derlenen Halk Hikayeleri Üzerinde Araştırmalar", 1984, II Cilt 584 s.
Danışman: Doç.Dr. Bilge Seyidoğlu.

Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
..Doktora..Tezi.

06 HAZİRAN 1996

تصنيف ودراسة

الدكتور

محمد أبو الهيثم غلغ البسيوني

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين

الأدب العربي والبلغة والفن الأدبي

٢٣٢٢ - القصة في أدب الرابطة القلمية / محمد محمد خضر / م - ج - الأزهر ، ك . اللغة
العربية بالمصورة .

Hikaye

٢٢٨

م	د	ج
ماجستير	دكتوراه	جامعة
ك	ق	ش
إشراف	م	م
	م	م

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

تصنيف ودراسة

الدكتور

محمد أبو الهيثم غلغ البسيوني

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين

الأدب العربي والبلغة والفن الأدبي

٦٦٦ - قصص الحيوان في الأدب العربي / محمد عبد الرازق حميدة / م - ١٩٥٠
ج . القاهرة ، ك . دار العلوم (*) Hikaye

(*) خلا منها دليل كلية دار العلوم ، وأشار إليها الدكتور أحمد مختار عمر في مقدمة ذلك الدليل ، وذكر
أن رسائل أخرى غيرها قد سقطت منه .

م	د	ج
ماجستير	دكتوراه	جامعة
ك	ق	ش
إشراف	م	م
	م	م

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

في تاريخ الأدب الحديث . (الرواية - المسرحية - القصة)
د . فؤاد المرعي . حلب . ١٩٨٢ .

JASON, H. and SCHNITZLER, O. The Eberhard-Boratav index of Turkish folk tales in the light of the new revision of Aarne-Thompson's Types of the Folktale. Folklore Research Centre Studies 1, 1970, pp. 43-71.

Aarne-Thompson'un Types of the Folktale
Eberhard-Boratav
İsimli eserinin yeni baskısının
kıpında Türk halk hikayelerinin
Eberhard-Boratav tarafından
Yapılan Endeksi

302 CANADÉ SAUTMAN, F. A troubled history: folklore and competing texts in Baudouin de Sebourg, a fourteenth century chanson de geste. Telling tales: medieval narratives and the folk tradition. Ed. F.Canadé Sautman, D.Conchado, & G.C.Di Scipio. Basingstoke: Macmillan, 1998, pp.231-248

Hikaye

MADDE YAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Hikaye

etimoloji

Abdullah Abulmecid.
A. Survey of the Terms Used..

S. 137.

Arap Ed. posetinde.

25586 SPIES, O. Der türkische Bauer in der Erzählliteratur. Wf N.S. 4 (1955), pp. 40-46

Hikaye
- Türk Ed.

27 MAYIS 1993

6349 SHAW, S. Early editions of the Arabian Nights. Their value to 18th century literary scholarship. MW 49 (1959), pp. 232-238

Hikaye

23 EYLUL 1992

2344 Ferec ba'd es-sidde (ein frühosmanisches
Geschichtenbuch): "Freud nach Leid". Hrsg. von
György Hazai und Andreas Tietze. Berlin: Schwartz,
2005 (Studien zur Sprache, Kultur und Geschichte der
Türkvölker, 5). 2 vols. 650/595pp.

تصنيف ودراسة

الدكتور

محمد أبو المجد غلغ البسيونج

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الادب العربي والبلغة والنقد الأدبي

٦٦٥- القصة والحكاية والحدوتة الشعبية في محافظة الشرقية / مرسى السيد مرسى /
د ١٩٩١ ج . الزقازيق ، ك . الآداب .

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
إ	إشراف	م	ملاحة	د	مصرية

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

Metin Ergun: "Türkmen ve Anadolu Halk Masallarının Yapı ve Motif Açısından Mukayesesi Üzerine Bir
Araştırma". 1988. VIII + 464 s.
Danışman: Prof.Dr. Saim Sakaoğlu.

Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Master..Tezi.

06 HAZİRAN 1996

تصنيف ودراسة
الدكتور
محمد أبو المجد غلغ البسيونج

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الادب العربي والبلغة والنقد الأدبي

٣٣١٧- القصة عند عبد الحميد جودة السحار / فاطمة الزهراء عبد الغفار على الموفى /
م ١٩٧٩ ج . الإسكندرية ، ك . الآداب [] . محمد مصطفى هدارة .
٣٣١٨- القصة عند غادة السمان / ميرال عبد الستار عبد الحميد / م ١٩٩٤ ج . الزقازيق ،
ك . الآداب .

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
إ	إشراف	م	ملاحة	د	مصرية

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

تصنيف ودراسة

الدكتور

محمد أبو المجد غلغ البسيونج

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الادب العربي والبلغة والنقد الأدبي

١٩٠- فن الحكاية : نشأتها وتطورها في الأدب الفارسي وعلاقته بالحكاية العربية منذ أوائل
القرن الرابع الهجري حتى نهاية القرن السابع الهجري / أحمد أبو المجد أحمد هلال /
د ١٩٩٠ ج . القاهرة ، ك . الآداب ، ق . اللغات الشرقية [] . السباعي محمد
السباعي .

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
إ	إشراف	م	ملاحة	د	مصرية

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

الدكتور

محمد أبو المجد غلغ البسيونج

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الادب العربي والبلغة والنقد الأدبي

٦٦٧- القصص الشعبي في قطر / محمد طالب سلمان عبد الجواد الدويك / د ١٩٨١
ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . نبيلة إبراهيم .

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
إ	إشراف	م	ملاحة	د	مصرية

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

قصص القرآن الكريم

الشرقاوى ، على . (٩٤)

قيثارة القصص القرآنى :
منظومات من قصص القرآن الكريم /
الناظم على الشرقاوى . ط ١ .
المنصورة : مكتبة الإيمان ، 1997 .

١١١ ص : 24 سم .
يشتمل على إرجاعات ببليوجرافية .
ب ٨٢.٣٢ - ٨٢.٣٣ ٢٢٩,٥

الدكتور

محمد أبو المجد غلغ البسيونج

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الادب العربي والبلغة والنقد الأدبي

٦٦٨- القصص الشعبي في منطقة بكرة : دراسة ميدانية / عبد الحميد بورايو بن الطاهر /
م ١٩٧٨ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . نبيلة إبراهيم .
دليل آداب القاهرة : ١٩٧٠ هـ .

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
إ	إشراف	م	ملاحة	د	مصرية

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

MADDE YAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

1022 [HALAWÂNĪ, Nāsir al-]. Die qışsa-qasida:
Übersetzung und Untersuchung ausgewählter
Kurzprosa der Sammlungen Madā'inu-l-bad' und
Gavāyātu-z-zill / Lale Behzadi. Hildesheim: Olms,
1996 (Arabistische Texte und Studien, 9). 198pp.

08 TEM 2008

316. GREEN, John. *Iranian Short Story Authors, A Bio-Bibliographic Survey*. Costa Mesa CA, Mazda, 1989, 250 p.

Catalogue quasi exhaustif des auteurs iraniens de nouvelles, suivi d'une bibliographie de 13 titres (uniquement les titres de bibliographie générale — est-ce suffisant?) et d'un index des noms. Le catalogue est alphabétique. Il comprend pour chaque auteur une brève biographie (pour les plus connus) suivie d'une liste des articles et essais classés chronologiquement, des romans éventuellement, des recueils de nouvelles, et enfin des travaux d'édition de textes divers. Il faut préciser que chaque recueil de nouvelles est décrit exhaustivement (titre, traduction, nombre de pages pour chaque nouvelle). L'A. précise en préface qu'il a fait, pour commencer, l'analyse des catalogues des imprimés; il faudra, pour compléter le travail, faire l'inventaire de tous les périodiques (journaux et revues) où sont parues de nombreuses nouvelles, dont certaines ne seront jamais publiées en recueil, ou bien le seront sous une version différente. Ce qui fait que certains auteurs majeurs (romanciers par ex.) qui n'ont publié qu'en revue, n'apparaissent pas au catalogue (c'est le cas de Barâheni par ex.). On notera encore que, vu l'état de la librairie iranienne, l'absence de catalogues d'édition, la faiblesse de la bibliographie nationale..., le recensement n'est pas sans failles. C'est néanmoins un bon document de départ, un bon guide dans cette jungle de plusieurs milliers de textes qui forment le corpus de la nouvelle persane moderne des années 20 à nos jours. Ch.B.

Abstracta Iranica, 13/1990 Leuven, s. 91-92

15 KASIM 1997

(TEO) - HİKAYE

198 KASIM 1992

Eski Türk Edebiyatında Mensur Hikâyeler, Hasan Kavruk, 1987. Dok. Tez.

٥٣٤ ب بوٹ ، وین
بلاغۃ الفن القصصي / تأليف وین بوٹ ؛ ترجمة
ط ٢
احمد خليل عردات ، علي بن احمد الغامدي .

ط ٢ - الرياض : جامعة الملك سعود ، كلية الآداب ،
مركز البحوث ، ١٤١٥ هـ ، ١٩٩٤ م .

٦١٧ ص ؛ ٢٤ سم

The rhetoric of fiction. العنوان بالانجليزية :

ردمك 9960-05-097-1

١ . الاسلوب الادبي ٢ . القصة ٣ . البلاغة .

أ. عردات ، احمد خليل ، مترجم ب . الغامدي ، علي

The rhetoric of fiction : العنوان د. عنوان :
of fiction

R2177 Story-telling techniques in the Arabian Nights. By
Pinault, D. Leiden, 1992.

Ormos, I. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum*

Hungaricae, 47 iii (1994), pp.456-457 (E)

Prieto [González], M.L. *Anaquel de Estudios Arabes*, 4
(1993), pp.209-212 (S)

Norris, H.T. *Bulletin of the School of Oriental and*
African Studies, 57 i (1994), pp.231-232 (E)

Meisami, J.S. *Edebiyât*, N.S. 4 i (1993), pp.137-142 (E)

Marzolph, U. *Fabula*, 34 iii-iv (1993), pp.362-365 (E)

IBLA: Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes, 56 i /
171 (1993), pp.174-175 (F)

Heath, P. *International Journal of Middle East Studies*,
26 ii (1994), pp.358-360 (E)

Leder, S. *Der Islam*, 73 ii (1996), pp.365-367 (G)

Damrosch, D. *Journal of the American Oriental Society*,
114 ii (1994), pp.299-300 (E)

Walther, W. *Journal of Arabic Literature*, 25 iii (1994),
pp.272-274 (E)

Κεχαγιάδου, Γ. *Journal of Oriental and African*
Studies, 5 (1993), pp.135-138 (Gr; Eng. summary)

Smart, J.R. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 3 ii
(1993), pp.271-273 (E)

Hafez, Sabry. *Journal of Semitic Studies*, 40 i (1995),
pp.186-189 (E)

C(hraïbi), A(boubakr). *Studia Islamica*, 79 (1994),
pp.204-207 (F)

Grotzfeld, S. *Welt des Islams*, 34 i (1994), pp.152-154
(G)

Ott, C. *Welt des Orients*, 25 (1994), pp.190-193 (G)

31 ARALIK 1999

"Eski Türk Edebiyatında Mensur Hikâyeler." Hasan Kavruk. Doktora Tezi. Ankara
Üniversitesi, 1987.

15 NISAN 1995

12 OCAK 1994

Erdoğan ALTINKAYNAK

Türk Dili ve Edebiyatı

Yüksek Lisans Tez Dönemi

Türk Halk Hikayeleri (Metin-Tahlil)

Danışmanı: Prof.Dr. Tuncer GÜLENSOY

Erciyes Univ. Fen-Ed. Fak.
Tarih Bil.

12 OCAK 1994

081206 HİKAYE

5581. Gənubi Azərbaýğan tarixi məsələləri / Azərbaýğan SSR Elmlər Akad., Sərgünaslyg İnstitutu. [Red.: S. A. Tağyeva ...]. - Bakı: Elm, 1989. - 193 S.
Inhalt: Zur Geschichte Süd-Aserbaidshans. - Parallelsacht.: Voprosy istorii Južnogo Azerbajdzana. - In kyrill. Schr., aserbaidshan. = aserbaidshan. 9 E 2318

HİKAYE

1.1.8 "Kırk Vezir Hikâyeleri (Metin-Dizin-Kaynakça)." Mübeccel Kızıltan. Doktora Tezi. İstanbul Üniversitesi, 1991. 2c. XXII, 331. 634s. (Danışman: Prof. Dr. Ali Alparslan)

28 TEMMUZ 1994

08 OCAK 1994

081206 HİKAYE

Tez başlığı: Uygur Halk Masalları. (Gramer-Metin-Tercüme-Sözlük).

Danışman: Prof. Dr. Kemal Erarslan.

Tezi hazırlayan: Yıldız Kocasavaş. Ens. no: 3155. Tarih: 1990.

08 OCAK 1994

081206 HİKAYE

165. "1908-18 Arası Türk Hikayeciliği", Mehmet Törenek, Erzurum 1987, VII + 212 s. (Danışman: Doç.Dr. Orhan Okay) AT.Ü. T.D.E.-Ed. 4.42

08 OCAK 1994

081206 HİKAYE

An.Ü. DTCF T.D.E.-Ed. Dok. Tezi

Eski Türk Edebiyatında Mensur Hikâyeler, Hasan Kavruk, 1987.

TS13

KAV.E

064456

073 Classical Arabic stories: an anthology / edited and with an introduction by Salma Khadra Jayyusi. - New York: Columbia University Press, 2010. - XII, 410 p. ; 24 cm ISBN 978-0-231-14922-8

1. Narrativa árabe I. Khadra Jayyusi, Salma II. Título. 821.411.21 (61)-3 ICMA 4-32378 R. 70424

08 OCAK 1994

081206 HİKAYE

AT.Ü. T.D.E.-Ed. Dok.

140. "Erzurum ve Çevresinden Derlenen Halk Hikayeleri Üzerinde Araştırmalar" Metin Karadağ, Erzurum 1984, 584 s. (II Cilt), (Danışman: Doç.Dr. Bilge Seyidoğlu)

- Hikaye

4497

Türk halk hikayeleri içinde Hikaye-i Uğru ile kadı. ÇETİN, İsmet. Bil. Uz. Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 1988. 186s. Danışman: Prof.Dr.Umay Günay.

10 MAYIS 1993

ARTICLES

- 409 ['ABD al-GHANĪ, Maḥmūd]. Creatures I picked up in the world swamp. Tr. Kahf, Mohja. *Banipal*, 5 (1999) pp.29-29 [Poem.]
- 410 [A'RAJ, Wāsīnī al-]. Elegies of the sad day / Wacini Laradj. Tr. Andary, Nezar. *Banipal*, 5 (1999) pp.74-76 [Excerpt from novel.]
- 411 BARAKĀT, Aḥm[a]d. Eight poems. Tr. Hilmy, Hassan. *Banipal*, 5 (1999) pp.51-51
- 412 BAWLUS, Sarkūn. Entries for a possible poem. *Banipal*, 5 (1999) pp.15-15 [Poem.]
- 413 [BIN JALLŪN, 'Abd al-Majīd]. A Moroccan in Manchester / Abdulmajid Ben Jalloun. Tr. Clark, Peter. *Banipal*, 5 (1999) pp.48-48 [Excerpt from memoirs.]
- 414 [BINNĪS, Muḥammad]. Poems / Mohammed Bennis. Tr. Shammas, A., Noël, B. & Kirkup, J. *Banipal*, 5 (1999) pp.21-25
- 415 [BŪZFŪR, Aḥmad]. Two short stories: A happening at bald mountain; The Indian / Ahmed Bouzfour. Tr. Boullata, Issa J. *Banipal*, 5 (1999) pp.31-34
- 416 [HĀJJ, 'Unsi al-]. The messenger with her hair long to the springs / Ounsi el Hage. Tr. France, B. *Banipal*, 5 (1999) pp.3-8 [First part of long poem.]
- 417 HAKMAOUI, Jalal el-. Why does the poet take his wife out to McDonald's? Tr. Hilmy, Hassan. *Banipal*, 5 (1999) pp.49-49 [Poem.]
- 418 [HAMRŪSH, 'Abd al-Dīn]. Malika / Abd Eddin Hamrouch. Tr. Abdulahad, Noel. *Banipal*, 5 (1999) pp.42-42 [Poem.]
- 419 HA[Y]DAR, Jalīl. Two poems. Tr. Lawal, Rachel. *Banipal*, 5 (1999) pp.82-82
- 420 ['IMRĀNĪ, Wafā' al-]. Two poems / Wafa'a Lamrani. Tr. Hilmy, Hassan. *Banipal*, 5 (1999) pp.44-45
- 421 JOHAE, A. The reception of Dickens: from his first English readers to his present-day Arab readers. *Arab Journal for the Humanities / Al-Majalla al-'Arabīya li-l-'Ulūm al-Insāniya*, 17 / 67 (1999) pp.326-346 [Incl. influence on Naguib Mahfouz & other modern Arab novelists.]

Arq. 29 - 2011

30. EKIM 2009

30. EKIM 2009

ARTICLES

- 409 ['ABD al-GHANĪ, Maḥmūd]. Creatures I picked up in the world swamp. Tr. Kahf, Mohja. *Banipal*, 5 (1999) pp.29-29 [Poem.]
- 410 [A'RAJ, Wāsīnī al-]. Elegies of the sad day / Wacini Laradj. Tr. Andary, Nezar. *Banipal*, 5 (1999) pp.74-76 [Excerpt from novel.]
- 411 BARAKĀT, Aḥm[a]d. Eight poems. Tr. Hilmy, Hassan. *Banipal*, 5 (1999) pp.51-51
- 412 BAWLUS, Sarkūn. Entries for a possible poem. *Banipal*, 5 (1999) pp.15-15 [Poem.]
- 413 [BIN JALLŪN, 'Abd al-Majīd]. A Moroccan in Manchester / Abdulmajīd Ben Jalloun. Tr. Clark, Peter. *Banipal*, 5 (1999) pp.48-48 [Excerpt from memoirs.]
- 414 [BINNĪS, Muḥammad]. Poems / Mohammed Bennis. Tr. Shammās, A., Noël, B. & Kirkup, J. *Banipal*, 5 (1999) pp.21-25
- 415 [BŪZFŪR, Aḥmad]. Two short stories: A happening at bald mountain; The Indian / Ahmed Bouzfour. Tr. Boullata, Issa J. *Banipal*, 5 (1999) pp.31-34
- 416 [ḤĀJJ, 'Unsī al-]. The messenger with her hair long to the springs / Ounsi el Hage. Tr. France, B. *Banipal*, 5 (1999) pp.3-8 [First part of long poem.]
- 417 HAKMAOUI, Jalal el-. Why does the poet take his wife out to McDonald's? Tr. Hilmy, Hassan. *Banipal*, 5 (1999) pp.49-49 [Poem.]
- 418 [HAMRŪSH, 'Abd al-Dīn]. Malika / Abd Eddin Hamrouch. Tr. Abdulahad, Noel. *Banipal*, 5 (1999) pp.42-42 [Poem.]
- 419 ḤA[Y]DAR, Jalīl. Two poems. Tr. Lawal, Rachel. *Banipal*, 5 (1999) pp.82-82
- 420 ['IMRĀNĪ, Wafā' al-]. Two poems / Wafā'a Lamrani. Tr. Hilmy, Hassan. *Banipal*, 5 (1999) pp.44-45
- 421 JOHAE, A. The reception of Dickens: from his first English readers to his present-day Arab readers. *Arab Journal for the Humanities / Al-Majalla al-'Arabīya li-l-'Ulūm al-Insānīya*, 17 / 67 (1999) pp.326-346 [Incl. influence on Naguib Mahfouz & other modern Arab novelists.]

Arq 28 - 29 - 30 - 31 -

MADDP PUBLISHED BY

محاضرات الموسم الثقافي

١٩٦٢ - ١٩٦١

الجزء الخامس

مطبعة الوزارة - دمشق ١٩٦٣



محاضرة الأستاذ جورج سالم

ألقاها في القامشلي

يتاريخ ١٢ / ١ / ١٩٦٢

حين قال الكاتب الروائي الكبير دوستويفسكي قولته المشهورة « لقد خرجنا جميعاً من معطف غوغول »، فقد كان يعني بذلك أن قصة المعطف لغوغول، كانت ايذاناً بمولدفن أدبي جديد هو فن القصة^(١) وأن غوغول قد أرسى الدعائم المكيئة الأولى لهذا الفن الأدبي الذي بدأ في الظهور في مطلع القرن التاسع عشر وازدهر في القرنين التاسع عشر والعشرين. ومهما يقل حول فن القصة وتطوره فما لا شك فيه أنه فن محدث بالنسبة لبقية الفنون الأدبية، كالملحمة والمسرحية والقصيدة والخطبة... وعبئاً يحاول بعض النقاد والادباء ربطه بالحكاية لأن هذه تختلف اختلافاً جذرياً عن القصة بمفهومها الحديث الراهن، كما انتهى البناء في آثار كتاب القصة القصيرة في القرن التاسع عشر. وليس من باب المصادفة وحدها أن كاتباً في أميركا كادجار آلن بو ينشر قصصه المعروفة في الوقت الذي كان فيه غوغول في روسيا يكتب قصة « المعطف » و « اللوحة » و « العربية » و « مذكرات مجنون »، ومرتبه في فرنسا يكتب في الوقت ذاته قصة « كولومبيا » و « كارمن » و « ماتيوفالكوني » وغيرها، ذلك بأنهم كانوا جميعاً يمهّدون الطريق أمام اعلام القصة القصيرة، فلويير وموباسان في فرنسا، وتشيفوف وتولستوي وثورغنيف في روسيا، وبرنديللو في إيطاليا، وساكبي وكاترين منسفيد وأوسكار وايلد في إنجلترا...

لقد وجد فن القصة القصيرة في طبعة القرن التاسع عشر البيئة الصالحة

(١) احدث هنا دائماً عن القصة القصيرة التي يطلق عليها الفرنسيون كلمة Nouvelle والانكليز Short story أما الرواية (Novel, Roman) فخارجة عن نطاق هذه الدراسة.

Hikaye

وزارة الثقافة والهرن والفنم

MOBDE YATIRLANDISTAE
SONRA GELEN DOKUMAN

20 KASIM 2011

محاضرات الموسم السقافى

١٩٦١ - ١٩٦٢

الجزء الخامس

مطبعة الوزارة - دمشق ١٩٦٣

الهرن فى القصة

محاضرة الاساذ فاضل السباعى

ألقاها فى الرقة

بتارىخ ١٩٦٢/٥/٣٠

ننام ملء جفوننا ... ولكنهم يلبثون فى هداة الليل ساهرين ،
يناجون الوحي ويبدعون من ومضات الالهام عالما زاخرا بالحياة تواضعنا على
تسميته « بالقصة » ... أولئك الساهرون المبدعون هم الكتاب الروائيون !

وليس من شك فى أن للقصة ، على مختلف فنونها وألوانها ، فريقا من
القراء عظيم العدد لا يعدله قراء أي فن من فنون الأدب ، فلقصة فى العالم
وادتها الكثر كمنشئين مبدعين ، ولها قراؤها الزاحفون الذين لا يحصيهم عد ،
وانهم فى كل مكان على وجه البسيطة ، وقاما خلا بيت من قارئ للقصة ، الا
أن يكون أهل هذا البيت ممن لم ينالوا من العلم حظا فهم أميون أو أشباه أميين !

وعندما نورد ، ههنا ، لفظة القصة ، فانما نعني بها القصة بمعناها العام ، من
« الاقصوصة » - القصيرة - التي ابتدعها فى القرن التاسع عشر الكتائب
الامريكي ادغار ألن بو أسلوبا فنيا مستجدا ، وسار على نهجه فى روسيا غوغول ،
ثم فى جيل لاحق كل من تشيخوف وموباسان ... الى « الرواية » - الطويلة -
التي لم تكن بنت قريحة هذا العصر الحديث الذي نحيا فيه ، وإنما هي من
ابتداع الفكر الانساني فى القرون الوسطى ، أو قبل ذلك على مدى الف أو
الفين من السنين (١) .

والاقصوصة - فى المصطلح الفني - غير القصة ، وغيرهما الرواية .
فلكل من هذه الألوان شكله الفني ومضمونه ومجاليه . « فالاقصوصة » ، وليدة

(١) فى ظننا أن من أكثر الروايات القديمة قربا الى المفهوم الروائي الحديث ، هي
الرواية المسماة « دافنس وخلوا » تأليف لونغوس الكاتب الاغريقي الذي عاش فى الفترة
ما بين القرنين الاول والثاني الميلاديين .

SIMON GIKANDI
Reading the African Novel

SIMON GIKANDI
Reading Chinua Achebe (forthcoming)

KENNETH W. HARROW (ed.)
Faces of Islam in African Literature

ADEOLA JAMES (ed.)
In Their Own Voices: African Women Writers Talk

ELDRED DUROSIMI JONES
The Writing of Wole Soyinka

MILDRED MORTIMER
Journeys Through the French African Novel

EMMANUEL NGARA
Ideology and Form in African Poetry

NGUGI WA THIONG'O
Decolonising the Mind

Faces of Islam in African Literature

Edited by
KENNETH W. HARROW
Michigan State University

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	83995
Tas. No:	896 FAC.1

HEINEMANN
Portsmouth, NH

JAMES CURREY
London

MADDE YATIRILANDIKTAN
SONRA GÖLEN DOKÜMAN

1991

150

West Africa

- . 1961. *Koumen: Texte initiatique des pasteurs peul*. Ed. G. Dieterlen. Paris: Mouton.
- . 1968. *Kaïdara: Récit initiatique peul*. Ed. L. Kesteloot. Paris: Julliard.
- . 1970. *Inventaire du fonds Amadou Hampâté Bâ, répertorié à Abidjan en 1969*. Ed. Alfa Ibrahim Sow. Paris: Klincksieck.
- . 1972. *Aspects de la civilisation africaine*. Paris: Présence Africaine.
- . 1974. *L'Éclat de la Grande Étoile, suivi du bain rituel*. Ed. L. Kesteloot, C. Seydou, A. Ibrahim Sow. Paris: Armand Colin.
- . 1978. *Kaïdara*. Abidjan: Nouvelles éditions africaines.
- . 1980. *Vie et enseignement de Tierno Bokar, le sage de Bandiagara*. Paris: Seuil.
- . 1985. *Njeddo Dewal, mère de la calamité: Conte initiatique peul*. Abidjan: Nouvelles éditions africaines.
- BATTESTINI, SIMON P. X. 1986. "Muslim Influences on West African Literature and Culture." *Journal of Muslim Minority Affairs* 7 (July): 2, 476–502.
- BRENNER, LOUIS. 1984. *West African Sufi: The Religious Heritage and Spiritual Search of Cerno Bokar Saalif Taal*. Berkeley: U of California Press.
- TRIMMINGHAM, J. SPENCER. 1971. *The Sufi Orders in Islam*. London: Oxford University Press.

Chapter 10

Kaïdara: Islam and Traditional Religion in a West African Narrative of Initiation

DENISE ASFAR

The quest tale is found among the basic forms of initiatic narrative of many cultures. In such tales, the protagonist sets out in search of a material or spiritual goal, and, in the process of the quest, is initiated into the social and religious order. The physical and spiritual tests to which the protagonist must submit represent the natural and super-natural forces he must come to understand as a responsible adult in his society. The quest tale lies at the heart of the Fulani narratives of initiation, which constitute an important part of their religious and literary tradition.

In research on Fulani literary forms, a basic distinction is made between the *taalol*, which are exclusively oral forms, and the *janti*, which have their basis in a corpus of written narratives. The *taalol* comprise shorter narratives, such as humorous anecdotes and animal fables. The *janti*, which allow for longer and more complex narration, comprise the tales of initiation. The word *jantol* derives from the Fulani verb *janngitude*, meaning to study again or to reread. The etymology of the genre underscores the didactic function of the narratives that fall into this category: They are intended to be retold and studied again and again, each time leading to deeper understanding and to revelation of yet another layer of hidden meaning (Bâ 1978, 7; my translations throughout).

The *janti* have for centuries been recorded in Arabic and *ajami* (the transcription of the Fulani language in Arabic letters); because the key details in the *janti* have sacred significance, it has been

20 OCT 1991

MADDE YATIRILANDIKTAN
SONRA GÖLEN DOKÜMAN

162 - 151

Hikaye

FABLE, a kind of story often defined as "an animal tale with a moral" (*Funk and Wagnalls*, s.v. "Fable"; cf. Thompson, 1977, p. 10). There is no exact Persian equivalent of the term, but the words *afsāna*, *dāstān*, *hekāyat*, *qeṣṣa*, and *samar* are used to refer to such stories.

Joseph Jacobs defined the fable as "a short, humorous, allegorical tale, in which animals act in such a way as to illustrate a simple moral truth or inculcate a wise maxim" (1892, p. 204). In other words, the fable is a tale in which animals, acting as *dramatis personae*, behave like people while keeping their animal traits. Although this view is still held by a large number of scholars, especially non-folklorists, it has also raised some serious objections. Edwin B. Perry, following the observation of the classical rhetorician Aelius Theon, has suggested that the fable is a rhetorical form of expression which dramatically communicates an idea or a truth of some kind in a metaphorical manner (Perry, 1984, pp. xix, xxiv, xxxiv). Works recognized as fables may come from oral or literary sources, appear in prose or verse form, vary greatly in terms of length, and serve as vehicles for social commentary and satire as well as for philosophical and moral instruction. In particular, the assumption that the fable is "an animal tale" has been challenged. Some fables are not animal tales at all (Brunvand, p. 129; Dolby-Stahl, p. 298). Fables may have gods, heroes, plants, and even inanimate objects as their *dramatis personae* (Schwarzbaum, 1979, p. v; for fables without animals as main characters see, e.g., Wakiliān, p. 30; Pāyanda, pp. 136, 163; Daly, no. 8, 30, 316, 443, etc.). One type of fable, which is apparently of Asian origin but also occurs in the Aesopic corpus, is the tale of contention between two rivals, each claiming to be superior to the other, or more useful to man. These rivals are not necessarily animals (Perry, p. xxvi-xxvii; cf. *Draxt ī asūrīg*, q.v.). A fable may take the shape of a fairy tale, an animal story, a novella, a myth, a debate between two rivals (including various body parts), or—a type especially common in Persian—an exposition providing the context of a sententious or witty remark (Perry, p. xxiii). It may, or may not involve dialogue. As for the fable's moral, many fables do not seem to have a specific moral point (Wienert, 1925, p. 86; Perry, pp. xxi-xxii). Indeed, fables which do come with a maxim often seem to be open for interpretation. This point has been convincingly demonstrated by an analysis of the fable "Sour Grapes" (Dolby-Stahl, p. 302). The old definition, therefore, has been largely abandoned in favor of more accurate ones. Thus, the *International Dictionary of Regional European Ethnology and Folklore* (II, p. 94) defines the fable as "a short, usually monoepisodic narrative with animals, occasionally humans or gods, as *dramatis personae*. It is a literary genre which is used to illustrate ethical and moral teachings. The teachings may be placed in the introduction (promythium), or in the ending (epimythium) of the narrative." Such fables may vary greatly in terms of length, may be written in prose or verse.

The traditional definition of fable has found a strong following among Persian scholars. For instance, 'Abd-al-Laṭīf Tasūjī states in the introduction to his Persian translation of *Alf layla wa layla* (p. 1): "Philosophers sometimes express their thoughts in the guise of tales. Occasionally they put their sayings in the mouths of domesticated or wild animals. Their intention is to teach and give advice, so they adopt this strategy to get the common people interested in their statements." Abu'l-Qāsem Enjavī (q.v.), one of the foremost Persian folklorists, agreed but noted: "We should add to Tasūjī's statement that the philosophers themselves did not create these tales; rather, they used as vehicles of instruction tales which were prevalent in the oral tradition. This shows the great importance of the folk narrative for the written literature of various peoples, including the Persians" (Enjavī, p. xiv).

Ebn al-Nadīm writes in the *Fehrest* (q.v.) that the ancient Persians were the first to compile books of fabulous stories (*asmār*, *korafāt*, which they kept in their treasuries (ed. Tajaddod, pp. 363-64;). In some of these stories, he adds, animals were the *dramatis personae*. Thereafter, the Parthian (Aškānī) and Sassanian kings expanded upon these collections, and finally the Arabs translated them into Arabic. In so doing, they adorned the plain language of the original with all manner of literary artifice. He further refers to a collection of tales, possibly containing fables, compiled by Abū 'Abd-Allāh Moḥammad b. 'Abdūs Jahšīyārī.

The most famous collection of fables in Persian is the *Kalīla wa Demna* (q.v.). In Ebn al-Nadīm's time the authorship of the book was attributed to a variety of peoples—from the ancient Persians, to the Indians and Parthians. Collections of fables must have existed in pre-Islamic Persia, as Ebn al-Nadīm (ed. Tajaddod, p. 364) refers to one called *Ketāb al-dobb wa'l-ia'lab* (The book of the bear and the fox). He mentions at least two recensions of *Kalīla wa Demna*, one in seventeen chapters and the other in eighteen. He further claims to have seen one with two extra chapters, which implies that the version he saw contained either nineteen or twenty chapters, depending on which of the other two texts he took as a basis for his comparison (p. 364). Clearly, *Kalīla wa Demna* had been versified by the time of Ebn al-Nadīm, as he explicitly refers to such versifications by Arab and Persian poets. The author of the *Fehrest* further mentions the existence of abridged versions of the text, as well as selections from it. He then provides a list of fable collections among which he mentions *Ketāb Bīdpā fi'l-ḥekma* (the Book of Bīdpāy on wisdom; p. 365).

A number of well-known fables, popular throughout the world, are to be found also in Persian folk and literary traditions: the fable of the dog who let go of the meat in his mouth for the reflection of the meat in the water (Daly no. 133; Bokārī, p. 66; Amīnī, p. 283), that of the lion who, mistaking his own reflection in a well for a rival, dived to his doom (Aarne/Thomson and Thompson-Roberts, type 92; Rūmī, pp. 44-64); the fable about dividing the kill between the lion, the wolf

MADE WITH ABBADIA
SOMI GILBERT

200

200

1

1995, 70, a tradition presented interestingly enough in the context of the description of the temple of Iḵhmīm). According to this author, who cites one of his masters without giving his name, a certain King Uḵ(k)/Aḵ(k), who erected the temples of Egypt as repositories for all kinds of treasures, must have resided in Luxor, a city whose original name is said to have been Šūr which was then amplified—in a nominal composition familiar from the *a'ādīm*, i.e. Indo-European languages—by the king's own name Uḵ(k)/Aḵ(k) into the present U/Aḵsur.

The most detailed report of Karnak is presented by Abū Dja'far al-Idrīsī (d. 649/1251), who visited, together with his father, the huge temple of Karnak on their way to the west bank of the Nile. Al-Idrīsī laments the damage done to the magnificent building as well as to its reliefs by stupid and irresponsible contemporaries (*Anwār*, 45 l. 11-47 l. 3, Ger. tr. in Haarmann, *Luxor und Heliopolis. Ein Aufruf zum Denkmalschutz aus dem 13. Jahrhundert n.Chr.*, in *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Abteilung Kairo*, xl [1984], 153-7). Also Abū Šāliḥ al-Armanī (*Ta'rikḥ*, 132, Eng. tr. 284) must be speaking of Karnak and its Sphinx causeway when he mentions "idols standing like castles, some of which have the forms of lions or rams, and are standing upon their feet in two rows, on the right and on the left".

In the case of the temple of Luxor, however, the interest of mediaeval Muslim observers, from the mid-7th/13th century onwards, is concentrated not so much on the vestiges of the Pharaonic past—al-Ḳalkaṣhandī iii, 324 ll. 11-16 (Ger. tr. Reitemeyer, 125) mentions "a huge idol of black, firm and smooth stone"—but rather on the tomb of Sīdī Abu 'l-Ḥadīdjādī Yūsuf b. 'Abd al-Raḥīm al-Ḳuraṣhī al-Uḵsurī (d. 642/1244, cf. al-Udfuwwī, *al-Ṭālī' al-sa'id*, 722-4, vita no. 574; Garcin, 165-7) which was built into the ruins of this temple. Sīdī Abu 'l-Ḥadīdjādī, who had begun his career as a state functionary (*mushārīf al-dīwān*), was a disciple of Shayḵ 'Abd al-Raḥīm al-Ḳinā'ī al-Maghribī (d. 592/1195, cf. al-Udfuwwī, 297-303 no. 230) who had come to Egypt from Sabta or Ceuta in the far west and had actively promoted the return of Upper Egypt to Sunnī orthodoxy after the Fāṭimid interlude. Abu 'l-Ḥadīdjādī acquired so much fame in the region for his miraculous and saintly deeds that soon a popular cult sprang up around his personality which aroused the deep scepticism of a judicious later chronicler such as al-Udfuwwī (d. 748/1347-8; see his *al-Ṭālī' al-sa'id*, 724 ll. 6 ff.). People flocked to Luxor from all directions and went so far as to claim Abu 'l-Ḥadīdjādī's ascent into heaven in the night of mid-Ša'bān, until in the end "the popular magician had replaced the restorer of the Sunnī city" in the consciousness of the contemporaries (G. Legrain, *Luxor sans les Pharaons*, Brussels 1914, 47-91, quoted by Garcin, 562). Abu 'l-Ḥadīdjādī's son Ahmad (d. 685/1286-7, cf. al-Udfuwwī, 154, vita no. 81; Garcin, 312) erected the tomb for his father right within the Pharaonic temple. The small mausoleum in which both father and son are interred has remained an important Muslim local sanctuary in a region still largely dominated by Coptic Christianity. Other sons left the region for Cairo (al-Sakhāwī, *Tuhfat al-aḥbāb*, Cairo 1356/1937, 359). The processions performed annually on the occasion of Sīdī Abu 'l-Ḥadīdjādī's 'īd in Luxor have been seen as vestiges or reminiscences of Old Egyptian rituals.

Luxor had a *madrasa* of its own, of which we have no further information (see, however, Ibn Duḳmāk, 31; Garcin, 304). Al-Udfuwwī mentions a total of ten

learned Uḵsurīs of the 6th/12th to 8th/14th centuries in his biographical dictionary of prominent Ša'fīdīs, some of whom migrated to Cairo. One of them, Muḥammad b. Muslim al-Uḵsurī (no. 480, cf. 632), also served as judge of remote 'Aydḥāb; "although he knew very little, he was still deemed competent enough to serve the people in this region". Ibn Baṭṭūṭa twice came through Luxor, where he not only visited the tomb of Abu 'l-Ḥadīdjādī al-Uḵsurī (*Rihla*, Beirut 1400/1980, 52 l. 15, and 282 l. 16), but also a *zāwiya* devoted to him; it may refer to a different building in the vicinity of the tomb.

The famous archeological sites on the west bank of the Nile are not covered by Muslim geographers, with the notable exception of the two colossuses of Memnon, rendered in Arabic as *Shāma wa-Tāma*. On them see al-'Umarī, *Masālik*, i, 239 l. 11; Ibn Duḳmāk, *Intisār*, v, 31, Ger. tr. Reitemeyer, *Beschreibung*, 126; see also Wiet, *L'Egypte de Murtadi*, introd., 112-13. Special attention should be given to al-Dimashḳī, *Nuḵba*, 233 l. 2, because he speaks of the "temple [*birbā*] of Shāma wa-Tāma", perhaps referring to the Ramesseum or possibly to the temple of al-Dayr al-Baḥrī.

Bibliography: Given in the text.

(U. HAARMANN)

UḲṢUṢA (A.), a term of modern Arabic literary criticism and usage.

1. Terminology

Within the still variable context of technical terms used to identify fictional genres in the Arab world—a natural consequence, one might suggest, of the multiple sources of its cultural influence, *uḵṣuṣa* is one of the equivalents of the fictional genre known in English as "short story" (the French "conte, histoire", and the German "Erzählung" and—an apparent translation of the English—"Kurzgeschichte"). While the term *uḵṣuṣa* is favoured by some significant Arab critics and possesses the virtue of being a single term (as opposed to the problematic English "short story"), it enjoys less currency than "*ḳiṣṣa ḳaṣīra*", the Arabic literal translation of the English term. While this distinction in terms may have originally arisen along the divide of French and English influence, such is no longer the case.

2. Early developments

Of the fictional genres, the short story is the youngest. The processes of its development have revealed a genre that is extremely aware of the dimensions of its own artifice and of the immediacy of its impact, not only through its intrinsic qualities but also as a result of a heavy reliance on the press and specialised journals as its primary mode of publication. These reasons may help to account for the fact that, while developments in Arabic literature during the 19th century show the novel genre as an initial favourite within the translation movement (with serialisation as a regular mode of circulation, as in the analogous phases of the Western tradition), it was the short story that made a more rapid and concentrated use of the same opportunities to attract a readership and to achieve a genuine maturity. The ability of the short story, and particularly its manifestation as a vignette devoted to representative characters and situations, to probe some of the prominent social issues of the day—the status of women being prime among them—provided an impetus for a generation of pioneers to develop their craft in the early decades of the 20th century.

The structural logic of the short story—with its concern for linkage between an immediately attractive opening (including title) and the drive towards a clo-

Yeni Halk - Kışım 1997

İRAN EDEBİYATI'NDA ROMAN VE HİKÂYE (3)

Muhammed Ca'fer-i Yâhakkî

Çev.: Dr. Yusuf Öz

Yöresel edebiyat :

Çağdaş roman ve hikâye edebiyatında yerel renk, Çûbek ile başladı ve Gulâmhuseyn-i Sâidî'nin roman ve hikâyelerinde yöresellik sağlamlaştı. Sâidî Azerbaycan'da doğmuş olmakla beraber Ters u Lerz (1967) adlı öykü kitabında yakıcı ve hüznü Güney'i anlatmıştır. Sonraları İran'ın güneyli ve güneybatılı yazarları eserlerinde özgün bir yerel renk yarattılar. Sîmîn-i Dânişver-özellikle Sû vu Şûn'da- ve Emîn-i Fakîrî, Fars'ın atmosferini eserlerinde yansıttılar; Ahmed-i Mahmud, Nâsır-ı Takvâyî, Nâsır-ı Müezzîn, Adnân-ı Garîfî, Nesîm-i Hâksâr, sonraları Huzistan'ın doğal çevresine ve yakıcı iklimine yöneldiler. Hatta bu tarz sonraki aşamada batının, özellikle Kirmanşahların yöresel rengi, Ali Eşref-i Dervîşân, Mansûr-i Yâkûtî'nin eserlerinde; Gurgan çölü ve Türkmen Sahra'sının yöresel rengi Seyyid Huseyn-i Mîr Kâzımî'nin son romanlarında kendisini göstermiştir. Bu arada İran'ın roman ve hikâye edebiyatındaki Huzistan'ın coğrafi hakimiyeti diğer her yerden daha çoktur. O kadar ki, "Huzistan ekolu" kendisinin bütün prensiplerini Huzistanlı olmayan yazarlara ait eserlerin bir kısmına dahil edebilmiş, nihai tavırla onları en azından o etkinin alanında teslim zorlamıştır. Bu özel hususla ilgili örnek olarak İbrâhîm-i Gülistân'ın Medûme'sinden, İsmâîl-i

muhammet ca'fer-i yâhakkî
çev: dr. yusuf öz*

İran Edebiyatı'nda Roman ve Hikâye**

Farsça nesir, Kaimmekâm-i Ferâhânî (1779-1835)'den sonra, Hâc Zeynelâbidîn-i Merâgâî (1839-1910), Tâlibof (1834-1911), Mirzâ Fethâlî-yi Ahundzâde (1811-1878), Mirzâ Akahân-î Kirmânî (1854-1896) gibi yazarların eserlerinde ve Batı dillerinden yapılan çevirilerin etkisi altında sadeliğin doruğuna ulaşarak her bakımdan değişim için roman ve hikâye nesri aşamasına hazırlık oluşturdu. Diğer taraftan Farsça hikâyecilik mirası, doğasınca sahip olduğu özel ve yalın dille, uzak bir geçmişten beri geleneksel tarzda devam etmekteydi. Fars edebiyatının

uzun mazisinden günümüze *Semek-i Ayyâr*, *Dârâbnâme*, *Hamzânâme*, *Ebû Müslimnâme* ve *Tûtînâme* gibi seçkin eserler kalmıştı. *Hezâr u Yek Şeb* ve *Emîr Erselân-i Nâmdâr* Kaçarlar (1779-1925) döneminin son yıllarında bu mirası daha da kıymetlendirdi. Farsça yalın anlatı Kaçarlar devrinde çeviri ve sefernamecilik aşamasını da geride bıraktı. Hem İranlı ve yabancı yazarların sefernameleri yalın anlatı sürecinde etkin olmuş, hem Batılı roman ve metinlerin çevirisi, Farsça nesri yeni edebî kalıpların kabulüne hazırlamıştır. İster Cames Justinian Morier'nin eseri *Hâcî Bâbâ-yi İsfehânî*'nin¹ Mirzâ Habîb-i İsfehânî tarafından tercümesini ilk ya da modern tarzda ilk Farsça roman kabul edelim, ister Mirzâ Ca'fer-i Karacadâgî'nin Farsçaya çevirdiği Fethâlî-yi Ahundzâde'nin eseri *Sitâregân-i Ferîbhorde* ya *Hikâyet-i Yusuf Şâh*'in çevirisini², her halukârda o dönemin çeviri ve roman edebiyatının zemini ortaya çıkmaktadır.

Kaçarlar döneminde romancılığın gerekliliği, toplum ve halka karşı belirmiş olan yeni bir bakışın ürünü idi. Bu yeni bakış, ilk tarihî roman yazarları, özellikle Ahundzâde, iyice kavramış ve romanlarında bunda ısrarlı olmuştur. Bu arada, toplumsal bakış açısında değişim meydana getirenleri konu edinen seyahatname türü roman ya da hayalî seyahatname, yazarların ilgi odağı oldu. Hâc Zeynelâbidîn-i Merâgâî'nin eseri *Seyâhatnâme-i İbrâhim Beg yâ Belâ-yi Taassub-i û*, Mirzâ Abdurrahîm-i Tebrîzî (Tâlibof)'nin iki eseri *Mesâlikü'l-Muhsinîn* ve *Kitâb-i Ahmed* (*Sefîne-i Tâlibî*), her üçü, kendilerine özgü bir biçimde dönemlerindeki sosyal ve siyasî meseleleri yeni bir üslupla değerlendiren hayalî yolculukların anlatımı olup biçim ve içerik açısından o günkü İran edebiyatının yeni olguları sayılıyordu. Bunlar, Farsçayı ve roman türünü modern romancılık aşamasına geçişe hazırladılar³.

İran'da modern tarzda hikâyecilik de, genel olarak Batı edebiyatının etkisi altında, Meşrutiyet (1906)'ten az bir süre sonra ortaya çıkmış ve bu güne kadar, burada özet olarak işaret edeceğimiz bir takım değişimleri geride bırakmıştır.

ما يراه الجراح في أثناء إجرائه لعملية في الدماغ مع صور شعاعية أخذت سلفاً للدماغ وتصوير فوق صوتي بالزمن الحقيقي.

العتاد المستخدم في نظم الحقيقة الافتراضية

— الحواسيب: يمكن تجهيز الحواسيب الشخصية العادية لتشغيل بيئات افتراضية بسيطة. ويعتمد التعقيد الأعظمي للبيئة الافتراضية التي يمكن بناؤها على سرعة المعالجة الحاسوبية. ومن الضروري، للمحافظة على انطباع مرض بالواقعية، حساباً الصور وتحديثها أكثر من ٢٠ مرة في الثانية.

— المظاهر الحسية:

المساعدات المرئية: إن أحد الأهداف الأساسية لنظام الحقيقة الافتراضية هو تزويد الحواس بمعلومات مستمدة من الحقيقة المولدة حاسوبياً بالطريقة ذاتها التي تحصل في العالم الحقيقي. والطريقة الشائعة لإنشاء رؤية ثلاثية الأبعاد حقيقية لعالم

المستخدم ضمنه. وعندما يدير المستخدم رأسه يتحسن النظام التغير في موقعه، ويعدل الإظهارات وفقاً لذلك.

— أجهزة الإدخال: تستخدم أجهزة الإدخال لإيصال رغبات المستخدم وأفعاله إلى العالم الافتراضي. فإضافة إلى الفأرة ولوحة المفاتيح، تستخدم أنواع أخرى من نظم الإدخال مثل العصا السحرية wand، وهي عصا تحكم عليها مجموعة من الأزرار. وغالباً ما تكون العصا مزودة بأداة ملاحقة تسمح بالتقاط الأغراض في العالم الافتراضي وتحريكها. وهناك أيضاً قفازات الحقيقة الافتراضية والتي تتألف من أداة ملاحقة تقوم بتحسس موقع اليد واتجاهها، وحساسات لقياس مدى انحناء الأصابع.

— بطاقات تسريع المعالجة: هناك كثير من بطاقات تسريع البيانات الثلاثية الأبعاد والبطاقات الصوتية ثلاثية الأبعاد في الحواسيب الشخصية.

عمار جوجدار

مراجع للاستزادة:

Isdale Jerry, What is Virtual Reality?, <http://www.cms.dmu.ac.uk/~cph/VR/whatisvr.html>, 1998.

■ الحكاية الخرافية

الحكاية الخرافية (الرمزية) fable هي أحد الأنواع الأدبية الشعبية المتطورة عن الأسطورة [mythos] القديمة بتجلياتها المتنوعة لدى مختلف الشعوب، منذ المراحل البدائية والعقيدة الطوطمية Totémique، حين كانت وعاء لتقديم وشرح المعتقدات والأفكار المتجسدة غالباً في شكل حيوانات وطيور (الآلهة مثلاً)؛ فهي حكايات ذات هدف تعليمي وتفسيري، تتميز بالدقة في بنائها من حيث

التصميم والتلخيص وليرة المغزى. وقد حمل مفهوم الحكاية الخرافية في سياق تطوره ثلاثة معانٍ، يشير أولها إلى الحكاية التي تتضمن أحداثاً خيالية، ويشير ثانيها - الذي استخدم في القرون السادس والسابع والثامن عشر وزال تماماً في التاسع عشر - إلى الميثولوجية الكلاسيكية (اليونانية والرومانية) مفترضاً أن الأدب القديم نموذج يعتمد على مجموعة من الحكايات والشخصيات (آلهة وأبطال)

الحكاية الخرافية في موافقتها بين هاتين الدالتين.

هناك حكايات خرافية قديمة دأب صيتها على مر العصور، وتم تداولها بين الكتاب، مثل حكايات الإغريقي إيسوب Aisopos الذي عاش في أيونيا Ionia في القرن السادس قبل الميلاد ونسج الكثير من الحكايات الخرافية على منوال ما جمعه من الحكايات الشرقية، ولا سيما الهندية والفارسية. وممن طور حكايات إيسوب هوراسيوس [ر] وبلوتارخوس [ر] ولوقيانوس السُميساطي [ر] Lucian، واقتربت الحكاية الخرافية من الكمال على يد لافونتين [ر] في القرن السابع عشر، و ببايف Baif وغراهام Graham في القرن التاسع عشر، وثمة كتاب آخرون أثروا ابتكار حكاياتهم الخاصة، مثل أودار L. Houder وفلوريان Florian صاحب حكايات «القرد الذي يخرج من الفانوس السحري»، و«القرد والجوز» و«الشحرور والغراب». ويستخدم مفهوم الحكاية الخرافية (الرمزية) لتبيان الجنس الشعري لهذه الحكايات. وقد هيمن لافونتين في الأدب الفرنسي على هذا الجنس حتى طبعه بأسلوبه

■ الحكاية الشعبية

الحكاية الشعبية folk-tale/conte شكل من أشكال التعبير الشفوي، تسرد سلسلة من الأحداث المتخيلة، وتفترض وجود راوٍ يقوم بقص هذه الأحداث. فالحكاية تنتمي إلى الأدب السريدي وإلى عالم الخيال والتخيل، وتتميز

الخاص. ومع ذلك فقد ابتدع بابييف أسلوبه المميز، كأخذه حكاية «الزيز والنملة» ونظمها في ستة أبيات، لكل بيت ثمانية مقاطع. وقد حاول بعض الكتاب المحدثون أمثال جورج أورويل [ر] اقتباس الحكاية الخرافية وتطويرها إلى رواية كما فعل في رواية «مزرعة الحيوانات» Animal Farm. حفل التراث الهندي القديم بمجموعة كبيرة من هذه الحكايات، على نحو لم يعرفه أي تراث آخر، بحسب ما يُجمع معظم البحاثة في هذا الميدان. كذلك كان الأمر مشابهاً بالنسبة لليونان القديمة. وعرفت الصين هذه الحكايات التي تنتمي إلى حضارتها الشرقية الشمالية القديمة إذ نقل البوذيون [ر. بوذا والبوذية] حكايات من التراث الهندي القديم إلى التبت والصين وبلاد شرق آسيا الأخرى. كما انتقل هذا التراث إلى الغرب بعد رجوع حملة الاسكندر المقدوني [ر] على الهند. وفي ألمانيا ازدهر هذا النوع من الحكايات في القرنين الثاني والثالث عشر. وقد أثرت الحكايات الهندية في إيطاليا وفرنسا بعد القرن الثاني عشر.

وهناك في التراث العربي قسط وافر من هذه الحكايات. وقد قام المستشرق ديرنيبورغ بجمع هذه الحكايات وترجمتها ونشرها بالعربية والفرنسية في عام ١٨٥٠. وفي هذه الحكايات يبرز ذكاء الكائن العاجز في مواجهة خصمه القوي. ولعل من أشهر هذه الحكايات في التراث العربي «كلىة ودمنة» التي ترجمها ابن المقفع [ر] من الفارسية إلى العربية. وهي في الأصل ترجمة من السنسكريتية إلى الفارسية لكتاب «بنجانتر» Benjantra أو «الأسفار الخمسة». لكن ابن المقفع أضاف عليها حكايات جديدة ليصير كتابه سبعة عشر فصلاً. ويطلا الحكايات هما أخوان من بنات أوى (كارانكا ← كلىة، دامانكا ← دمنة). والحكايات موضوعة على السنة الحيوانات والطيور التي ترمز إلى نماذج من البشر، أي إنها تجمع بين طبيعة الحيوان في غرائزه وميزاته وبين طبيعة الإنسان في سجاياه وميوله وأفكاره. وهي تعرض المبادئ الأخلاقية، ولكن بصورة رمزية، بهدف تعليم الحكمة وتوجيه حياة الأفراد والمجتمع. ميسون علي

مراجع للاستزادة:

كارل بروكلمان، تاريخ الأدب العربي، ترجمة عبد الحليم نجار (دار المعارف، القاهرة).
موسى سليمان، الأدب القصصي عند العرب (دار الكتاب اللبناني، بيروت ١٩٨٢).
مصطفى الجوزي، من الأساطير العربية، الخرافات (دار الطليعة، بيروت ١٩٧٧).
J. COURTÈS, Le conte populaire: Poétique et Mythologie (Presses Universitaires de France 1986).

حقيقية، عندها يكون الهدف منها أخلاقياً كما في حكايات فولتير [ر]. تسود الحكاية الشعبية في مرحلة ما، ويتم تناقلها شفويًا مدة طويلة من الزمن، وقد تدوّن في مرحلة لاحقة. تتحدد في الإطار الشفهي أصالة

أحداثها بحيوية خاصة. والحدث فيها مختلق إلا أنه مروى بوضوح يمكن فهمه بسهولة، يتوضع في شرط بعيد زمنياً من دون تحديد، وهذا لا يمنع من وجود بعض الحكايات التي تتضمن شخصيات وأحداثاً تاريخية وأخرى

حکایت

حقیقت‌مانندی - Hikaye

است. نیز نمی‌توان از تماشاگر خواست که نمایشی را چندین ساعت تماشا کند آن هم موقعی که می‌داند تنها یکی دو ساعت برای تماشای نمایش وقت دارد. حقیقت‌مانندی را نباید اصلی کلی و همگانی پنداشت، زیرا تجربه هرکسی از زندگی ویژه خود او است. مثلاً بعضی‌ها ممکن است داستان «زننده‌بگور» هدایت را داستانی واقع‌گرا قلمداد کنند و برخی دیگر آن را داستانی خیالی و غیرواقعی بدانند که بازتاب فلسفه حرمان زده فردی است و اصلاً در باور نمی‌گنجد. گفتنی است که گاهی کوشش در حقیقی جلوه دادن حادثه‌ای نتیجه عکس می‌دهد؛ به دیگر سخن، نباید حقیقت‌مانندی را با زور و تحمیل به خواننده/ تماشاگر قبولاند. حقیقت‌مانندی باید در تار و پود اثر نهفته باشد.

منابع: عناصرداستان، ۱۱۷-۱۳۶؛ فرهنگ اصطلاحات ادبی، داد،

۱۱۸-۱۱۶؛ واژه‌نامه هنر شاعری، ۲۱۴؛ خیام فولادی تالاری،

«حقیقت‌مانندی داستان، محک سنجش صداقت و قدرت هنری

نویسنده»، ادبستان، سال سوم، شماره ۲۷، اسفند، ۱۳۷۰، صص

۳۰-۲۸

A Dictionary of Literary Terms, Cuddon, 740; *Britannica*,

12/319.

فاسم‌نژاد

حقیقت‌نمایی ← حقیقت‌مانندی

حکایت (he.kā.yat) به معنای داستان، قصه* و سرگذشت؛ در ادبیات کلاسیک فارسی، داستانی اغلب کوتاه است که در خلال ماجرای که بیان می‌کند، نویسنده/ شاعر به بیان نکته‌ای (مقصود مورد نظر) می‌پردازد یا این‌که می‌توان از آن نتیجه‌ای (اغلب آموزنده) گرفت. به عبارت دیگر، حکایت نوعی قصه منظوم یا مثنوی است که غالباً با شیوه‌ای توصیفی و از زبانی نویسنده - راوی ماجرای ساده‌ای را بیان می‌کند. ماجرای که حکایت ارائه می‌دهد ممکن است از رویدادهای واقعی یا از وقایعی سخن بگوید که ظهورش در واقعیت بیرونی ممکن باشد، یا این‌که دارای خصلتی خیالی و غیرواقعی باشد، یعنی موقعیتی خیالی را بیان کند که وقوع آن در دنیای بیرون امکان نداشته باشد. از این دیدگاه فراگیر، حکایت دیگر زیرگروه قصه و یکی از انواع آن به شمار نمی‌رود، بلکه معادل دیگری است برای قصه که می‌تواند انواعی چون افسانه*، قصه عامیانه و قصه پریان* را نیز دربرگیرد. با این همه، گفتنی است که حکایت به

(fiction) و ادبیات نمایشی* (drama) که به موجب آن، داستان/ نمایش نزد خواننده/ تماشاگر پیش‌آمدنی و پذیرفتنی می‌شود. حقیقت‌مانندی، کیفیتی است که در شخصیت*ها و اعمال داستان/ نمایش وجود دارد و باعث واقعی جلوه کردن آن نزد خواننده/ تماشاگر می‌شود. ارسطو نخستین کسی بود که به این اصل که از اصول مهم در مکتب کلاسیسیسم* بود، اشاره کرد. ارسطو بر آن بود که «ادبیات باید بازتابی از طبیعت باشد، یعنی حتی آرمانی‌ترین شخصیت‌ها هم باید دارای خصوصیات انسانی آشنا و ملموس باشند». به باور ارسطو «هر چه قابل بازنمایی باشد، الزاماً حقیقت نیست، بلکه تنها احتمال وقوع آن می‌رود و از همین روشبیه حقیقت یا حقیقت‌مانند است. به دیگر سخن، آنچه رخ می‌دهد، نه جنبه جزئی و خاص که جنبه کلی و عام دارد». حقیقت‌مانندی با حقیقت‌گویی/نویسی تفاوت دارد. حقیقت‌مانندی، اصلی دو سویه است که یک سوی آن در واقعیات زندگی جای دارد و سوی دیگرش در تخیل نویسنده. حقیقت‌مانندی در دو گروه آثار تحقق می‌یابد: نخست، در آثار واقع‌گرا و دوم، در آثار غیرواقع‌گرایانه و تمثیلی - نمادین. نویسنده واقع‌گرا می‌تواند با بهره‌گیری از موقعیت‌هایی که در زندگی خویش با آن‌ها مواجه شده است، آثار ارزشمندی بیافریند؛ البته با این شرط که داستانش حقیقتی را - به بیشتر خوانندگان - القا کند، مانند رمان* همسایه‌های احمد محمود و خوشه‌های خشم جان اشتاین بک. در داستان‌های غیرواقع‌گرایانه (مانند بوف کور هدایت) یا داستان‌های تمثیلی - نمادین (مانند یکلیا و تهایی او نوشته تقی مدرسی) نویسنده می‌تواند با دستمایه قرار دادن وقایع خیالی، حقیقتی را به خواننده بنمایاند، مشروط بر آن‌که جهت مشخص کردن مقتضیات داستان، موشکافانه به دقایق و جزئیات بپردازد. لازمه حقیقت‌مانندی در آثار داستانی و نمایشی، پرداخت هنری اثر به دست نویسنده است که این نیز به نوبه خود وابسته به بسیاری از ویژگی‌های ساختاری و محتوایی اثر، مانند پیرنگ*، شخصیت‌پردازی، فضا*سازی و نظایر آن است. در عرصه ادبیات نمایشی، به‌ویژه نمایش‌های نو-کلاسیک نیز حقیقت‌مانندی اهمیت ویژه‌ای دارد؛ بدین معنی که آنچه روی صحنه نمایش می‌گذرد، باید در نظر تماشاگر همچون رویدادی واقعی جلوه کند. از همین رو نباید از تماشاگر انتظار داشت که هنگام تماشای نمایش به خود بقبولاند که لحظه‌ای در قطب و لحظه‌ای بعد در استوا است؛ در حالی که خود می‌داند فقط روی صندلی تماشاخانه نشسته

وللبديع جداول فلكية وضعها في كتاب دعاه «الزيج الحمودي» وأهداه إلى السلطان محمود عام ٥٢٤هـ. وله ديوان شعر جمعه بنفسه، ويظهر في شعره الكثير من المصطلحات الفلكية والهندسية. ومن مؤلفاته كتاب دعاه «درة التاج من شعر ابن حجاج» جمع فيه شعر أبي عبد الله الحسين بن حجاج ورثه. وقد توفي في بغداد.

زهير الكتي

السلطان السلجوقي محموداً أبا القاسم بن محمد (ت ٥٢٥هـ)، الذي أكرمه ورعاه. غلّة البديع أعظم معاصريه في صنع الآلات الفلكية وإنشاء الأسطرلابات. وطوّز في الكرة ذات الكرسي مما أكمل عملها، كما عمم استعمال الآلة التي صنعها الخجندي لقياس عرض مكان بعينه، وأثبت أنه يمكن استعمالها لقياس عروض أمكنة مختلفة، وكتب في ذلك رسالة مؤيدة بالبراهين.

٥١٠هـ، وكان كلاهما حسن العشرة، محباً للهو والطرب، ولهما شعر مستطرف، جيد النظم حسن المعنى.

نال البديع شهرة بعيدة في عصره، وقال فيه صديقه مهذب الدين أبو نصر: «كان البديع الأسطرلابي أوحد زمانه في علم الأسطرلاب وعمله وإتقان صنعه».

رحل البديع إلى بغداد، واستقر فيها إبان خلافة المسترشد (ت ٥٢٩هـ)، وعاصر

مراجع للاستزادة:

ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء (منشورات كلية الحياة، بيروت).
كارلو لنتو، علم الفلك وتاريخه عند العرب في القرون الوسطى (رومة ١٩١١).

الموضوعات ذات الصلة:

الأسطرلاب - الفلك (علم -).

الأسطورة وعلم الأساطير

الأسطورة لغة كل ما يسطر أو يكتب، والجمع أساطير. وفي المعجمات: «الأساطير: الأباطيل والأكاذيب، والأحاديث لا ناظم لها، ومنه قوله تعالى: ﴿إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ﴾ (المؤمنون ٨٣)».

والأسطورة myth في مفهومها الحديث مصطلح جامع ذو دلالات خاصة يطلق على أنواع من القصص أو الحكايات المجهولة المنشأ ولها علاقة بالتراث أو الدين أو الأحداث التاريخية، وتعد من المسلمات من غير محاولة إثبات، أو هي تصور متخيل عن نشأة أوائل المجتمعات والمعارف في صيغة قصصية شفهية، وقد تكون الغاية من الأسطورة تفسير بعض العادات أو المعتقدات أو الظواهر الطبيعية، وخاصة ما يتصل منها بالشعائر والرموز الدينية والتقاليد في مجتمع ما.

والأساطير قصص خاصة تروى عن الآلهة أو عن كائنات بشرية متفوقة أو عن حوادث خارقة وخارجة عن المألوف في أزمان غابرة، وقد تتحدث عن تجارب متخيلة للإنسان المعاصر بغض النظر عن إمكان حدوثها أو تسويقها بالبراهين. فالأسطورة تطرح نفسها على أنها جدية بالثقة وأنها تسجيل لواقعة أو وقائع حدثت وإن شذت عن المألوف، أو أنها أمر واقع ولكنه خارج عن المنطق والمعقول القابلين للمناقشة والبرهان. وقد درج الناس عامة على أن الأسطورة تحكي أحداثاً خارقة يستحيل إثباتها، وجعلوها على هذا النحو مرادفة للخرافة والحكاية.

أما الميثولوجية mythology التي اصطلح

المعاني الخفية التي تنطوي عليها الأساطير والغاية منها ومدى تأثيرها في المجتمعات، وما تزال الأساطير دعامة فكرية يستند إليها الدارسون عند بحثهم في شتى فروع المعرفة. وثمة باحثون كثيرون أن الأسطورة تحكي تاريخاً مقدساً، أو أنها ظاهرة لا يمكن تفسيرها من دون ربط بمقولة الدين، أي لا يمكن تفسيرها حرفياً أو اجتماعياً أو نفسياً أو اقتصادياً فقط. ويقود هذا الاتجاه إلى التفريق الكامل بين الأسطورة وغيرها من الأنواع الأدبية التراثية والنصوص غير المقدسة. وبميل آخرون إلى التعامل مع الأسطورة على أساس النظرة العامة إلى الإنسان التي قد تكون بيولوجية أو نفسية أو غير ذلك. وهذا ما يضع الأسطورة في مرتبة واحدة مع الحكايات والقصص والروايات وغيرها. ومهما تكن النظرة التي يختارها المرء لرسم الأسطورة فإنه قد يفيد من الموازنة بينها وبين غيرها من أنواع التراث غير المكتوب.

يُفسر أكثر الأساطير على أنها من فعل قوى خارقة يلحم إليها تلميحات من دون ذكرها صراحة، وهي تنسب الوقائع إلى أمور تخرج عن مألوف العالم الطبيعي؛ ولكنها تركز إليه في إطار متكامل يجمع بين الحقائق والأمور الخارقة فتبدو متسقة تمام الاتساق.

أما الإطار الزمني الذي تنسب إليه حوادث الأسطورة فمختلف تماماً عن الزمن التاريخي للتجربة الإنسانية، ويعود في غالب الحالات إلى سالف العصر والأوان. وأما أبطال الأسطورة فمن الآلهة المزعومين أو الكائنات العليا الخارقة أو أوائل البشر والحيوانات والنباتات أو الرجال

على ترجمتها إلى «علم الأساطير» فمصطلح معرب عن اليونانية، ويطلق على العلم الذي يعنى بدراسة منشأ الأسطورة وتطورها، وبدراسة أساطير الشعوب والعلاقات المتبادلة بين هذه الأساطير، كما يطلق المصطلح على مجموعة الأساطير التي تختص بالتراث الديني فقط.

مكانة الأسطورة ومغزاها

تحتل الأسطورة حيزاً مهماً من تراث الإنسانية ومجتمعاتها كافة، ولا يخلو مجتمع أو حضارة من أساطير تربط بتراتها جنباً إلى جنب مع الأشكال الأدبية والفنية الأولى التي تميز ثقافة ذلك المجتمع كالحكايات والحرفات وقصص التراث والسير الشعبية والموضوعات الفنية المختلفة. ولما كانت موضوعات الأساطير وشخصياتها وأساليب روايتها كثيرة ومتنوعة فمن الصعب إعطاء حكم عام عن طبيعتها. وتدل تفاصيل الأساطير عامة على الكيفية التي يصور فيها شعب ما ثقافته وحضارته. وتأتي دراسة الأساطير على هذا النحو في المرتبة الثانية من حيث الأهمية بعد دراسة اللغة والفنون والفلسفة والعلوم عند الشعوب.

ويختلف الفلاسفة، من جهة، والعلماء المعنيون بالتراث الشعبي، من جهة ثانية، في نظرتهم إلى عالم الأساطير. فالفلاسفة يؤكّدون أن الأسطورة عامل مشترك في الفكر الإنساني، في حين يؤكّد علماء التراث والاجتماع أن الأساطير تتنوع وتختلف من مجتمع إلى آخر. وبين الطرفين بون كبير ومجال واسع يختلف التفسيرات. وقد بذلت جهود كثيرة لسبر أغوار

قصر

قصه

غصب* و خرم* تعریف کرده‌اند. رکنی را که چنین زحافی در آن صورت پذیرد، اقصم* می‌نامند.

منابع: دره نجفی، ۳۰؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۱۶۶/۱؛ فرهنگ عروضی، ۱۱۸؛ کز الفوائد، ۶۸؛ معیارالشعار، ۶۰.

صدرنیا

قصه (qes.se)، در لغت به معنی حکایت، سرگذشت و خبر و در اصطلاح ادبی، گونه‌ای اثر ادبی مکتوب یا شفاهی است که در آن به شرح سرگذشت شخصی خاص می‌پردازند. آنچه امروزه قصه نامیده می‌شود، در گذشته با تعریف محدودتری، روایت، حکایت*، افسانه* و اسطوره* بوده است که دو ویژگی عمده دارد: ۱- هسته مرکزی آن سرگذشت پرماجرایی قهرمان است. ۲- بار تخیلی آن بسیار قوی است. ویژگی‌های دیگر قصه از این قرار است: از شکلی ساده برخوردار است. قصه به مفهوم نوین آن به دور از نثر ادیبانه است. نحوه بیان روایتی دارد. زبان قصه به زبان محاوره نزدیک است و همه شخصیت‌های قصه از پادشاه تا روستایی به یک زبان صحبت می‌کنند. اغلب در آن اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های عامیانه دیده می‌شود. پیرنگ* ضعیفی دارد. جنبه‌های واقع‌گرایی (رأیستی) قوی ندارد و از حوادث واقعی روز عاری است. آمیختگی جدایی‌ناپذیری با خیال‌بافی، توهّمات و رویدادهای خارق‌العاده دارد. معمولاً دارای دروغ‌های حیرت‌انگیز و اغراق‌های مضحک است (که در گذشته، قصه‌گویان در ضمن نقل داستان، با دلایل نه چندان پذیرفتنی به توجیه رویدادهای دور از ذهن می‌پرداختند، اما نویسندگان بعدی کمتر به توجیه آن‌ها پرداختند). قصه ممکن است کوتاه یا بلند باشد. قصه را نمی‌سازند، بلکه می‌پردازند، زیرا پیرنگ‌های قصه، معمولاً به شکل اسطوره، افسانه و روایات سینه‌به‌سینه گشته و تکامل یافته است. در قصه، به فضا، اوضاع اجتماعی و سیاسی و روانی و ذهنی شخصیت*ها (پرسوناژ) کمتر توجه می‌شود. قهرمان و شخصیت‌ها چهره مشخصی ندارند. شخصیت‌های اصلی قصه‌ها، همیشه قهرمان هستند نه تیپ. قهرمان‌ها تک‌بعدی هستند، یعنی یا کاملاً خوب یا کاملاً بد. قصه معمولاً موضوعی قدیمی دارد که مربوط به زمان‌ها، انسان‌ها و مکان‌های گذشته و نامعلوم می‌شود. در قصه به تقدیر، خرافات و خواب توجه فراوان می‌شود. شمار زیادی داستان فرعی مستقل (اپیزود*) در دل قصه جای دارد. مهم‌ترین هدف قصه، ایجاد کشش و سرگرمی است. بن‌مایه* و زیربنای

قلب، آن است که گوینده سخنی بر خلاف نظر مخاطب و نیز برخلاف قول متعارف گفته باشد: «مرا بسود و فرو ریخت هرچه دندان بود - نبود دندان، لا بل چراغ تابان بود» که با قول خود شاعر و برای تأکید بر سپیدی آن‌ها چنین گفته است. ۳- قصر تعیین، آن است که مخاطب در اختصاص یک صفت به چند موصوف، یا چند صفت به یک موصوف مردد باشد و گوینده با جمله‌ای، او را از تردید درآورد: «عالم و عابد و صوفی همه طفلان رهند - مرد اگر هست بجز عالم ربانی نیست». کاربرد قصر، در گفتار، بیشتر برای مبالغه، ترغیب و تشویق، تحقیر غیرمقصور، طنز، تأکید و برجسته‌ساختن مقصور علیه است. قصر را حصر نیز نامیده‌اند. قصر در عروض معنای دیگری دارد. [← قصر (در عروض)]

منابع: آیین سخن، ۳۰-۳۲؛ اصول علم بلاغت، ۲۶۸-۲۹۰؛ دره نجفی، ۲۶؛ روش گفتار، ۱۳۰؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۱/۴۸۵؛ ۲/۸۸۵-۸۸۶؛ فنون بلاغت و صناعات ادبی، ۴۰۸-۴۰۹؛ معانی، شمیسا، ۱۱۰۵-۹۹؛ معانی و بیان، آهنی، ۸۳؛ معانی و بیان، تجلیل، ۲۱-۱۹.

عباسپور

قصر (qasr)، در لغت به معنی کوتاه کردن و در اصطلاح عروض، یکی از زحاف*های عروضی است. بدین صورت که ساکن سببی که آخرین جزو رکن* باشد بیفتد و متحرک پیش از آن ساکن گردد؛ چنان‌که «ن» از مفاعیلن بیفتد و مفاعیلن بماند، یا «ن» از فاعلاتن بیفتد و فاعلاتن بماند که به جای فاعلن می‌گذارند یا «ن» از مستفعلن بیفتد که به جای مستفعل باقی مانده مقعولن می‌گذارند. رکنی که چنین زحافی در آن صورت گیرد مقصور* می‌نامند. قصر در معانی معنای دیگری دارد. [← قصر (در معانی)]

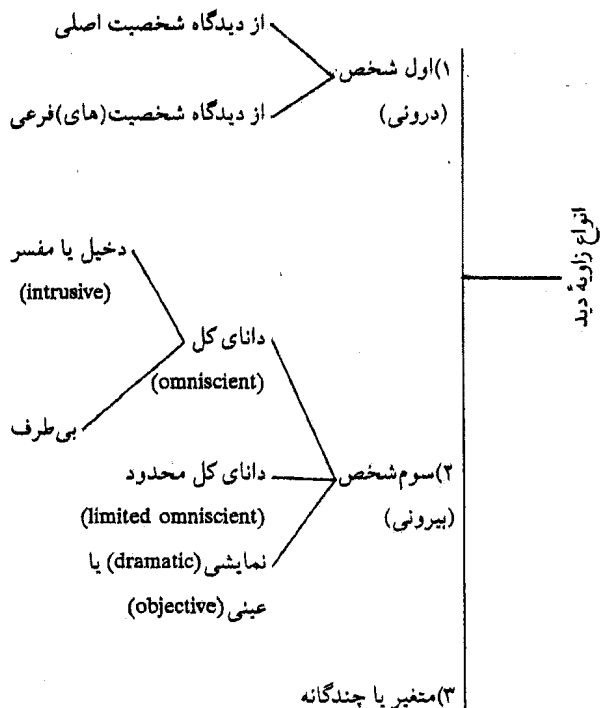
منابع: دره نجفی، ۲۶؛ عروض سببی و قافیه جامی، ۳۸، ۴۶؛ فرهنگ اصطلاحات ادبی، شریعت، ۱۲۳-۱۲۴؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۲/۸۸۶-۸۸۵؛ فرهنگ عروضی، ۸۸-۸۹؛ المعجم، ۵۲؛ واژه‌نامه هنر شاعری، ۲۰۸؛ وزن شعر فارسی، ۲۵۸.

صفوی

قصص الحیوانات ← فابل

قسم (qasm)، در لغت به معنی شکستن دندان و در اصطلاح عروض یکی از زحاف*های عروضی است که آن را به صورت اجتماع

ز



زاویه دید (zā.vi.ye-ye.did) / زاویه روایت / کانون روایت / دیدگاه /
نظرگاه / منظر، معادل اصطلاح انگلیسی ViewPoint/Point of
view، جایگاه، دیدگاه یا شیوه‌ای که نویسنده از طریق آن،
رویدادها و ماجراهای داستان* (Story) را روایت می‌کند. زاویه
دید سه کاربرد بارز دارد: ۱- به «وضعیت» زمانی - مکانی اثر
می‌پردازد و از این طریق، سازه‌های گوناگون داستان را توصیف
می‌کند؛ ۲- احساس و رویکرد نویسنده به «موضوع» اثر را نشان
می‌دهد و ۳- چارچوب شیوه «روایت» اثر را مشخص می‌نماید.
گزینش زاویه دید مناسب و فراخور حال و هوای اثر، بسیار حایز
اهمیت است، زیرا زاویه دید در شمار عناصری است که بر دیگر
عناصر داستانی و نمایشی، همچون پیرنگ*، شخصیت*
[پردازی]، گفت‌وگو* و صحنه* [پردازی] تأثیر فراوان می‌گذارد.
زاویه دید را به سه دسته عمده اول شخص (First Person Point
of Vies) یا درونی (internal point of view)، سوم شخص (third
person point of view) یا بیرونی (external point of vies) و
متغیر (shifting) یا چندگانه (multiple) تقسیم می‌کنند. البته دو
دسته نخست، همان‌گونه که در نمودار زیر آمده، به انواع گوناگون
تقسیم می‌شوند.

هریک از انواع زاویه دید، محاسن و معایبی دارد. هنگامی که
شخصیت اصلی داستان، رویدادها را به شیوه اول شخص

hüseyin başıç
çev: altay suroy recepoğlu

Foça'da Alaca Cami Yıkımı

Hüseyin Başıç 1938 yılında Plav'da (Kara Dağ-Yugoslavya) doğdu. Şiir, roman, güldeste yayımlayan, Yugoslavya'nın ünlü Müslüman-Boşnak yazarıdır. Podgoriça'da yaşıyor.

Sevgi kuşu gibi rengarenk
Büyünün en güzeli
Koca Mimar Sinan'ın düşü
Yazılmış Ramadan Ağanın eliyle
Orada vardı Alaca Cami
Tam dört yüz kırk yıl
Bosna toprağının onuru
Dünyanın süsü.

İlkyazda
Bin dokuzyüz doksan iki de
Yıkıldılar kara kıyımcılar
Güzelliğine
Dayanamadılar çünkü

Alaca Cami yok artık
Serbest kuş gölge oldu
Bosna ülkesinde uçarak
Bir an burda, bir an orda
Gözlerinde taşıyarak
(25. VII. 93)

muhammed ca'fer-i yâhakkî
çev: dr. yusuf öz

İran Edebiyatı'nda Roman ve Hikâye -II-

Sonraki Nesil Yazarları
İran roman ve hikâyeciliğini
İnkılâba ve sonrasında da de-
vam ettiren ve bazı konularda
da gelişme sağlayan 1960 ve
70'li yılların yazarlarından kısa-
ca ve örnek olarak birkaçı anıla-
bilir.

Simin-i Dânişver, 1921 yı-
lında Şiraz'da doğdu. 1949 yı-
lında Tahran Üniversitesi Fars
Dili ve Edebiyatı bölümünden
doktora aldı ve bir yıl sonra Ce-
lâl Âl-Ahmed ile evlendi. Bir
süre Tahran Musiki Yüksek
Okulu'nda müzik dersi verdi.

Yirmi yıldan fazla Tahran Üniversitesi Edebiyat Fakültesi'nde edebiyat
ve sanat tarihi öğretimiyle meşgul oldu. Halen emeklilik günlerini yaşı-
maktadır.

1948 yılında yayımlanan ve onun ilk ve deneyimsiz çalışmalarından
biri sayılan ilk hikâye kitabı *Âteş-i Hâmûş*'tur. 1961 yılında İranlı kadın-
ların dünyasını ve sorunlarını yansıtan *Şehri Cûn Behişt* adlı hikâye ki-
tabını neşretti. Simin-i Dânişver, İkinci Dünya Savaşı ve İngilizlerin gü-
ney bölgelerindeki egemenliği esnasında Fars halkının sosyal yaşamı
içerisinde Zerrî ve Yusuf (kitabın iki ana kahramanı)'un müşterek hayatı-
nı tasvir eden güzel ve çok tutulan romanı *Siyâvuşân (Sû vu Şûn)* ile
zirveyi yakaladı. Bu kitapta kadının samimi çehresi, siyasî meselelerin
eve sızmasını önlemek için vefakâr bir eşin duyduğu hissi kaygılar, ba-
şarı ve titizlikle anlatılmıştır.

Siyâvuşân bugüne kadar birkaç dile tercüme edilmiş ve yazar, bu ro-
manı yazmakla İran'da kadın edebiyatının yerleşmesi ve yayılmasında
önemli rol oynamıştır.

Simin-i Dânişver aynı yıllarda ünlü yazarlardan roman ve tiyatro lar
çevirdi. Bunlardan; G. Bernard Shaw'dan Çikolata Asker, Çehov'dan
Düşmanlar, Vişne Bahçesi, Alan Paton'dan Ağla Sevgili Yurdum, Willi-
am Saroyan'dan İnsanlık Komedi.

Ayrıca İran Halısı Şaheserler Kılavuzu (iki cilt) ve estetik ve esteti-
ğin kaynaklarına dair makaleleri İran dergilerinde yayınlanmıştır.

Bir süre Nakş u Nigâr dergisinin müdürlüğünü yapan Simin-i Dâniş-
ver, bir müddet de Kitâb-i Mâh-i Keyhan ve Âriş dergilerinde çalıştı¹⁰.

Behrâm-i Sâdîki (1936-1984), 1958 yılından itibaren Suhen dergi-
sinde bazı öyküler yayınladı. *Melekût* (roman) ve *Senger ve Kumkuma-
hâ-yi Hâli* (Öykü) adlı iki eseri yayınlanmıştır. Sâdîki'nin öykülerinde
bazen Çehov'un sevecen mizahını, bazen Fransız yazar Guy de Ma-
upassant'ın yergisi ve İtalyan yazar Perandello'nun karamizahını hatırla-
tan ve bir miktar karamsarlık yaratan acı ve zarif bir mizahı vardır¹¹.
Hikâyelerindeki kişiler, psikoloji açısından çoğunlukla karmaşık ve ka-
palı tasvir edilmiştir; çoğu da hasta ve garip düşünceler içerisindedirler.
Bu özellik, Melekût romanının karakterlerinde daha belirginleşmektedir.

Yedi İklim, Eylül (1997)

On Andalusian Arabic

Corriente, F., *Arabe andalusí y lenguas romances*, Madrid (1992).

—, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid (1974).

On art and architecture

Dodds, J.D., *Architecture and Ideology in Early Medieval Spain*, University Park (1990).

—, (ed.), *Al-Andalus: The Art of Islamic Spain*, New York (1992).

Vernet Ginis, J., *Al-Andalus: el Islam en España*, Madrid and Barcelona (1984).

Literature

Benabu, Isaac (ed.), *Circa 1492: Proceedings of the Jerusalem Colloquium: Litterae Judaeorum in Terra Hispanica*, Jerusalem (1992).

de la Granja, F., *Maqāmas y risālas andaluzas*, Madrid (1976).

Garulo, T., *Diwan de las poetisas de al-Andalus*, Madrid (1986).

González Palencia, A., *Historia de la literatura árabe-española*, 2nd edn, Barcelona (1945).

Menocal, M.R., *The Arabic Role in Medieval Literary History*, Philadelphia (1987).

—, *Shards of Love: Exile and the Origins of Lyric*, Durham, NC (1994).

Monroe, James T., *Hispano-Arabic Poetry: A Student Anthology*, Berkeley (1974).

Mujica Pinilla, *El collar de la paloma del alma: Amor sagrado y amor profano en la enseñanza de Ibn Hazm y de Ibn Arabi*, Madrid (1990).

Nykl, A.R., *Hispano-Arabic Poetry and its Relations with the Old Provençal Troubadours*, Baltimore (1946).

Pérès, H., *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, Paris (1953).

Rubiera Mata, M.J., *Bibliografía de la literatura árabe*, Alicante (1988).

Hispano-Hebraic literature

See the entry on Hebrew literature, relations with Arabic.

See also the entries for the individual authors cited.

L. ALVAREZ

story-telling

The antiquity of Arab story-telling is attested by the **Koran**, both in its condemnation of pagan entertainers and in its own reworking of **Jāhiliyya** legends and Biblical tales to construct moralizing narratives. The numerous genres of story-telling in the medieval era are catalogued in **Ibn al-Nadīm**'s tenth-century *Fihrist*, which also notes the ways in which tales from Babylonian, Persian and Indian sources were absorbed by Arabic narrative collections. A glimpse is offered us in the

Fihrist of how one such collection was compiled: according to **Ibn al-Nadīm**, the 'Abbāsīd minister **Muḥammad al-Jahshiyārī** not only culled tales from manuscripts but also 'summoned to his presence the storytellers, from whom he obtained the best things about which they knew and which they did well'.

Throughout the medieval era the 'ulamā' viewed with suspicion the *quṣṣās* or professional story-tellers who performed before large audiences especially in urban mosques. The subject matter of the reciters' speeches was unobjectionable: Koranic verses – often those concerning final judgement, hellfire, and the need to prepare for the afterlife – would be quoted and then illustrated with vivid anecdotes about well-known figures from scripture. Religious authorities acknowledged the popularity of these performances but warned against their doctrinal weakness: many *quṣṣās* fabricated **ḥadīth**, falsely ascribing utterances to the Prophet; others, influenced by **Ṣūfī** mysticism, mingled wine poetry and love stories with their sermons on the quest for divine union. The educated feared the sway over mosque crowds held by the *quṣṣās*. To take one comic example: the thirteenth-century author **Ibn al-Jawzī** in his *Kitāb al-quṣṣās* tells what happened to the celebrated Koran scholar 'Amīr al-Sha'bī when he interrupted a *qāṣṣ* during a Friday sermon to correct the speaker's faulty **ḥadīth** citation concerning the trumpet of Judgement Day. Encouraged by the reciter, the angry crowd pelted al-Sha'bī with shoes and slippers till he acknowledged the *qāṣṣ* as correct. **Ibn al-Jawzī** understood the political implications of such power over the masses. Himself a scholar and preacher in the employ of the 'Abbāsīd government in **Baghdad**, he refrained from condemning the *quṣṣās* as a class, drawing attention rather to the reciters' potential for educating the common people in their faith. But he insisted that each *qāṣṣ* meet certain standards of behaviour and education: sufficient training in orthodox Islamic law and scripture; moral integrity and the ability to resist the temptation to extract money from the audience; and the willingness to hold gatherings and preach only after being given permission by the government.

The public utterances recorded by **Ibn al-Jawzī** show the transition from *wa'z* (religious exhortation) to *qāṣṣ* (narrative recitation/tale-telling) at the hands of popular reciters. His text illuminates the role played by the sermon genre in the history of Arab story-

Menéndez Pidal, R. *Poema de Yusuf*, Granada (1952). (A classic edition and study.)

L. ALVAREZ

See also: Spain

al-'Allāf see Abū al-Hudhayl

al-'Allāf

— Remz
— Hikaye

allegory

There is no specific Arabic word for 'allegory', though it is often referred to by such terms as *ramz* ('symbol') and *ishāra* ('allusion') and encompassed by such rhetorical figures as *ta'rīd* and *kināya* as well as by metaphor (*isti'āra*). While in Western theory allegory is often restricted to narrative, even here, as in Arabic, it is found also in lyric poetry and, similarly, is both a compositional and a heuristic technique. Allegory can be either historical (subsuming topical and political allegory) or philosophical/religious.

Allegory is closely linked to the concept of *ta'wīl* (allegorical exegesis; see exegesis, Koranic), which assumes (as does allegory itself) that meaning is multiple, that for every discourse there is an outer, 'surface' meaning (the *zāhir*) and an inner, 'deeper' or hidden meaning (the *bāṭin*) which can be revealed through the application of exegetical hermeneutics. The 'inner meaning' derived varies according to the beliefs of the exegete, as does the use of literary imagery based on such interpretation. *Ta'wīl*, in both the exegetical and the literary sense, was used by many different groups: by mystical exegetes like Sahl al-Tustarī and Ibn al-'Arabī; by the Ikhwān al-Ṣafā' in their philosophical and ethical writings; by Ismā'īlīs like al-Mu'ayyad fī al-Dīn al-Shirāzī and many others; and by Twelver Shī'īs.

Mystical allegory is represented in both prose and poetry from about the third/tenth century onwards, for example in the poetry of al-Hallāj, al-Shiblī and others, and in prose works such as the *Mawāqif* of al-Niffarī and the *Maqāmāt al-qulūb* of al-Nūrī. Among the most famous of the mystical poets are Ibn al-Fārid – who in his *Khamriyya*, for example, describes mystical ecstasy in terms of intoxication – and Ibn al-'Arabī, whose *Tarjuman al-ashwāq*, a series of lyric poems in the conventional Arab style, expresses his mystical

experiences (he himself wrote a commentary defending this work against critics by pointing out, perhaps with tongue in cheek, its mystical significance).

Philosophical/religious allegory often adopts the form of the *risāla* or treatise. Early examples were Ibn Sīnā's *Risālat al-ṭayr*, in which the birds (representing the soul) journey in search of spiritual illumination; his depiction of the character *Hayy ibn Yaqzān*; and his *Salmān wa-Absāl*. These brief treatises provided models for later writers in both prose and verse, among them the Andalusian Ibn Tufayl and the Illuminist philosopher Yahyā al-Suhrawardī, who composed a number of allegorical *rasā'il* in both Arabic and Persian.

The animal fable was a popular allegorical vehicle. The Ikhwān al-Ṣafā' included in their *Rasā'il* an allegorical 'Debate between the Animals and Man', in which the animals dispute man's leadership but are eventually convinced of its justice. The *Kalīla wa-Dimna* is both an allegory of statecraft (a mirror for princes) and, in its Arabic version by Ibn al-Muqaffa', a political allegory of the caliphal court. Political allegory also informs much panegyric poetry (see *madīh*); the motifs of the *nasīb* in particular – the coming of spring, the hope of reunion with the beloved – often represent such political events as the accession or restoration of a ruler, or express covert criticisms of actions or policies.

Further reading

(For texts and translations, see under the individual authors/works.)

Heath, Peter, *Allegory and Philosophy in Avicenna (Ibn Sīnā)*, Philadelphia (1992).

Netton, I. R., *Allāh Transcendent: Studies in the Structure and Semiotics of Islamic Philosophy, Theology and Cosmology*, London (1989).

Nwyia, P., *Exegèse coranique et langage mystique: Nouvel essai sur le lexique technique des mystiques musulmans*, Beirut (1970).

J.S. MEISAMI

See also: Ismā'īlīs; Ṣūfī literature

allusion see *ishāra*

allusion and intertextuality

It is likely to be universally true that, as the history of a literature unfolds, intertextuality

was granted to others than those who had actually journeyed from Mecca to Medina in 622. Members of nomadic tribes could pledge themselves to Muḥammad with the pledge of migration (*bayʿat al-hidjra*) (Ibn Saʿd, iv/2, 66, line 3); they then settled in Medina, presumably as his clients (*mawālī*; cf. al-Bukhārī, *Manāḥib*, 2), thus counting as belonging to the "clan" of *muhādīrūn*. Those who went to Abyssinia about 615 and remained there until fetched to Medina by Muḥammad in 7/628 were counted as having made a *hidjra*, viz. to Abyssinia; perhaps this was part of the inducement to go to Medina. A consequence was that those who had gone to Abyssinia, returned to Mecca before 622 and then made the *hidjra* with Muḥammad could claim two *hidjras* (cf. Ibn Saʿd, iv/1, 79 line 8; viii, 205 foot). The tribe of Muzayna was given the status of *muhādīrūn* without actually settling in Medina (Ibn Saʿd, i/2, 38, 11-4); Aslam and Khuzāʿa were in a similar position. There is also evidence of other uses of the status of *muhādīr* (al-Māwardī, *al-Aḥkām al-sulṭāniyya*, ed. Enger, 220; tr. Fagnan, 270).

Nāfiʿ b. al-Azraq, leader of the Khāridjī sect of the Azāriqa, held that only those who actively supported him were genuinely Muslims, and spoke of them as *muhādīrūn*, who made the *hidjra* to his camp, which was *dār al-hidjra* (al-Ashʿarī, *Maḳālāt*, i, 86-9).

Muslim dates are normally given according to the era of the *hidjra* (see TAʾRĪKH) which may be distinguished by the initials A.H. (= Anno Hegirae). This era does not begin on the date of Muḥammad's arrival at Medina, but on the first day of the lunar year in which that event took place, which is reckoned to coincide with 16 July 622. This result is based on the assumption that intercalary months did not occur after the *Hidjra*, but this is by no means certain (see further TAʾRĪKH).

Bibliography: Ibn Hishām, 323-35; Tabarī, i, 1228-35; al-Masʿūdī, *Murūdj*, iv, 137 f., ix, 39, 53, 87; F. Buhl, *Das Leben Muhammads*, Leipzig 1930, 191-5; W. Montgomery Watt, *Muḥammad at Mecca*, Oxford 1953, 145-51; idem, *Muḥammad at Medina*, Oxford 1956, 242, etc.; F. Krenkow, *The topography of the Hijrah*, in *IC*, iii (1929), 357-64. (W. MONTGOMERY WATT)

— **HIDJRA** [see **HIDJAR**].

— **HIFZ** [see **KIRĀʾA** and **ḲURʾĀN**].

— **HIKĀYA** (A.), verbal noun of *ḥakā*, originally meaning "to imitate", but which, in consequence of a readily explained semantic evolution, came to acquire the meaning of "to tell, to narrate"; similarly the noun *ḥikāya*, starting from the meaning of "imitation", has come to mean more specifically "mimicry", and finally "tale, narrative, story, legend". In classical Arabic the intensive form *ḥākiya* meant a "mimic" and modern Arabic has adopted the active participle *ḥāk* to translate "gramophone".

The radical *h.k.y./w.* is not represented in the *Ḳurʾān* but it is found in *ḥadīth* with the primary meaning of "to resemble" or "to imitate" (see *LA*, s.v.), a meaning expressed and retained up to the present in the 3rd form, *ḥākā*; this is the only meaning given to it in the classical dictionaries; the *Lisān*, which makes no mention of the meaning of "to relate" for the verb and "story" for the noun, states that both the first and the third forms have a slightly pejorative shade of meaning: "to try to imitate, to ape". The problem is therefore to discover by what process *ḥākā* and *ḥikāya* have acquired the meaning which they now usually have; then we

shall try to draw up a classification of stories and to establish the place occupied by those which are now called *ḥikāya* in the Arabic narrative or recreational literature.

I. — Once again al-Djāhīz provides a convenient starting point. In a well-known passage of the *Bayān* (ed. Hārūn, i, 69-70), he discloses that there existed imitators (*ḥākiya*) able, he says, not only to copy the mannerisms, gestures, the voice and the habits of speech of the different ethnic groups which formed the population of the empire, and more particularly of the capital, but also to reproduce with the most exact fidelity the demeanour and bearing of various types of people, the blind for example, and finally to imitate the calls of wild and domestic animals. Al-Djāhīz adds that these imitators created real types whom they endowed with all the characteristic traits of the groups that they were mimicking. This gift of imitation, which demands no ordinary power of observation, had long been exploited in the East by professional and amateur entertainers (see J. Horovitz, *Spuren griechischer Mimen in Orient*, Berlin 1905), and we find for example in the "Book of the crown" of the Ps.-Djāhīz (tr. Pellat, 149), an anecdote of a courtier who managed to restore himself to favour with a Persian king by means of a stratagem based on mimicry of the cries of various animals. A. Mez (*Abulḳāsim, ein bagdāder Sittenbild*, Heidelberg 1902, xv-xvi) has already remarked that the proliferation of mimics and the development of a form of entertainment much favoured by monarchs was certainly helped by the existence of Arabic dialects very different from one another and by the more or less successful attempts made by the non-Arab populations to speak the language of the conquerors. There were often mimics among the entertainers and the jesters who were regularly or occasionally admitted into the presence of the sovereigns, and al-Masʿūdī (*Murūdj*, viii, 161 ff.; cf. A. Mez, *Renaissance*, 386-7, Eng. tr., 408) confirms this in relating the success with al-Muʿtaḍid of one Ibn al-Maghāzili who mimicked (*yahki, yuhāki, ḥikāya*) all kinds of people, with an accompanying patter of humorous anecdotes (*nādīra*). The *ḥikāya*, in fact, could not be a silent mimicry, and the performer was obliged to compose a little recitation or think up a story to add piquancy to his imitation. Thus one must be well experienced to avoid translating *ḥikāya* in such cases by "story", although one can understand that this term, originally applied solely to the imitation, later covered the gestures and the words, and finally the words alone, especially when authors began to commit to writing the words recited by the *ḥākiyas*. This evolution, further encouraged by the carelessness of writers over the exact use of words, hides to a large extent the fact that the mimics persisted, proof of which, however, is to be found throughout the Middle Ages; A. Mez (*Renaissance*, 399; Sp. tr. 505; the English translation, p. 423, misses the point) mentions one in 415/1024 and it is worthy of note that the performance in question entailed also shadow plays (*ḥayāl*). Although the modern theatre takes its origins from abroad, its historians have not failed to find antecedents for it precisely in the *ḥikāya* and the *ḥayāl* (cf. J. Landau, *Studies in Arab theater and cinema*, Philadelphia 1958, 1 ff.); they have also been induced to take into account the existence, in Turkey, of the *meddah* (*maddāh* [q.v.]) or *mukallit* (*mukallid*, corresponding exactly to the *ḥākiya*) who related anecdotes while performing amusing imitations and expressive mimicries and even

Kisrā personified Sāsānid royalty for the Arabs, who viewed him with an ambivalent combination of envy, awe and fear. They called Ctesiphon *Madā'in Kisrā*, the great audience hall there the *Iwān Kisrā*, the defensive ditch the *Khandak Kisrā*, spoke of the crown, treasure, dazzling carpet, sword and armour of Kisrā, and associated polished manners, lavish hospitality, *haute cuisine*, golden tableware and the arbitrary exercise of power, with his court. Kisrā provided a symbol for Arab assimilation to Persian high culture, for feelings of common nobility, and represented the Persian monarch in lists of kings of the world and in the murals at Qusayr 'Amra. He was a poetic symbol of past glory and of fate that overtakes even mighty kings.

Kisrā's worldliness contrasted with Muslim spiritual values. *Hadīth* emphasised Muḥammad's lack of pretence, his avoidance of royal trappings, and his followers' greater respect for him compared to Kisrā and other rulers. Kisrā tore up Muḥammad's letter inviting him to Islam, and *hadīth* promised the destruction of Kisrā and Kaṣṣar and that Muslims would spend their treasures. In the simile ascribed to Hurmuzān, Kisrā is the main enemy of Islam (the head of the hostile bird).

A fictionalised Kisrā emerged by the 3rd/9th century as a vehicle for edifying tales, a person who conversed with a Bedouin on the virtues of camels or exchanged the lethal gift of a leopard for an eagle with Kaṣṣar. He was quoted as a source of proverbs and someone who knew these stories might be nicknamed "Kisrā".

Relative nouns *kisrawī*, *kisrī*, and *kisrawānī* were formed from Kisrā. The form *khusrawānī*, directly from Persian, referred to the greatest of the *akāsira* and meant a kind of drink or a very fine, royal silk used for clothing and used to cover the Ka'ba in the late 1st/7th century.

Bibliography: For lexical matters, see al-Kazwīnī, *Mu'djam makāyis al-lughā*, Cairo 1389/1969-72, v, 171; al-Djāwharī, *Tādī al-lughā wa-sihāh al-ʿarabiyya*, Bulak 1282/1865, i, 394; Ibn al-Djāwālīkī, *Kitāb al-mu'arrab min al-kalām al-ʿadami*, ed. E. Sachau, Leipzig 1867, 60, 99, 123, 128, ed. A. M. Shākir, Cairo 1389/1969, 183-4, 266, 319, 330; Ibn al-Aṭṭar, *al-Nihāya fī ghārib al-ḥadīth wa 'l-aṭṭar*, Cairo 1311/1893-4, iv, 20; Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿarab*, Cairo 1386/1966, v, 142; al-Firūzābādī, *al-Kāmūs al-muḥīṭ*, Calcutta 1817, i, 512, 648; al-Murtaḍā al-Zabīdī, *Tādī al-ʿarūs*, Kuwait 1385/1965, iii, 176, 479, 522; E. W. Lane, *An Arabic-English lexicon*, 2612; S. Fraenkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leiden 1886, 43-4; Th. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber*, Leiden 1879, 151 f.; F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg 1895, 134-9; A. Shīr, *Kitāb al-alfāz al-fārisiyya al-mu'arraba*, Beirut 1908, 54; A. Siddiqī, *Studien über die persischen Fremdwörter im klassischen Arabisch*, Göttingen 1919, 39-40, 61, 72; M. Kamil, *Persian words in ancient Arabic*, in *BFA*, xix (1957), 62-3. For royal symbolism, see Ibn Kutayba, *al-Ma'ārif*, Cairo 1389/1969, 612; idem, *Uyūn al-akhbār*, Cairo 1384/1964, i, 52, 156, 314-5, 339, ii, 211, 371; Ṭabarī, *Ta'rikh*, i, 1469, 2358, 2436, 2447, 2453, iii, 1599; Mas'ūdī, *Murūdj*, i, 357, ii, 292 = §§ 395, 714; O. Grabar, *The Six Kings at Qusayr Amrah*, in *Ars Orientalis*, i (1954), 185-7; K. A. C. Creswell, *Early Muslim architecture*, Oxford 1969, i, 400-1, pl. 71, e. For the fate of the mighty, see 'Adī b. Zayd, *Diwān*, Baghdad 1385/1965, 178; al-Mufaḍḍal, *The Mufaḍḍaliyyāt*,

ed. and tr. C. J. Lyall, Oxford 1918, i, 534, ii, 288; al-Buḥturī, *Diwān*, Istanbul 1300/1883, 108-10; Ibn Kutayba, *Uyūn*, iii, 115; Ṭabarī, iii, 320. For anti-Islamic symbolism, see Ibn Ishāq, ed. Wüstenfeld, Göttingen 1858, i, 971; Abu Tammām, *Diwān*, Cairo 1370/1951, i, 215-7; Ibn Kutayba, *al-Ma'ārif*, 608; al-Bukhārī, *al-Djāmi' al-saḥih*, Cairo 1390/1971, iv, 427, v, 112-3, 159, 239-40, ed. M. Muḥsin Khān, Guḍīranwalla 1971, v, 507-8; Ṭabarī, i, 1161-2, 1473, 1537, 1707. For the fictional Kisrā, see Ibn Kutayba, *Uyūn*, i, 98, iii, 199; Mas'ūdī, *Murūdj*, i, 214. (M. MORONY)

✓ **AL-KISRAWĪ**, ABU 'L-ḤASAN 'ALĪ B. MAHDĪ AL-ṬABARĪ, *rāwī* of the 3rd/9th century who was also a poet and man of letters. He was the teacher of Hārūn, the son of 'Alī b. 'Alī b. Yaḥyā al-Munadjjim, and transmitted historical and literary traditions, and especially on the authority of al-Djāhiz. He was in contact with Badr al-Mu'taḍidī [q.v. in Suppl.] and exchanged verses with Ibn al-Mu'tazz. His knowledge of *adab* led him to compose several works, amongst which are cited a *Kitāb al-Khiṣāl*, a collection of literary traditions, maxims, proverbs and poetry, a *K. al-A'yād wa 'l-nawāriz* and a *K. Murāsālāt al-ikhwān wa-muhāwarāt al-khillān*. His poetry consists mainly of occasional verses which were improvised. He died at some point between 283/896 and 289/902, although Ḥādīdjī Khalīfa, ed. Istanbul, i, 705, places his death in ca. 330/941-2.

Bibliography: *Fihrist*, 214; Yāqūt, *Udabā'*, xv, 88-96; Suyūṭī, *Bughya*, 356; Marzubānī, *Muwashshah*, index; DM, iv, 251. (ED.)

✓ **KIṢṢA** (A.), pl. *ḥiṣṣa*, the term which, after a long evolution, is now generally employed in Arabic for the novel, whilst its diminutive *uḥṣṣa*, pl. *aḥṣṣis*, has sometimes been adopted, notably by Maḥmūd Taymūr [q.v.] as the equivalent of "novella, short story", before being ineptly replaced by a calque from the English "short story", *ḥiṣṣa ḥasiya*. The sections of the following article are largely devoted to these literary genres as they are cultivated in the various Islamic literatures, even if the word *ḥiṣṣa* is not itself used by them. Although some Berber tongues use the Arabic term (*ḥiṣṣt*), it has not seemed necessary to add a section on the story in that language [see BERBERS], but a brief section is devoted to the *ḥiṣṣa* in Judaeo-Arabic and Judaeo-Berber.

The ensuing article is accordingly divided as follows:

1. The semantic range of *ḥiṣṣa* in Arabic.
2. The novel and short story in modern Arabic literature.
- 3 (a) The *ḥiṣṣa* in older Turkish literature.
- (b) The novel and short story in modern Turkish literature.
4. The genre in Persian literature.
5. The genre in Urdu.
6. The genre in Malaysia and Indonesia.
7. The *ḥiṣṣa* and its modern developments in Swahili.
8. The *ḥiṣṣa* in Judaeo-Arabic and Judaeo-Berber.

- i. The semantic range of *ḥiṣṣa* in Arabic.

Judging by the contents of the articles in the Arabic dictionaries devoted to the root *ḥ-ṣ-ṣ*, one may consider this as the result of a convergence of several different "roots". Among the various meanings shown here, two of them seem to be totally distinct from each other: "to clip the hair, wings, etc." (cf. Hebr. *צָפַף* and words made up of *צָפַף*) and "to follow the tracks of a man or animal".

CHAPTER 8

FABLES AND LEGENDS

H.T. NORRIS

The 'Abbasid period was the golden age of Arabic story-telling: it was between the second/eighth and fourth/tenth centuries that the Arabic romantic tale was cast into an individual mould and took on its classical forms. Romances which were essentially 'Abbasid in imagery and vocabulary, adopted by popular writers and bards, were to continue in Arabic literature for centuries; a pseudo-'Abbasid style remained the vogue long after the fall of Baghdad to the Mongols in 656/1258, and it is sometimes difficult to tell whether a version of a legend or romantic tale originated in 'Abbasid Iraq or Syria or was composed much later in Mamlūk Cairo.

Mia Gerhardt has suggested that Arabic popular literature of the early 'Abbasid period drew its inspiration from three main sources: Persia, the bedouin society of the Arabian peninsula and the Baghdad of Hārūn al-Rashīd (170-93/786-809) and al-Ma'mūn (198-218/813-33).¹ From Persia came the idea of the attainment, marriage or capture of an unknown beloved: the hero, usually a prince, falls in love with a girl from a distant land, having heard her description or simply her name; after many adventures borne with great steadfastness, he woos and liberates her, and the couple found a dynasty which is blessed with good fortune. By contrast, bedouin Arabia contributed tales of the sad fate of sundered lovers. Often these evoke the pre- or early Islamic life of Arabia, but sometimes the bedouin setting is transformed into the life of an Iraqi village or city. There is a direct connection between such stories and the second/eighth century poems by, or attributed to, such 'Udhri poets as Jamīl.² However, the bedouin inspiration of the tales seems to have been modified by the romantic nostalgia of the urban populations of Syria, Iraq and Persia. The story of the self-immolating Majnūn and his beloved Laylā is characteristic,

and lent itself to wide diffusion.³ The accomplishment of the Baghdad story-tellers lies in their realistic narrative technique and the sober and correct observation of attitudes and reactions. Most of these stories are set in the time of Hārūn al-Rashīd, and though composed later than his reign, they seem to typify the splendour, cosmopolitanism, affluence and intrigue of early 'Abbasid court life. The fourth/tenth-century *Fihrist* of Ibn al-Nadīm lists numerous titles of works about lovers, some passionate lovers of the pre-Islamic period, others famous 'Udhri poets, and a few early 'Abbasids; also listed are tales of miscellaneous lovers, of constant and fickle maidens and stories of the loves between humans and jinn, in which many of the names seem to personify amatory states or concepts. Under the heading of "Fables", Ibn al-Nadīm also lists lewd and ribald versions of the love-story proper, telling of the exploits of harlots, adulterers and such characters as La'ūb the Boss-Lady and Ḥusayn the Homosexual.⁴ (In the Baghdad stories of the *Thousand and One Nights* we find examples of both main types of amatory couples, the chaste and the sensual.)

Ibn al-Nadīm says that such tales were especially popular under the 'Abbasids, but in fact the period when popular courtly literature gained acceptance in its own right began in Umayyad times. The discovery of third/ninth century papyri in Egypt has enabled Nabia Abbott to postulate an early Syrian version of the *Thousand and One Nights*, *Kitāb fīhi ḥadīth al-f laylah*, which shows a fusion of Arabian bedouin stories and Islamicized Persian tales from the Pahlavi *Haṣār afsānah* ("Thousand Tales"), and this version seems to have been preceded by two second/eighth century Arabic translations, one a complete and literal rendition of *Haṣār afsānah* entitled *Alf kburāfah* ("A Thousand Fables"), the second an Islamicized version of the same work under the title *Alf laylah* ("A Thousand Nights");⁵ the selection of stories which Muḥsin Maḥdī, in the preface to his edition of the *Thousand and One Nights*, proposes as representing the earlier "core" of the work is very debatable). Still earlier the Umayyad caliph Mu'āwiyah himself (41-60/661-80) was supposedly the recipient of the earliest collection of tales about legendary South Arabia, the *Akbbār* of 'Ubayd b. Sharyah al-Jurhumī.⁶

Several other elements were common both to Umayyad and to early 'Abbasid story-telling. In both periods, a number of men of letters and

¹ *The Art of Story Telling*, 121-30.

² See *CHALUP*, 42, 424-5; and pp. 205-6, below; the poets of the tribe of 'Udhrah typified courtly, platonic and thwarted love.

³ Majnūn ("the Madman") fell in love with Laylā at first sight, was refused her hand in marriage and wandered half-naked in the wilderness until his death, communing with birds and beasts. The story became popular throughout the Muslim world and was also adopted into non-Muslim literatures; it was often depicted in miniatures and was used by Sufi writers as a type of the soul which yearns for union with God.

⁴ *Fihrist*, Tajaddud, 365-7, 376/Dodge, II, 719-23, 736. On chaste, passionate and lubricious images of love in the poetry of the period, see p. 281.

⁵ Abbott, "Fragment"; cf. *CHALUP*, 254. ⁶ See *CHALUP*, 385, and ch. 23, n. 51 below.

القصة القصيرة في العراق بعد الحرب العالمية الثانية (يونيو ١٩٦٥)

عمر محمد الطالب (إشراف : أ.د. عبد القادر القط)

Irak'la
Hikayecilik

موضوع هذا البحث ، موضوع يجد له شتى الدوافع ويملك العديد من المبررات ، فالقصة القصيرة تحتل اليوم قمة تطور الأنواع الأدبية . ورغم هذا فإنها لم تدرس دراسة وافية كما درس الشعر . ويجد الباحث نفسه نتيجة ذلك أمام فراغ لا تسده سوى قلة من الدراسات التاريخية والنقدية .

وتضيق الدائرة أكثر حين نوجه اهتمامنا نحو البيئة العراقية خاصة . وقد نبغ إحساسنا بقيمة هذه الدراسة من الاستعداد الخاص : البيئي والفكري ، وجعلنا نشعر بضرورة ماحة الدراسة هذا الفن الوليد والهام دراسة يمكن لها أن تسد بعض النقص الذي تعانيه وتجد لها مكاناً في فراغ المكتبة العربية الواسع .

تثير دراسة الأدب الحديث ، خاصة في مثل موضوعنا ، مشكلات كثيرة ، وتضع أمام الباحث صعوبات جمة قد تزداد تأزماً في دراسة فترة قريبة منا ما تزال لصيقة بنا ، ويبدو أن النظرة الأولى لهذه الفترة لا تسمح لنا باستجلائها تماماً . ومن الباحثين من يرفض دراسة أدب ما قبل مضي فترة غير وجيزة عليه وينعى بالتالي

٦١-٦٩

كلية الآداب قسم اللغة العربية وآدابها ،

نظامية بين شمس البقير العلياني ١٩٦٠ - ١٩٧٠ مرسائل الماجستير والدكتوراه الى

مكتبة الماجستير سنة ١٩٦٠ - ١٩٧٠ . الجزء الأول رسائل الماجستير ٦ مطبعة جامعة عين شمس ١٩٧٢

ISCI: 9650/1

28 MAYIS 1998

En conclusion, l'on peut dire que ce travail ne manque pas d'intérêt. Il n'était pas mauvais de réclamer le droit de s'occuper d'un écrivain un peu trop vite catalogué comme étant bizarre sous prétexte qu'il demeure sourd aux slogans du réalisme. M. Büls mène son enquête sans parti pris, essaie de jouer le jeu d'une représentation assez particulière de la comédie humaine pour mieux démontrer les ressorts du fantastique. Et là réside son deuxième mérite : il analyse avec soin tous les textes qu'il a sélectionnés, en cite souvent des extraits et — on l'a vu — examine la même œuvre sous plusieurs angles, à divers titres. Enfin le lecteur sera sensible à la clarté de l'exposé et à la précision de la langue.

Malheureusement « l'intendance » ne suit pas toujours ! Il faut certes louer la qualité du papier et de l'impression mais il faut aussi signaler que dans l'exemplaire que l'auteur nous a fait parvenir il manque un cahier (p. 112 à 128) alors que le suivant (p. 129 à 144) y figure deux fois !

Charles VIAL
(Université de Provence)

Hikaye (111743)

Samir AL-MARZŪQĪ & Ġamīl ŠĀKIR, *Madħal ilā nazariyyat al-qiṣṣa*. Alger, O.P.U.; Tunis, M.T.E., s.d. (1985). 13 × 21 cm., 242 p.

Les auteurs de ce livre désirent présenter en arabe les dernières découvertes en matière de critique littéraire et éviter ainsi au lecteur de perdre du temps à consulter de nombreuses sources. Ils s'appuient donc sur Propp, Greimas, Genette et Brémond, laissant de côté, pour cette fois-ci au moins, l'analyse psychanalytique (Freud, Jung, Lacan) et l'analyse sociologique (Lukacs, Goldmann). Ils s'attachent à toutes les formes du récit : roman, nouvelle, conte populaire merveilleux, récit épique, mythe. Il s'agit de chercher les moyens formels qui représentent le noyau donnant naissance aux différentes formes du discours narratif. Cette méthode prête le flanc à quelques objections : on impose un moule structural en ignorant la littéralité, on fait abstraction des conditions sociales et psychologiques de l'auteur, on ignore les sources du discours narratif : l'imaginaire social, le patrimoine littéraire, l'histoire. Les auteurs en sont conscients : cette méthode n'épuise pas le sens du texte et invite à une lecture plurielle.

L'exposé théorique comprend trois parties. Les auteurs commencent par l'analyse fonctionnelle du récit (p. 23-76). Ils donnent ainsi les trente et une fonctions trouvées dans les contes, depuis l'éloignement jusqu'au mariage du héros et son accession au trône, en passant par l'intrigue. A la suite de cette liste, ils proposent un tableau des modèles actantiels opératoires (p. 55-56), tableau qu'ils développent point par point en insistant d'abord sur le rôle des trois épreuves (qualifiante, principale, glorifiante) pour acquérir la compétence et réaliser la performance, ensuite sur la structure temporelle se basant sur l'absence de référent chronologique et montrant l'intérêt des contenus inversés corrélés à la périodisation du conte, enfin sur la structure spatiale : lieu où se manifeste la transformation (celui où s'effectuent les performances et celui réservé à l'acquisition des compétences) et les lieux qui l'englobent. Les auteurs essaient de porter un jugement sur la valeur scientifique de la méthode de Propp : synchronie, invariants, matrice formelle antérieure à l'énoncé narratif et indifférente aux modes

de manifestation, ordre finaliste. Cela les amène à la formalisation de l'analyse fonctionnelle à partir des notions de contrat, d'épreuve et du couple conjonction/disjonction.

L'analyse du texte narratif couvre la deuxième partie (p. 77-110) et se déroule en deux temps. D'abord le discours et l'énoncé narratifs sont considérés dans le texte narratif et le récit narrativisé. On examine alors l'ordre temporel qui subit souvent des distorsions par anticipation subjective ou objective, ou rétrospection parfois répétitive, puis la fréquence établissant un rapport particulier entre le texte et le récit, enfin la durée dans les contextes du sommaire, de la pause, de l'ellipse et de la scène. Le deuxième temps de cette partie concerne la narration elle-même. On passe en revue le temps (narration ultérieure, antérieure, simultanée ou intercalée), les niveaux narratifs (fonction explicative et relation thématique), la relation narrateur/histoire selon qu'il s'implique ou non dans le récit, les fonctions du narrateur : transmission, régie, communication, fonction phatique s'adressant directement au lecteur, fonction testimoniale, commentative, impressive et expressive (en particulier l'autobiographie).

La troisième partie élucide les rapports entre narrativité et sémiotique (p. 111-142). Les auteurs ici nous initient à la logique décisionnelle qui prend ses distances vis-à-vis de la morphologie du conte de Propp, ainsi qu'à la sémantique structurale montrant comment le sens fonctionne à l'intérieur d'un discours en s'appuyant sur les isotopies et leurs interférences. On y explique essentiellement les mécanismes du carré sémiotique (contrariété et contradiction). Sa grammaire fondamentale permet aussi bien la représentation statique du texte que la figuration successive des énoncés narratifs.

A la suite de cet exposé théorique, les auteurs proposent six cas d'application à des textes anciens et modernes, montrant ainsi les multiples possibilités de la méthode (p. 145-216). Il s'agit de *Barbe-Bleue* de Perrault, *Les sept filles et l'ogresse*, conte populaire tunisien transcrit par Naceur Khemir, *La maison de mauvaise réputation* de Nağīb Maḥfūz, *Barq al-lil* d'al-Bašīr Ḥrayyif, *al-Sudd* de Maḥmūd al-Mas'adī, un poème d'Abū Nuwās.

Ce livre se présente comme un manuel d'initiation à la critique littéraire contemporaine. A ce titre, il suscite quelques remarques. La classification des subdivisions laisse à désirer, bien que l'exposé lui-même soit clair et se suive bien : l'éditeur n'a fait aucun effort pour diversifier les sigles et les caractères typographiques, risquant de semer la confusion dans l'esprit des non-initiés. Plutôt que d'être donnée à la suite, la liste des trente et une fonctions de Propp (p. 25-55) aurait pu subir un regroupement selon les grandes étapes de la grammaire du récit, ceci dans un but didactique de clarification. La bibliographie est insuffisante. Elle aurait dû au moins comporter Greimas-Courtes : *Sémiotique : Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1979, 424 p. Des auteurs cités dans le corps du texte n'y figurent pas, alors qu'ils avaient intérêt à être précisés : Soriano (p. 60), Dundes (p. 112), Duchet (p. 219). Certains titres ne comportent ni ville, ni édition, ni date, ni pages ! Le glossaire établi à partir de l'ordre alphabétique français comporte un grand inconvénient. En effet, le livre est destiné au lecteur arabophone. Quand celui-ci ne comprend pas un terme technique, il est obligé de lire tout le glossaire pour trouver ce qu'il cherche. Il fallait évidemment classer le glossaire d'après les termes arabes. On sait que la critique actuelle n'est pas exempte de jargon et de logomachie. Les auteurs étaient-ils obligés de la suivre jusque là ? Ainsi pour analepse et prolepse (p. 80), pourquoi ne pas utiliser plus simplement anticipation et rétrospection ? Il me semble

Mikage

30 TEM 2006



وهي تتولى قصف هذه الأهداف
بمختلف أنواع القنابل والصواريخ من
وضعية الانقضاض على الهدف أو
بمتابعة توجيه القنبلة رادارياً أو ليزرياً،
وخاصة الحوامات التي تستطيع
تحقيق دقة عالية في إصابة الأهداف.

الأفاق المستقبلية

لعل مقولة أن الحرب الحديثة هي
حرب طيران هي السائدة في الاعتقاد،
بعد أن وصل التطور التقني في صناعة
الطائرات وأجهزة التسديد الإلكترونية
المعقدة التي تعتمد على أشعة الليزر
والأشعة تحت الحمراء بمساعدة
الأقمار الصناعية التي ترصد مكان
الهدف وإحداثياته، وكذلك التطور
الكبير في صناعة القنابل وأدوات
التفجير والتدمير باختلاف أنواعها
وأغراضها .

فقد أصبح بالإمكان إصابة الأهداف
وتدميرها وإخراجها من المعركة مهما
كان بعدها عن مسرح العمليات، ومع
تطور صناعة الصواريخ العابرة للقارات
والصواريخ الموجهة البعيدة المدى
المزودة برؤوس مختلفة الأغراض يمكن
إصابة الأهداف بدقة متناهية من
مسافات بعيدة، مما يساعد الحد من
استخدام القاذفات نسبياً في قصف
الأهداف الاستراتيجية، وقد يحمل
المستقبل طرقاً ووسائل أكثر حداثة بعد
التطور العلمي الهائل في استخدام
الأقمار الصناعية في رصد الأهداف
وتوجيه القنابل إليها.

سعيد الناشف

الصحيح ودقة الاصابة .

أساليب القصف الجوي

منذ أن بدئ باستخدام الطيران
للأغراض الحربية، وابتدأ ما يدعى
بالقصف الجوي للأهداف المعادية على
اختلافها؛ كان إسقاط القنابل يتم
يدوياً أو بطرائق تسديد بدائية. ومع
تطور الطيران القاذف وتحسن نوعية
القنابل المستخدمة أصبح القصف
الجوي يتم بمساعدة أجهزة التسديد
التي تطورت أيضاً مع تطور الطائرات
من حيث قدرتها على حمل أنواع
متعددة من القنابل وسرعتها التي
تجاوزت سرعة الصوت في الطائرات
الحديثة .

ويتم القصف الجوي عادة من
وضعية الطيران الأفقي المستقيم
بأنسبة للقاذفات الكبيرة البعيدة
المدى التي تعمل على قصف الأهداف
المعادية في العمق الاستراتيجي. أما
الأهداف التكتيكية فيتم قصفها
بالطائرات القاذفة المقاتلة والحوامات.

مراجع للاستزادة:

- RAY BONS, The US War Machines (Crown, New York 1983).
- CHRIS CHANT, Military Aircraft of the World (Hamlyn, London 1981).
- DAVID MONDEY, The Illustrated Encyclopedia of Aircraft (Hamlyn, London 1978).

سرعة الطائرة والرياح الجانبية
والارتفاع وحجم القنبلة أو مجموعة
القنابل التي سيتم إلقاؤها على
الهدف، بحيث يعطي الطيار أو
القاصف النتيجة النهائية التي
تتلخص بضوء يلمع على لوحة القيادة
مشيراً إلى بدء القصف. وباستخدام
القنابل المتطورة التي تدعى القنابل
الذكية التي تعتمد على متابعة
التوجيه من قبل الطائرة القاصفة أو
الرأس الراداري يمكن تحقيق أعلى
نسبة من إصابة الأهداف بالاعتماد
على أجهزة التسديد المتطورة.

أما في حال تنفيذ القصف بطريقة
الانقضاض على الهدف، كما في
الطائرات المقاتلة القاذفة؛ فيتم
القصف عندئذ باستخدام جهاز
التسديد الجيروسكوبي، سواء بالرؤية
المباشرة أو بالاعتماد على الشاشة
الرادارية الموجودة على لوحة القيادة
التي تتولى حصر الهدف ضمن تقاطع
جهاز التسديد لضمان التسديد

- الموضوعات ذات الصلة:

الطيران (تاريخ) - الطيران الحربي - القاذفات
الصواريخ.

■ القصة

الشخصيات والأحداث والأماكن
والزمن وعلى تكتيف السرد، فالقصة

مقارنة بالرواية. ويعتمد بناء القصة
على اقتصار شديد في عدد

القصة story نوع من السرد النثري
التخييلي fictional القصير والبسيط

17 TEM 2008

-Cezayir
-H. H. H.

0166 Haddūsī, Rābiḥ
Mawsūʿat al-amṭāl al-ġazāʾiriya / šarḥ
wa-taḥlīl, Rābiḥ Haddūsī. - Al-Ġazāʾir :
Dār al-Ḥaḍāra, [2002?]. - 199 p. ; 25 cm
ISBN 9961-907-10-8

1. Refranes y proverbios - Argelia I.
Titulo.

398.9(65)(082.2)

ICMA 4-56210 R. 62942

17 TEM 2008

Hikaye

Loose Ends, Minneapolis, MN: University of Minnesota Press. (Several essays discuss Nancy's 'Of Being in Common' and consider the consequences of his thought for contemporary political and social philosophy.)

Sparks, S., Sheppard, S. and Thomas, C. (1997) *The Philosophy of Jean-Luc Nancy*, London: Routledge. (A collection of essays that analyses Nancy's work, assesses and develops certain lines of his thought.)

PETER FENVES

NARRATIVE

Narrative, in its broadest sense, is the means by which a story is told, whether fictional or not, and regardless of medium. Novels, plays, films, historical texts, diaries and newspaper articles focus, in their different ways, on particular events and their temporal and causal relations; they are all narratives in the above sense. Accounts of mathematical, physical, economic or legal principles are not. A narrower sense of narrative requires the presence of a narrator mediating between audience and action, and contrasts with imitative discourse wherein the action is presented directly, as in drama. The boundary between narration narrowly construed and imitation is disputed, some writers arguing that apparently imitative forms are covertly narrated.

Attempts have been made to characterize fictional narratives in linguistic terms; another view is that fictions are things which have certain (intended or actual) effects on the audience. Theorists of narrative have mostly concentrated on narratives of the fictional kind and have developed a complex taxonomy of the various narrative devices, some of which are discussed in more detail below. Recently, pressure has been placed on the distinction between historical and fictional narrative by those who believe that history is nothing distinct from the various and conflicting narrative versions we have. It has also been argued that value accrues to an agent's life and acts when those acts conform to a conception of that life as exemplifying narrative.

- 1 Narrative and fiction
- 2 Narrative theory
- 3 Narrative and antirealism
- 4 Narrative and value

1 Narrative and fiction

On one view, narratives are identifiable as fictional by

their use of distinctively fictional language. But while devices like free indirect discourse (for example, 'She was damned if she would go') may be peculiar to fiction, there are fictions which do not employ them and which are linguistically indistinguishable from nonfiction. Nor can fictionality be explained in terms of lack of reference or truth, since fictions often concern real people and events, while much nonfiction is false. An alternative view is that fictional narratives function in a certain way. On one version of this theory, the reader is intended to *imagine* the occurrence of the events described in the narrative, rather than to treat those descriptions as assertions judgeable by standards of evidence and truth. This suggestion will be employed in the next section.

2 Narrative theory

Work on the theory of narrative has largely concentrated on fictional narratives; the results so far constitute a suggestive taxonomy rather than a systematic theory. An important distinction should be made between the story presented and the discourse that presents it. For example, *anachrony* occurs when the temporal order of events as they happen in the story is not reflected in the discourse; we hear first of A and then of B, though B occurred before A. Again, it may be a feature of the discourse that the story is told by a certain narrator, or from the point of view of a certain character; these are not features of the story itself unless it is part of the story (or, as I shall say, it is fictional) that someone with knowledge of these events performs an act of telling.

Narration and point of view are themselves distinct concepts; the narrator may tell the story from the point of view of a character, with shifts in point of view without change of narrator. The narrative is said to be 'focalized' through a character when the narrator presents the story as it is experienced by that character. It is sometimes said that the story is focalized through the narrator when there is no character through whom it is focalized. This is confusing, because the narrator's act of telling is not in general an act of experiencing the events of the story. Other unhelpful extensions of focalization have been made; it has been said that when character A hears character B speak of character C, C is focalized at the third degree. But C's relation to B and to A in this case is not at all like the relation of a character to the narrator who narrates from that character's perspective (Chatman 1986). Focalization needs a treatment of greater care and parsimony than it has yet received.

The narrator is often said to be distinct from the author. (Until now, I have been using 'narrator' in a

MADDE KASIMOLANDISTAN
SONDA KASIMOLANDISTAN

16 MAR 2007

Yâdigâr-ı Harb (1335=1917); Manzum olanlar : *Nesteren* (1294=1877), *Nazife* (1335=1917), *Eş-ber* (1298=1880), *Tezer - yâhud - Abdurrahman-ı Sâlis* (1297=1880), *Liberte* (tefrika, *Türk Yurdu* (1329=1911), *Tarhan* (1332=1914), *Sardanapal* (1335=1917), *Abdullahüssagîr* (1335=1917), *Cünûn-ı Aşk* (basılmamış, yazılışı 1917), *İlhan* (1329=1911), *Hâkan* (1935, *Kanunî'nin Vicdan Azâbı* (basılmamış, yazılışı : 1937); yarı manzum yarı mensur : *Zeyneb* (1326=1908).

Hâmid, ilk piyesi olan *Mâcerâ-yı Aşk*'in konusunu o zaman bir İngiliz sömürgesi olan Hindistan'dan almış, sonraki iki piyesinde (*Sabr ü Sebât* ve *İçli Kız*) yerli konulara yönelmekle birlikte, *Duhter-i Hindû* ile yeniden yabancı toplulukların yaşayışına dönmüş ve bir daha içinde yaşadığı çevre ile ilgilenmemiştir. Ona göre, konusunu kendi yaşayışımızdan alan tiyatro eserlerine verilen "millî piyes" adı yanlıştır. Çünkü asıl millî piyeslerin, kendi dışımızdaki yabancı toplulukların veya içimizdeki azınlıkların yaşayışlarını konu alan ve oraları bize tanıtan piyesler olduğu inancındadır. Bu inancına uygun görüşlerini *Duhter-i Hindû*'nun sonsözünde açıklar. Aynı görüşle hem daha önce (Ebuzziya Tevfik, *Ecel-i Kazâ*, 1872) ve hem de aynı yıl (Şemseddin Sâmî, *Besa-yâhud - Ahde Vefâ*, 1875; *Seydi Yahyâ*, 1875; Manastırlı Rifat-Hasan Bedreddin Paşa : *Ebul'alâ*, 1875; *Kölemenler*, 1875) yazılmış başka piyesler de bulunduğu göre, Hâmid, bu tiyatro anlayışında yalnız değildir. Bu görüşle yazdığı piyeslerinde, daha çok ya başka ülkelerin tarihinden (Âsur, Arab, Hindistan, Afganistan) veya Türk tarihinden (Orta Asya Türk tarihi, Osmanlı tarihi) yararlanmış, yerli azınlıkların yaşayışına yer vermemiştir. Çağdaş Batı ülkelerinin yaşayışları ile ilgili tek eseri olan *Finten* ise, XIX. asır sonu İngiliz yaşayışını konu alır.

Esâsen romantik bir yaradılıştaki olan, sürekli olarak duygu, hayâl ve ihtirasların peşinde koşan Hâmid, 1875'den sonra varlığını Türk edebiyatında da iyice his ettirmeye başlayan romantizmin de te'siri ile, kendisini romantik drama kaptırdı. Her ne kadar ilk manzum piyeslerinden olan *Nesteren*'de Fransız klasik tiyatro yazarlarından Corneille'in *Le Cid* ve *Eşber*'de de yine aynı yazarın *Horace* adlı piyeslerinin tesirleri varsa da, bunlar sâdece karakterlerin davranışları ve vakaların kuruluşları bakımındandır. Yoksa karakterleri ve olayları ele alış bakımından yazar tamamiyle romantik bir tutum içindedir. Ayrıca, bunlarla birlikte birçok piyeslerini de, romantik drama uymak için, manzum olarak yazmayı tercih etmiştir. Piyeslerinde en çok te'siri altında kaldığı yabancı yazar ise, romantik dramın babası olan Shakspeare'dir.

Karakterlerini tasvir ve tahlil gücü çok büyük olan Hâmid, bu husustaki en büyük başarısını *Finten*'de gösterir. Fakat, piyes tekniği bakımın-

dan, çok büyük bir ihmâlin içindedir. Bu ihmâlinde, piyeslerin oynanma imkânının kalmayışı rol oynamakla berâber, kaidelere uymaktan hoşlanmayan yaradılışının da payı büyüktür. Çünkü aynı ihmâl manzum piyeslerindeki nazım tekniğinde, vezin ve kafiye hatalarında ve üslûbca sık sık rastlanan mânâ iphamlığında da görülmekteir. İlk piyeslerinden sonra dili de gittikçe ağırlaşmış, Arabça, Farsça kelimeler ve tamlamalarla dolmuş, çok güc anlaşılır duruma gelmiştir. Bütün bu ihmâller, Türk tiyatrosunun gelişmesi üzerinde kötü te'sirler yapmıştır.

Tanzimât Devri'nde tiyatro türü ile ikinci planda ilgilenen yazarlar arasında, yukarıda adı geçenlerden başka, Manastırlı Rifat'ın *Osman Gazi* (1873), *Görenek* (1873), *Pâk-dâmen* (1874), *Ya Gazi, Ya Şehid* (1874); Sâmî Paşa-zâde Sezâi'nin *Şir* (1879) ve Muallim Naci'nin *Heder* (1910) isimli piyesleri de zikr edilebilir.

Roman ve Hikâye : Batılı tarzdaki roman ve hikâye de, 1860-1870 yılları arasında geçirdiği bir hazırlık safhasından sonra başlar. 1860'a kadar, Türk halkının aydın olmayan kesimi kendi dillerinde yazılmış anonim hikâyelerle (*Koroğlu, Kerem ile Aslı, Ferhâd ile Şîrin, Tâhir ile Zühre, Elif ile Mahmud, Aşık Garib* v.b.), aydın kesimi de konuları ve vakaları ortak olan ve çoğu manzum yazılmış (*Leylâ ile Mecnun, Hüsrev ile Şîrin, Yûsuf ve Zelihâ, Vâmuk ve Azrâ*, v.b.) hikâyelerle yetinmekte idi. Batılı roman ve hikâye zevki yerleşinceye kadar, aydınların bu alışkanlıkları devam etti. Okumamış halk arasında ise, kendi hikâye gelenekleri hâlâ devam etmektedir.

Batılı tarzdaki roman örneklerini, Türk okuyucuları 1860'dan sonra tanımağa başlar. İlk örnek, Yusuf Kâmil Paşa'nın Fransızca'dan çevirdiği *Telemak* (1862)'tir. Fénelon'un bu romanı, (*Les Aventures du Télémaque*), yedi yılda dört defa basılmış olmasına ve XIV. Louis'nin şahsında mutlak idare tarzını tenkid ettiği için, Tanzimât Devri'nin demokratik idare tercihinine uygun düşmesine rağmen, gerçek roman anlayışı ve tekniğinden tamamiyle mahrumdur. Bu yüzden, batılı Türk romanı üzerinde hiçbir te'siri olmamıştır. Bu eserden sonra, bütün dünyada geniş bir ilgi ile karşılanan romanların tercümesine de başlanır : Victor Hugo'nun *Sefiller* (*Les Misérables*, 1862)'i, Daniel Defoe'nun *Robinson Crusoe* (1864)'su, Chateaubriand'ın *Atala* (1871)'sı ve Bernardin de Saint - Pierre'in *Pol ve Virjini* (*Paul et Virginie*)'si bunlar arasındadır.

Bu tercümelemler, hem okuyuculara, hem de geleceğin Türk romancılarına batılı roman tarzı ve tekniği hakkında fikir verebilecek birer örnek durumundadır. Ayrıca, Fransızca öğrenen genç Türk yazarları başka örnekleri de tanıyarak, nihâyet ilk denemelerine başladılar.

Batılı roman tarzındaki ilk deneme Şemseddin

Not: Roman Hikaye her devir edebiyatı anlatılabilir odevirle ilgili özellikleri ayrı başlık halinde alınmış.

dar qalamrow-e 'Otmānī, Tehran, 1369 Š./1990, pp. 199, 237. H. Šabanović, *Književnost Muslimana Bosne i Hercegovine na Orientalnim Jezicima* (Literature of the Muslims of Bosnia-Herzegovina in Oriental languages), Sarajevo, 1993, pp. 449-52.

(HAMID ALGAR)

FEYLİ dialect. See **LORİ**.

FEYLİ, group of Lor tribes located mainly in Luristan. During the two centuries in which the whole of Luristan was ruled by hereditary *wālīs* (descended from Ḥosayn Khan Solvīzī, appointed by Shah 'Abbās I in 1006/1597-98) all the tribes in the region were called Feylī, but, at the beginning of the 19th century, the situation changed. Moḥammad-'Alī Mīrzā, eldest son of Fath-'Alī Shah Qājār (1212-50/1797-1834) and governor-general of Kermānšāh, seized Pīš-e Kūh (the eastern part of Luristan), leaving to the *wālī* only Pošt-e Kūh (the western part). Because the name Feylī had been previously associated with the Solvīzī dynasty, it came to denote only those tribes in the Pošt-e Kūh (Eskandar Beg, tr. Savory, II, p. 721; Curzon, *Persian Question*, I, p. 278; Minorsky, p. 826).

There is little reliable information on the Feylī of the Pošt-e Kūh (for the most detailed reports, see Rabino, pp. 37-46; Razmārā, pp. 18-23). The two major Feylī tribes in the region are Kord and Mahakī (for a list of their subdivisions, or *tīras*, see Layard, pp. 99-100; Razmārā, pp. 21-23; Kayhān, *Joḡrāfiā* II, pp. 67-71).

In the 19th century H. C. Rawlinson (p. 107) estimated the population of Feylī in the Pošt-e Kūh at 12,000 families. A. H. Layard (pp. 99-100) at 10,000 families, George Curzon (*Persian Question* II, p. 274) at 210,000 individuals, H. L. Rabino (p. 40) at 10,000 families. More recently Henry Field (p. 184) has estimated it at 50,000-60,000 individuals and Mas'ūd Kayhān (*Joḡrāfiā* II, p. 67) at 40,000 individuals.

Some of the Feylī of Luristan had supported Karīm Khan Zand (1163-93/1750-79) and accompanied him to Fārs (Oberling, p. 85), where their descendants are still to be found. In 1849 they were estimated at 100 families (Sheil, p. 398). In time these Feylī joined the 'Amala tribe of the Qašqā'ī confederation; they were mentioned by Ḥasan Fasā'ī in *Fārs-nāma* (ed. Rastgār, II, p. 313). Since then some Feylī of the 'Amala tribe have settled in and around Fīrūzābād. In 1956 they numbered approximately fifty individuals (Oberling, p. 86). Others have settled in Shiraz, where they live in the Maḥall-e Feylī. These Feylī were mentioned by Kayhān, who estimated their number at 150 families (*Joḡrāfiā* II, p. 83), and by Field, whose estimate was 100 families (p. 222). In 1956 they comprised between 800 and 1,000 individuals (Oberling, p. 86).

Bibliography: C. A. de Bode, *Travels in Luristan and Arabistan* II, London, 1845, p. 290. H. Field, *Contributions to the Anthropology of Iran*, Chicago, 1939. A. H. Layard, "Description of the Province of

Khuzistan," *JRGS* 16, 1846, pp. 99-100. O. Mann, *Die Mundarten der Lur-Stämme im südwestlichen Persien*, Berlin, 1910, pp. xxiv-xxv. V. Minorsky, "Lur," *EP* V, pp. 820-26. P. Oberling, *The Turkic Peoples of Southern Iran*, New York, 1960. H. L. Rabino, *Les tribus du Louristan*, Paris, 1916. H. C. Rawlinson, "Notes on a March from Zohāb...to Kirmānshāh, in the Year 1836," *JRGS* 9, 1839. Ḥ.-'A. Razmārā, *Joḡrāfiā-ye niẓāmī-ye Irān: Pošt-e Kūh*, Tehran, 1320 Š./1941. M. L. Sheil, *Glimpses of Life and Manners in Persia*, London, 1856. A. T. Wilson, *Military Report on South-West Persia*, Simla, 1912, pp. 27-28.

(PIERRE OBERLING)

Hitaye

FICTION.

i. Traditional Forms.

ii. Modern Fiction.

ii(a). Historical Background.

ii(b). The Novel.

ii(c). The Short Story.

ii(d). The Post-Revolutionary Short Story.

ii(e). Post-Revolutionary Fiction Abroad.

ii(f). By Persians in Non-Persian Languages.

ii(g). In Afghanistan.

ii(h). In Tajikistan.

i. TRADITIONAL FORMS

This article deals with all kinds of stories written for specifically literary purposes up to the time when narrative prose in the modern style, derived from the West, was introduced in Persia. Excluded from this survey are folklore and fairy tales, unless they play a part in classical works. The general Persian word for a narrative is *dāstān* (q.v.). In the *Šāh-nāma* the major stories are called *dāstāns*, and the same term serves in later narrative poetry to indicate the actual story as opposed to the introductory sections (usually designated as *āḡāz-e dāstān*). In modern usage the word came to mean a novel or a short story (*dāstān-e kūtāh*).

The Arabic words *hekāyat* and *qeṣṣa* are usually restricted to short anecdotes and tales which were used as illustrations in didactical works (on the original meanings of these Arabic terms see Pellat, p. 367). Other terms, like *afsāna* (most often used in the sense of a fairy tale) and *rewāyat*, were also used in classical literature, but without much consistency.

The concept of "fictionality," in the sense of narrative not based on reality, was not much discussed in traditional criticism. However, in the literatures of the Muslims in general, a tendency may be noticed to disapprove of fiction if it could not be linked to what was considered to be historical fact, which of course included sacred traditions like the stories told in the Koran, the lives of prophets and Sufi saints, and legendary accounts of ancient history. In classical Arabic literature this led to the virtual exclusion of the narrative, although the Arabs did produce a rich



TÜRK EDEBİYATINDA KISA HİKÂYE HAKKINDA YAPILAN ÇALIŞMALAR

S. Dilek YALÇIN-ÇELİK*

Özet: Bu makalenin amacı, Türk edebiyatında kısa hikâye kuramı üzerine yapılan çalışmaların bir dökümünü vermektir.

Anahtar sözcükler: Kısa hikâye, hikâye yapısı, kuram.

Summary: The aim of this study is to give a list of books and articles of Turkish short story theory.

Keywords: Short story, story structure, criticism

Kısa hikâye, Türk edebiyatında bir edebî tür olarak XIX. yüzyılın ikinci yarısında görülmeye başlar. İlk örnekler Tanzimat dönemi yazarlarına aittir. Sami Paşazâde Sezai'nin (1860-1936) *Küçük Şeyler*¹ (1308/1891) adlı kitabında kısa hikâyeler yer almaktadır. Kitap, bir mukaddime, altı hikâye, bir mensure ve bir tercümeden oluşmuştur. Yine aynı yazarın *Rûmûzü'l-Edeb ve İclâl*² adlı kitaplarında da bazı makaleler ve sohbet yazıları ile birlikte kısa hikâyeler bulunmaktadır.

Nabizâde Nâzım'ın³ *Seyyie-i Tesamüh* (1892) adlı kitabında naturalist etkilerin hakim olduğu hikâyeler vardır. Bu dönemde Recaizâde Mahmut Ekrem (1847-1914), romantik karakterde iki hikâye yazar: **Muhsin Bey -Yahut- Şairliğin Hazin Bir Neticesi** (1308) ve **Şemsa**.

1880 sonrası dönemde, yukarıda saydığımız ilk örneklerden sonra henüz roman, tiyatro oyunu ve şiir kadar popüler bir tür olmamakla birlikte kısa hikâye yazılmaya ve okunmaya başlanmıştır. Hüseyin Rahmi Gürpınar (1864-1944), Halit Ziya Uşaklıgil⁴ (1866-1945), Hüseyin Cahit Yalçın (1874-1957), Mehmet Rauf (1875-1931), Ahmet Hikmet Müftüoğlu (1870-1927), Ömer Seyfettin (1884-1920), Refik Halit Karay (1888-1965), Halide Edip Adıvar (1882-1964), Yakup Kadri (1889-1974) kısa hikâye türünde yapıtlar ortaya koyarlar. Bu yazarların yazmış olduğu kısa hikâyelerle

* Yard. Doç. Dr., Hacettepe Üniversitesi.

¹ Ahmet Mithat Efendi'nin yazmış olduğu *Letaif-i Rivâyat* (1870) adlı 25 kitaplık seride uzun hikâye tarzında yazılmış metinler bulunmaktadır. Yine aynı seride yer alan diğer hikâyeleri de kısa hikâyenin hazırlayıcısı olarak kabul etmek daha doğrudur. Aynı şekilde Emin Nihat Bey'in *Müsameretnâme*'si (1872-1875) de kısa hikâye türüne bir örnek olarak gösterilememektedir. Çünkü bu metinler, geleneksel anlatımdan gelen bir çok unsuru hikâye formu içerisinde kullanırken kısa hikâye formu zorlanmaktadır.

² Bu metinler kısa hikâye türünde Türkçe yazılmış ilk denemeler olması açısından edebiyat tarihimiz için önemlidir. Edebî değerleri tartışma konusu edilebilir.

³ *Hâlâ Güzel, Zavallı Kız, Haspa* yazarın uzun hikâyelerini içeren kitaplardır.

⁴ Servet-i Fünûn Dönemi'nde Halit Ziya'nın hikâyeleri önemlidir. Yazarın hikâyelerinin yer aldığı kitaplar arasında *Bir Yazın Tarihi* (1900), *Solgun Demet* (1901), *Bir Şi'r-i Hayal* (1911) hemen burada anılmalıdır.

edebiyatımızda artık bir kısa hikâye yazma ve okuma alışkanlığı oluşmuştur denilebilir.

Kısa hikâye, XIX. yüzyılın son çeyreğinde, edebiyatımızda ilk örneklerle görülmeye başlanmışsa da bu dönemde edebî tür hakkında yapılan kuramsal çalışmalar, yazılan hikâye sayısına nazaran yok denecek kadar azdır. Kısa hikâye üzerinde ilk olarak ciddi bir şekilde düşünen kişi Samipaşazâde Sezai'dir. Samipaşazâde Sezai, *Küçük Şeyler* (1308/1891) adlı hikâye kitabının önsözünde, kısa hikâyenin, olarak "küçük şeyler" olduğunu farkedenden bir dikkati gözler önüne serer.

"Dünyada bir zerre yoktur ki güzel yazılmak şartıyla bir mevzu-i mühim addedilmesin?"

Âlem-i şemsin ahvalini tasvir etmekle bir hurdebîni böceğin kalbini teşrih eylemek edebiyatça müsavidir.

En mufasssal, en mükemmel kitaplarda bazı küçük şeyler noksandır ki o küçük şeylerin edebiyatça ehemmiyeti pek büyüktür.

Bugün romanlar bâziçe-i efkâr olan garâib-i hikâyât ve acaib-i rivâyât şekli-i tıflânesinden çıkarak, serâir-i tabiata karşı ulûm ve fûnûnun kazandığı muzafferiyetlere ve kalb-i insaniyete dair senelerce edilecek tedkikat ve teşrihâtın hâsıl ettiği tecrübelerle istinaden bir üslûb-ı âlî-yi şâirane ile yazılır.

Buna "ilm-i teşrih-i edebî" tabirini kullanmak câizdir sanırım. (Kerman 1981: 1)

Yazar, "Dünyada bir zerre yoktur ki güzel yazılmak şartıyla bir mevzu-i mühim addedilmesin?" cümlesinde en küçük şeylerin bile güzel yazmak şartıyla en mühim konuları anlatabileceğini vurgulamaktadır. Bu açıklama, hikâyenin diğer türlerden farklı olarak kısa olması gerekliliği üzerinde yapılmış ilk gözlemlerden birisidir. Güzel yazmanın herşeyin başında geldiğini belirterek söze başlayan Sezai, divan edebiyatında hikâye türünün yerine gelebilecek mesnevilerimizde, halk hikâyelerinde ya da geleneksel hikâyeciliğimizde olduğu gibi hikâye türünün garip ve hatıra gelmeyecek kadar çocukça bir şey olmaktan çıkması gerektiğini savunur. Artık hikâyelerde, "tabiat sırlarına" ve "insan kalbine" dair araştırmaların anlatılmasını ve bu anlam sırasında da metnin "şâirane bir üslûb-ı âlî" ile yazılmaması gerektiğini savunur. Yazar bizde, o vakte kadar üslûbun, yalnız Arabî ve Fârisî kelime ve terkiplerin doğru veya yanlış kullanmak diye anlaşıldığını aslında bunun böyle olmayıp, konuyu en iyi biçimde yansıtmak olduğunu ileri sürer.

Nabizâde Nazım, bu dönemde roman ve kısa hikâye arasındaki ayrılığa dikkati çeken bir başka yazarımızdır. Genellikle uzun hikâyeler ve roman türünde yapıtlar veren yazar, *Haspa* adlı hikâyesinin başına "Kari'ime" (Okuyucularıma) başlıklı bir bölüm ekler. Burada roman ve hikâye arasındaki ayrılığı şu şekilde belirler (Önertoy 1997: 27).

"Roman bir vak'anın a'let-tafsîl hikâyesidir ki âzâ-yı vaka ile eşhâs-ı vukuât üzerine karîin teveccüh ve hissiyatını celb ve sem'e her şeyden ziyade dikkat olunur. (...) Hikâye ise vak'anın sadece nakil ve rivayetinden ibarettir. Tafsîlâta tahammülü yoktur. Âdeta hikâye bir romanın hülâsası demektir. Ne söylenecekse birkaç sahîfede söyleyip bitirivermelidir; fakat her hülâsada olduğu gibi bunda da marifet vukuâtın canlı noktalarını tefrik ve intihaptır." (Önertoy 1981: 74)

Doküman Poşetine! Çarşaklı halk hikâyeleri

- o.s. Mahmûri ile birlikte) 1. Leyla (ve) Mecnun, İstanbul 1263 (Özege, II, 967)
(Hikâye-i Leyla ile Mecnun adıyla ÖZEĞE, II, 566'da bsp başlığı var)
- o.s. 2. Hikâye-i Ferhad ile Şirin, İstanbul 1271, 1280, 1291
(Özege, II, 565, 568)
3. Hikâye-i Razihan ile Mahfûrûze Sultan, İstanbul 1280, 1291
(Özege, II, 568)
- o.s. 4. Derdiyok ile Zülfürîyâk, İstanbul 1301
5. Hürşid ile Mahmûri, İstanbul 1301 (Özege, II, 611)
6. Perizad ile Âşık Kurbanî Hikâyesi, bsk. yeri ve yılı yok, Borotay, s. 24,
(Özege, II, 570, Hikâye-i Varaka ve Gülşah kenârında Âşık Kurbanî)
7. Hikâye-i Şapur Çelebi, İstanbul 1272 (Özege, II, 569)
8. Hikâye-i Şah Manan, İstanbul 1291 (Özege, II, 569)
- o.s. 9. Hikâye-i Tahir ile Zühre, İstanbul 1300
(Âşık Garîb Hikâyesi kenârında İstanbul 1303, dört tabaskı, ÖZEĞE, II, 569)
- o.s. 10. Raz-ı Nihan ile Mah Fûrûze Sultan, İstanbul 1285 (Letaif-i Hoca Nasreddin kenârında, Özege, IV, 1436; Hikâye-i Razihan ile Mahfûrûze Sultan adıyla, Hikâye-i Ferhad ile Şirin kenârında, Özege, II, 568; III, 1122)
- o.s. 11. Hikâye-i Şah İsmail ve Gülizar, İstanbul 1293 (Özege, II, 568)
12. Asuman ile Zeycan, İstanbul 1303 (Âşık Kerem Hikâyesi [Divan-ı Kerem] kenârında, Özege, I, 81)

O.S.

13. Âşık Kerem Hikâyesi, İstanbul 1303 (Divan-ı Kerem ve Hikâye-i Kerem adlarıyla, ÖZGE, I, 81; Âşık Kerem Divanı, ÖZGE, I, 83)

O.S.
(tahrir Âşık Garip)

14. Tevâtür ile Mefhur ve Mütearef olan Âşık Garip Hikâyesi
ve Kenarında Tahir ile Zühre Hikâyesi ve Kenarında Ferhad
ile Sirin Hikâyesi ve Derununda Mehru ile Hursid Hikâyesi
Cem Olunarak Tab Olunmuştur, İstanbul 1303 (ÖZGE, IV, 1846)

15. Hikâye-i Tahir ile Zühre, İstanbul 1300 (ÖZGE, II, 569, ayrıca
14 nolu hikâyeye bak)

O.S.

16. Arzu ile Kanber, İstanbul 1303 (Âşık Kerem Hikâyesi kenarın-
da, ÖZGE, I, 70)

O.S.

17. Hikâye-i Mahmud ile Elifdir, İstanbul 1298 (ÖZGE, II, 567)

O.S.

18. Mefhur Koroğlu, İstanbul 1302 (ÖZGE, III, 1121)

O.S.

19. Melik Sah ile Gülü Hanımın Hikâyesi, İstanbul ? (ÖZGE, III, 1092)

20. Hikâye-i Uğru ile Kadı, İstanbul 1336 (ÖZGE, II, 570)

21. Hikâye-i Züleyha ile Yusuf Aleyhisselâm, İstanbul ? (ÖZGE, II, 570)

O.S.

O.S.

(Mahmuri ile Hursid
Ceyla ile Meccun)

22. Gül ile Sitemkâr Hursid ile Mah Mihri Hikâyeleridir, İstanbul
1301 (ÖZGE, II, 462)

DİVAN EDEBİYATINDA HİKÂYE

I

AGÂH SIRRI LEVEND

Ümmet çağındaki Türk edebiyatında hikâye türünün ilk kaynağı, Kur'an'daki kıssalar, dervişler arasında yayılmaya başlayan enbiya ve evliya-menkabeleri, din, ulularının efsaneleştirilmiş kişilikleri ve kahramanlıkları çevresinde beliren söylentilerdir. Dinin emrettiği "cihad"ın eriştireceği şehitlik ve gazilik aşamasının ululuğu inancı, olağanüstü yiğitliklere karşı halkın beslediği hayranlık duygusu, yeni dinin esaslarına sımsıkı bağlanmak ihtiyacı, bu ortamı hazırlamıştır.

En eski manzum hikâyelerden biri olan, Ali'nin H. 630 = M. 1232'de yazdığı *Yusuf Kıssası*, önce *Tevrat*'ta geçtikten sonra Kur'an'da da yer almış ve "ahsenü'l-kasas" olarak vasıflandırılmıştır. Daha sonraları, Üveysü'l-Karenî, İbrahim Edhem gibi din ulularının kıssaları, Peygamber'in müşriklerle yaptığı gazalar ve gösterdiği mucizeler, Halife Ali'nin devlerle çarpışması ve yarattığı olağanüstü kahramanlıklar, hep birer hikâye konusu olarak ele alınmış ve işlenmiştir: *Gazavat-ı Rasûlullah (Mukaffa' Cengi)*, *Gazavat-ı Emîrü'l-Mü'minin Ali (Feth-i Kal'a-i Selasil)*, *Cenadil Kalesi Manzumesi*, *Gazavat-ı Aremrem b. Musallat*, *Gazavat-ı Kıssa-i Mukaffa' (Ali Cengi)*, *Kıssa-i Kahkaha (Ali Cengi)*, elimizde bulunan manzum hikâyelerin eskilerindendir.

Bu manzum hikâyeler, Ali'nin nerede yazıldığı bilinmeyen *Yusuf Kıssası* bir yana bırakılırsa, Osmanlı İmparatorluğu'nun kuruluşundan sonra XIV. yüzyılda Anadolu'da kaleme alınmıştır.

İlk mensur hikâyeler arasında, *Battal-name*, *Danişmend-name*, *Hamza-name*, *Ebu Müslim*, en tanınmış olanlarıdır. Bu hikâyeler, daha XIII. yüzyılda Selçuk İmparatorluğu'nun son devirlerinde Anadolu'da geniş halk yığınları arasında biliniyor ve okunuyordu.

Ancak şurasını gözönünde tutmak gerekir. Bu devirlerde, Türk toplumunda işbölümü kesinlikle yerleşmemiş, tabakalaşma henüz gelişmemişti. Gerçi Selçuklular, meydana getirdikleri sanat eserleri ve bilim ku-

- Başgöz, İlhan. *Sibirya'dan Bir Masal*. Anası. Ankara, 1992.
- Başgöz, İlhan. *Türkiye Cumhuriyetinin Eğitim Çıkmazı ve Atatürk*. Kültür Bakanlığı yayını.. 1993.
- Berkes, Niyazi, *The Development of Secularism in Turkey*. Montreal, 1964
- Boratav, Pertev Naili. *Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesinde Halk Edebiyatı ve Folklor Arşivi. Dil ve Tarih -Coğrafya Fak. Dergisi*, 1 (1942).
- Pertev, Naili Boratav. *Halk Edebiyatı Dersleri*. Ankara 1943.
- Boratav, Pertev Naili.. *Hüseyin Rahmi'nin Romancılığı. Folklor ve Edebiyat 2*. Ankara 1945..
- Boratav, Pertev.. *Les travaux de folklore Turc, Anadolu 1* (1952)
- Boratav, Pertev Naili, *Nasreddin Hoca*. Edebiyatçılar Derneği yayını, Ankara 1996.
- Candar, Avni, *Halkevleri Neşriyatı*. Ankara, 1940.
- (Fındıkoğlu), Ziyaeddin Fahri. *Halk Bilgisi ve Milli Birlik. Halk Bilgisi Mecmuası*, No 1 (1928)
- Halk Bilgisi Mecmuası*. Sayı 1, 1928, 187 sayfa. Derneğin idare heyeti üyeleri İshat Refet (İşitman), Ali Rıza, İsmail Hikmet (Ertaylan), Hasan Fehmi (Turgal), Hakkı Baha, Ziyaeddin Fahri (Fındıkoğlu) ve İhsan Mahfi'dir.
- Levent, Agah Sırrı. *Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Safhaları*. Ankara. 1949
- Şinasi, İbrahim. *Durub-u Emsali Osmaniye*, birinci basım 1863, İkinci basım 1870, üçüncü basım Ebuzziya Tevfik tarafından 1885.
- Tanpınar, Ahmet Hamdi. *On Dokuzuncu Asır Türk Edebiyatı*, İstanbul. 1956
- Tansel, Fevziye Abdullah 1952. *Ziya Gökalp Külliyyatı*. Cilt I. Ankara
- Tansel, Fevziye Abdullah. 1965 Cilt 2. *Limni ve Malta Mektupları*. XXVI.
- Tütengil, Cavit Orhan. *Yeni Türkiye'nin Hedefleri*, Ziya Gökalp. İstanbul, 1967.
- Ziya Gökalp, *Türkçülüğün Esasları*. Varlık Yayını. İstanbul, 1966.
- Ziya Gökalp'ın derleyip de, yeniden yazdığı masallar şunlardır: Ergenekon 1912, Alaeyik 1912, Küçük Şehzade 1913, Ülker ile Aydın 1913, Kızıl Elma 1913, Yaratılış 1917, Küçük Hemşire 1922, Kolsuz Hanım 1922, Tenbel Ahmet, Keloğlan, Kuğular, Nar Tanesi, Keşiş Ne Gördün, Pekmezci Anne, Yılan Bey ile Peltan Bey. Hepsisi 1922 de yazılmış. Dede Korkut hikayelerinden işledikleri boylar şunlar: Deli Dumrul 1917, Aslan Basat 1917, Tepegöz 1917. Daha çok bilgi için bak. Fevziye Abdullah, Ziya Gökalp Külliyyatı Cilt I, Ankara 1952.
- Ziya Gökalp.. *Masalları Nasıl Toplamalı? Halk Bilgisi Mecmuası*, 1928.



TÜRK HALK HİKÂYELERİNİN YAPISI*

İLHAN BAŞGÖZ

Çev. Serpil CENGİZ

Tip ve motif odaklı çalışmalara meydan okuyan yapısal bir çalışma Vladimir Propp tarafından ortaya konulmuştur.¹ Rus masalları çözümlemesinde Propp, aktörlerin [*dramatis personae*] işlevlerini masalların en değişmez yanı olarak ortaya koymaktadır. Benim çalışmam da hikâyelerdeki temel aksiyonlar aracılığıyla Türk âşık hikâyelerinin ana hatlarını ve yapısını ortaya çıkarma denemesidir. Propp'un yapı analizinin en önemli eksiği bize soyut bir çerçeve vermesidir. Bu biçimsel yapının bir kültür için ne demek olduğu araştırılmazsa, onun yapı varsayımı havada kalıyor. Toplumsal ve kültürel ortamdaki soyutlanmış bir hikaye yapısı pek inandırıcı olmayacağından, ben bu yapının Osmanlı-Türk kültüründe ne anlama geldiğini de araştıracağım.

Çözümlemelerimize temel olan veriler -bazıları birkaç varyantta ortaya çıkan-dokuz hikâyeden alınmıştır.² Malzeme, sınırlı olduğu halde, âşığın yaşam öyküsünün içine türkülerin serpiştirilerek anlatıldığı türü yeterince temsil etmektedir.

Hikâyelerin tarihi ve coğrafi çevreleri kadar konuları, motifleri ve karakterleri de önemli ölçüde değişmektedir; fakat hikâyelerin dokuzu da anlatıcı bireylerden kaynaklanan ya da zaman ve yer değişikliklerine rağmen yapısal bir bütünlük sergilemektedir. Üç bölüm olarak ortaya çıkan âşık hikâyesinin bu özgün hikâye yapısından kaynaklandığına inanıyorum. Bu üç bölüm, hepsi altı adet olan sınırlı sayıdaki temel konu aksiyonundan meydana gelmektedir.

A. AİLENİN PARÇALANMASI

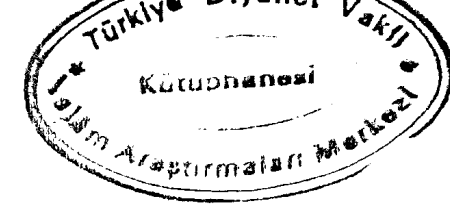
Hikâyenin 1. Aksiyonu: Kriz

Konuyla ilgisi olmayan, ama hikâye anlatıcılığının geleneksel bir parçası olan birkaç giriş türküsünden sonra hikâye Propp'un başlangıç durumu [*initial si-*

İSTAN

15 EYLÜL 1998

1983



ORIGINS AND DEVELOPMENT OF **THE TURKISH NOVEL**

by
Ahmet Ö. Evin

Türkiye İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No	35174
Tasnif No	T813.31 Evi.0

29 ARALIK 1995



Bibliotheca Islamica
Minneapolis
1983

28 HAZİRAN 1993

DİVAN EDEBİYATINDA HİKÂYE

I

ACÂH SİRRI LEVEND

Ümmet çağındaki Türk edebiyatında hikâye türünün ilk kaynağı, Kur'an'daki kıssalar, dervişler arasında yayılmaya başlayan enbiya ve evliya-menkabeleri, din, ulularının efsaneleştirilmiş kişilikleri ve kahramanlıkları çevresinde beliren söylentilerdir. Dinin emrettiği "cihad"ın eristireceği şehitlik ve gazilik aşamasının ululuğu inancı, olağanüstü yiğitliklere karşı halkın beslediği hayranlık duygusu, yeni dinin esaslarına sıvası bağlanmak ihtiyacı, bu ortamı hazırlamıştır.

En eski manzum hikâyelerden biri olan, Ali'nin H. 630 = M. 1232'de yazdığı *Yusuf Kıssası*, önce *Tevrat*'ta geçtikten sonra Kur'an'da da yer almış ve "ahsenü'l-kasas" olarak vasıflandırılmıştır. Daha sonraları, Üveysü'l-Karenî, İbrahim Edhem gibi din ulularının kıssaları, Peygamber'in müşriklerle yaptığı gazalar ve gösterdiği mucizeler, Halife Ali'nin devlerle çarpışması ve yarattığı olağanüstü kahramanlıklar, hep birer hikâye konusu olarak ele alınmış ve işlenmiştir: *Gazavat-ı Rasulullah (Mukaffa' Cengi)*, *Gazavat-ı Emirü'l-Mü'minin Ali (Feth-i Kal'a-i Selasil)*, *Cenadil Kalesi Manzumesi*, *Gazavat-ı Aremrem b. Musallat*, *Gazavat-ı Kıssa-i Mukaffa' (Ali Cengi)*, *Kıssa-i Kahkaha (Ali Cengi)*, elimizde bulunan manzum hikâyelerin eskilerindendir.

Bu manzum hikâyeler, Ali'nin nerede yazıldığı bilinmeyen *Yusuf Kıssası* bir yana bırakılırsa, Osmanlı İmparatorluğu'nun kuruluşundan sonra XIV. yüzyılda Anadolu'da kaleme alınmıştır.

İlk mensur hikâyeler arasında, *Battal-name*, *Danışmend-name*, *Hamza-name*, *Ebu Müslim*, en tanınmış olanlarıdır. Bu hikâyeler, daha XIII. yüzyılda Selçuk İmparatorluğu'nun son devirlerinde Anadolu'da geniş halk yığınları arasında biliniyor ve okunuyordu.

Ancak şurasını gözönünde tutmak gerekir. Bu devirlerde, Türk toplumunda işbölümü kesinlikle yerleşmemiş, tabakalaşma henüz gelişmemişti. Gerçi Selçuklular, meydana getirdikleri sanat eserleri ve bilim ku-

العَرَبِيُّ الْقَدِيمُ

من القرن الرابع إلى القرن السابع

دكتور
عزة الغنایم



فن القصّة

تأليف

الدكتور محمد يوسف نجم

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt No. :	12 8 7 6
Tashif No. :	892.7 NEC.F

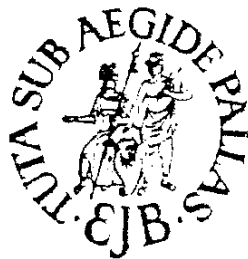
دار الثقافة

بيروت - لبنان

AN INTRODUCTION TO THE HISTORY OF MODERN ARABIC LITERATURE IN EGYPT

BY

J. BRUGMAN



Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi C. 1, s. 100	
Regist. No. :	11289
Tashif No. :	2892.7 824.1

LEIDEN
E. J. BRILL
1984



سهيل ادريس في قصصه ومواقفه الأدبية

أطروحة دكتوراه حلقة ثالثة

أعدّها

جورج أزوط

وأشرف عليها

الدكتور جبور عبد النور

Hikaye

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	2478.4
Tasnif No:	892.7 EZV.5

05 MAYIS 1996

دار الآداب - بيروت

١٩٨٩



المكتبة القصصية

الأدب القصصي عند العرب

Türkiye Diyanet Vakfı
İslâm Araştırmaları Merkezi
Kütüphanesi

Demirbaş No: 123283

Tasnif No: 892.7
SÜL. E

دراسة نقدية

تأليف

موسى سليمان

رئيس الدائرة العربية في الانترنت كوليدج
أستاذ أدب ومحاضر في التربية بالجامعة الأميركية
محاضر في الأدب في كلية الآداب بالجامعة اللبنانية
محاضر في التربية في كلية التربية بالجامعة اللبنانية

دار الكتاب اللبناني - مكتبة المدرسة

X K1550

20 OCAK 1994

A SURVEY OF THE TERMS USED IN ARABIC
FOR 'NARRATIVE' AND 'STORY'

HİKAYE

'ABDEL-'AZIZ 'ABDEL-MEGUID

LIKE most languages Arabic has a number of literary terms, which have been used variably, denoting different types of 'narrative' and 'story'. Of these terms the following should be mentioned.

QIṢṢA

Qīṣṣa is a noun from the verb *qaṣṣa* which belongs to a group of cognate and onomatopoeic verbs whose primary meaning is 'to cut'. These are *qatṭa*, *qadda*, *qata'a*, *qaṭama*, *qaṣama*, &c.¹ A secondary meaning of *qaṣṣa* is to follow up the track of an animal or a human being, step by step, as if to cut this track in pieces; a meaning which bears a close affinity to the primary one. This latter meaning is used in the Qur'ān,² *Faraddā 'alā athārihimā qaṣaṣ*, i.e. 'they both returned by the way by which they had come, retracing their footsteps'. A further development of the idea of 'following up' is to narrate the news or recover the information. This last meaning occurs also several times in the Qur'ān.³ There are also *qaṣṣ* and *qaṣaṣ*, verbal nouns of *qaṣṣa*; for example, *Sūrat al-Qaṣaṣ* has been translated as 'The Chapter of the Narrative'.⁴ On the other hand, *qīṣṣa*, the noun, may mean mere talk,⁵ a case, an affair, a speech, news, a narrative, a tale, a story, or even a biography.⁶ The exact meaning of the word *qīṣṣa* can therefore be determined only from the context. Further, the word *qaṣṣ* (*nomen agentis*) denoted the doer of the action expressed in the verb *qaṣṣa*; the relater of a story,⁷ event, or narrative in its proper course, as though he follows up its meanings, expressions, or events. The *qaṣṣ* can be either the author of the story or merely the narrator; similar to the English

¹ Ibn Sida, *Al-Mukhaṣṣas*, Cairo, A.H. 1316, vol. xiii, pp. 31-36; and Jurji Zaidān, *Al-Falsafa al-Lughawiya*, Cairo, 1904, p. 56.

² *Amriyya* ed., *Sūra* xviii. 64.

³ *Sūras* iv. 164; vi. 57, 130; vii. 35, 101; xi. 120; xii. 3, &c.

⁴ *Sūra* xxviii, Muḥammad 'Alī's *The Holy Qur'ān*.

⁵ *Lisan al-Arab*, under *qaṣṣa*: القصة يعنى الجملة

من الكلام *al-qīṣṣatu ya'ni al-jumlatu min al-kalām*; see also *Muḥit al-Muḥit* and Lane's *Arabic-English Lexicon*, under *qaṣṣa*.

⁶ Such as *Qisas al-Anbiyā'*, by Al-Kisā'i (d. 5th century A.H.) and by Ath-Tha'labi (d. A.H. 427), both of which contain, besides religious stories, biographies of the prophets.

⁷ Or of stories, since he pauses after each story which corresponds to one of the steps to be traced.

Ushahatu "Kissa" posetin dedir



نَوَادِرُ الرِّسَائِلِ

٥

19 HAZİRAN 1995

كِتَابُ
الْخَبَرِ وَحِكَايَاتِ

تأليف
أبي الحسن محمد بن الفيز الفسائي
المتوفى ٣١٥ هـ

عني بتحقيقه

إبراهيم صالح

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	130869
Tasnif No:	297-8 GAS-A

دار البشائر
للطباعة والنشر والتوزيع

١٩٩٤

Hikaye



08 NİSAN 1995

24 EYLÜL 1996

الثقافة العربية بها، الذي كان قبل ميلاد تلك اللغة الإسبانية، ذلك الازدهار المعروف في التاريخ، والذي كان مع غيره من تراث العربية والإسلام نقطة انطلاق لحركة ترجمة وتفتح ثقافي كبيرين⁽¹⁾، كانا سبباً فيما عرف بعصر النهضة الأوربية الذي قامت عليه النهضة الحديثة، كما كانت الثقافة العربية الإسلامية أفقاً من الآفاق الثقافية المهمة التي تطلع إليها سكان قشتالة المسيحية منذ القرن الثالث عشر المسيحي⁽²⁾.

ويذهب بعض المؤرخين للأدب العربي في الأندلس وآثار الأدب العربي في شبه جزيرة إيبيريا إلى أن نصوصاً عربية كثيرة كانت قد ترجمت إلى الإسبانية، كلها أو مجزأة، منها كتاب مبشر بن فاتك (مختار الحكم ومحاسن الكلم)⁽³⁾، (وحكايات السندباد)، وهذه الأخيرة ترجمها عام 1235 دون فادريكي Don Fadrique أخ لألفونسو العاشر - العالم -⁽⁴⁾، بل إن ابن عبدون - وهو الذي عاش في إشبيلية في عصر المرابطين - يفيدنا بمعلومة عجيبة في هذا السياق، حيث يذكر ترجمة المسيحيين واليهود للكتب العربية ونسبتها إلى أهل ملتهم ورهبانهم⁽⁵⁾. مثل هذه الترجمات وغيرها لا بد أنها تركت آثارها في الأدب الإسباني في إنتاج أكبر مبدعيه مثل ثربانتس Cervantes⁽⁶⁾، الذي ينتمي إلى ما يسمى بالعصر الذهبي في الأدب الإسباني، ويؤيد هذا ثربانتس نفسه

(1) انظر مونجمري وات، فضل الإسلام على الحضارة العربية، نقله إلى العربية حسين أحمد أمين، دار الشروق، بيروت 1983 ص 84 - 86.

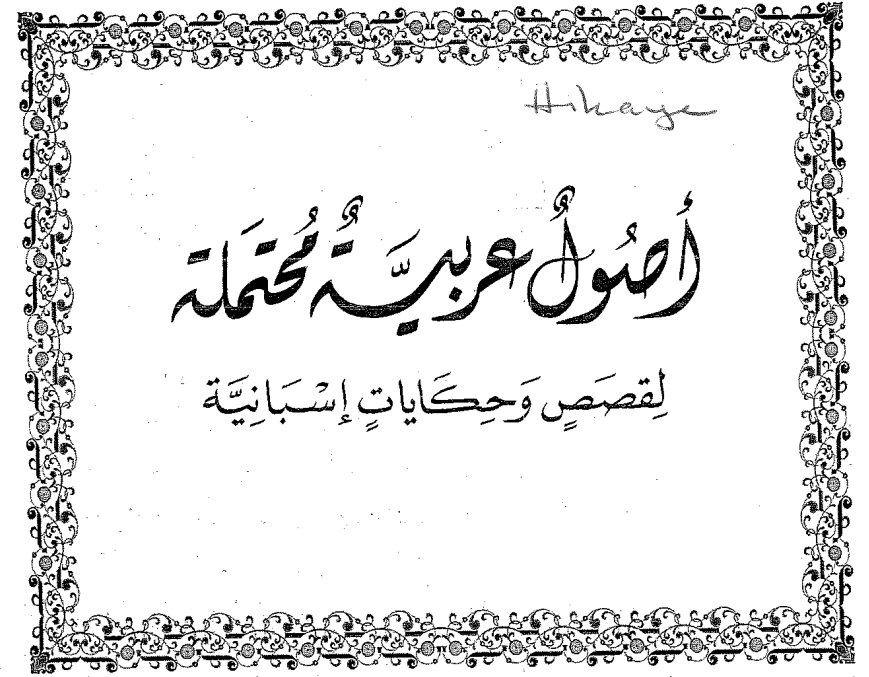
(2) انظر Americo Castro La realidad histórica de España, Editorial Porrúa-México 1987 من المقدمة.

(3) انظر Maria Jesús Rubiera Mata, Literatura hispanoárabe, Mapfre, Madrid 1992, p.244.

(4) Celia del Moral Moina, «Huellas de la Literatura árabe clásica en las Literaturas europeas» La confluencia de culturas en le Mediterráneo, (separata) ed. Francisco A. Munz, pp. 193-215, p.205.

(5) انظر ابن عبدون ثلاث رسائل أندلسية في القضاء والحسبة، رسالة ابن عبدون، تحقيق ليفي بروفنتال، المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1955، ص 57.

(6) انظر Celia del Moral Moina في المقال المذكور سابقاً ص 207.



الدكتور عبد الله الزيات

بعد مرور ثمانية قرون لوجود قوي للحضارة العربية الإسلامية في شبه جزيرة إيبيريا يصعب القول إنه لم يبق من أثر هناك للغة العربية بصفة خاصة، وللحضارة العربية بصفة عامة، بل إن طبيعة الأمور والقول المنطقي يحكمان بالعكس تماماً؛ فاللغة العربية عاشت لغة رسمية لشبه جزيرة إيبيريا أكثر من أي لغة حضارية توجد فيها الآن، فمثلاً اللغة الإسبانية الرسمية اليوم El castellano لم يزد زمن وجودها لغة حضارية على خمسة قرون إلا قليلاً؛ حيث لم تعرف هذه اللغة في كل إسبانيا المعروفة بهذا الاسم اليوم، ولم توجد لها نصوص كثيرة ذات أهمية قبل هذا التاريخ، في حين أن شبه جزيرة إيبيريا عرفت أوج ازدهارها الثقافي، خلال ما يسمى بالعصور الوسطى، أي في عصر ازدهار

Hazai, György, Andreas Tietze (Hrsg.): *Ferec ba'd eş-şidde*: (ein früh-osmanisches Geschichtenbuch) = „Freud nach Leid“. 1. Bd.: Text (650 S.), 2. Bd.: Faksimiles (595 S.). Berlin: Klaus Schwarz, 2006. ISBN-13: 978-3-879973255, Euro 80,00. (H. Anetshofer)

Die Geschichte der Herausgabe des Märchenbuchs *Ferec ba'd eş-şidde* (von nun an FBŞ), das F. Péti de La Croix zu Anfang des 18. Jahrhunderts unter dem fiktiven Titel *Les mille et un jours: contes persans* in Europa eingeführt hatte, und das tatsächlich „ein Prachtstück der altanatolisch-türkischen/altosmanischen Übersetzungsliteratur“ ist (Vorwort, p. 7), beginnt mit Andreas Tietzes Textbearbeitung in den 50er Jahren. Die irrtümliche Vernichtung von Tietzes druckfertiger Transkription durch den Verlag im Jahre 1966 setzte Tietzes Editionsbestreben ein Ende (beschrieben im Vorwort, pp. 7-9). Seine eigene Verzettelung des außergewöhnlich reichhaltigen FBŞ-Vokabulars (und wohl nicht Hazais Rohtranskription aus den 90er Jahren, wie im Vorwort, p. 8, angegeben) diente Tietze jedoch als wichtige Grundlage für sein späteres Projekt eines historischen Wörterbuchs des Türkisch-Türkischen (*Tarihi ve etimolojik Türkiye Türkçesi lügati* = *Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*, Istanbul; Wien, 2002, Bd. 1: A-E). Hazais Initiative ist es nun zu verdanken, daß letztendlich die vollständige Edition dieses umfangreichen Prosawerkes (244 Fol. zu je 25 Zeilen) in zwei schönen Bänden vorliegt.

Band 1 enthält Tietzes immer noch maßgebliche Einleitung seiner eigenen geplanten Edition. Diese war der Vernichtung durch den Verlag nicht zum Opfer gefallen. In einigen Fußnoten ergänzt Hazai, daß Tietzes Liste von über 40 Handschriften des FBŞ auf dem Wissensstand von 1960 sei und erwähnt neuere Arbeiten von Kavruk 1998, Kavruk/Çaldak (und nicht Çalak, p. 27)/Yoldaş 2000-2004 und Anetshofer 2005. Tatsächlich sind an weiteren Handschriften aus dem 15. bzw. 16. Jahrhundert nur die Handschrift Leiden (datiert 896/1491), sowie drei türkische Handschriften, erwähnt in Seyidoğlu/Yavuz 1990, hinzugekommen (s. Anetshofer 2005, p. 25). Es folgen Hazais Bemerkungen zur Handschrift Budapest und zu Editionsprinzipien (inklusive Tabellen zu orthographischen Besonderheiten der Handschrift) (pp. 11-81), sowie die Transkription der 42 Geschichten (*hikâye*) (pp. 83-642). Band 2 enthält das vollständige Faksimile der Hs. Budapest, sowie Teile der Handschrift Istanbul, Laleli (2. Hälfte 15. Jahrhundert), um die Lücken der Hs. Budapest zu ergänzen.

Bis jetzt waren lediglich Editionen und deutsche Übersetzungen der 2. (und nicht 1., p. 18) und 38. Geschichte verfügbar (eine Pionierleistung von Hermann (Ármin) Vámbéry von 1901 mit Fehlern in Ermangelung des monumentalen historischen Wörterbuchs *Tarama Sözlüğü*, s. TS), sowie seit kurzem der 25. Geschichte (Anetshofer 2005; für Vámbéry s. Anetshofer 2005, p. 24). Die von Hazai unerwähnt gelassene moderntürkische Fassung von 12 der 42 Geschichten (Seyidoğlu/Yavuz 1990), basierend auf drei Handschriften aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, bringt tatsächlich nichts zur Rekon-

struktion des Urtextes. Erwähnt, aber nicht kommentiert, wird die kritische Edition von Kavruk/Çaldak/Yoldaş 2000-2004, die mir nicht zugänglich ist (Hazai gibt nur das Datum des ersten Bandes).

Seiner Edition des türkischen FBŞ, dessen Entstehung Tietze auf um 1350 schätzt, hat Hazai, wie Tietze, die älteste datierte Handschrift Budapest (855/1451) zugrundegelegt. Ein Vergleich mit der undatierten Handschrift Paris, von Blochet auf ca. 1400 geschätzt (p. 19), hätte vielleicht interessante Aufschlüsse geben können. Verglichen wurde mit den Handschriften Istanbul, Hamidiye und Lâleli (beide Ende 15. Jahrhundert) sowie Istanbul, Fatih (16. Jahrhundert). Eine identische persische Vorlage für das türkische FBŞ konnte bis jetzt nicht gefunden werden. Hazai verzichtet darauf, dieser Frage weiter nachzugehen, und unterläßt auch einen Vergleich mit der von Tietze erwähnten persischen Geschichtensammlung des Hübî (Ms. London), die 24 der 42 Geschichten des türkischen FBŞ enthält (s. Das türkische *Ferec ba'd eş-şidde* als Medium der Wanderung orientalischer Stoffe ins Abendland, in: Z. V. Togan (ed.), *Proceedings of the 22nd Congress of Orientalists*, Bd. 2, Leiden, 1957, 412-420).

Für jemanden wie die Rezensentin, die sich mit dem vorliegenden Text selbst lange auseinandergesetzt hat, bleiben natürlich angesichts der vorliegenden Edition weitere Wünsche offen. So wäre eine Übersetzung schön gewesen, da einige Elemente der Lexik und Idiomatik, wenn auch meist richtig gelesen, durchaus in ihrer Bedeutung nicht klar sind. Ebenso wäre ein Glossar des interessanten altertümlichen Wortschatzes brauchbar gewesen, oder zumindest eine Liste der in TS (im 14. und 15. Jahrhundert) nicht belegten Wörter, z. B. ?*dülcin*- 235a2, ?*eşe-gülen*- 179a19, ?*ıyırış-ıgrış*- 8b17, ?*ihniş*- „hängenbleiben“ 8b17, ?*kesindü* „Abgeschnittenes“ L 247b1, ?*özden* „edel“ (198b10), ?*qula* „graubraun“ 235b17, ?*sümüş*- „attackieren (Esel)“ 235b18, ?*sipründü* „Abfallhäufchen“ L 248a3, ?*tiürlük* „Geschenk“ L 247b1, ?*veştahar*/vestahar „Jäger“? 130a2, ?*yamra*- „rauschen“? 245a9, ?*yova* (und nicht ?*yuva*) „Herumtreiber, Dahergelaufener“ 240a7, ?*yükled*- „schwängern“ 235b11, ?*oğlanın biraq*- „eine Fehlgeburt haben“ 234b11, etc. (Die Wörter von A-E sind größtenteils in Tietzes historischem Wörterbuch zu finden). Ein allgemeiner Index mit Personennamen, geographischen Bezeichnungen, kulturellen Termini etc. hätte Lesern geholfen, die sich für literaturwissenschaftliche oder kulturhistorische Aspekte des Textes interessieren.

Hazais Arbeit ist also die Edition des Textes in Transkription. Dementsprechend muß sich die Kritik der Rezensentin auf die Qualität der Transkription im Detail konzentrieren. Die Transkription des vollvokalisiertes FBŞ-Textes, der lexikalisch und morphologisch anspruchsvoll ist, ist m. E. gut geglückt, genau und verlässlich. Erstaunlich ist, daß keine konsequente kritische Edition im Sinne einer optimalen Rekonstruktion des Textes vorgenommen wurde. Hazai zieht es i. a. vor, offensichtliche Schreibfehler im Text unkorrigiert zu belassen, und gibt stattdessen die korrekte Form gemäß den anderen Handschriften in der Endnote, was das Lesen des Textes umständlicher macht. So

MARPO 743107 1407-74
SONRA GELİR DÜZÜMLERİ

١٥٩ - الترجمة الى العربية ووسائل دراستها د. أحمد دوف

١٦١ - العربي في الشعر الشعبي اليوغسلافي رادي بوجوفيتش

١٦٦ - الدراما العربية بين المتفرج والراوية د. ايڤا ماهوت مندفيكا

١٦٩ - غيبيات الثقافة البولندية اورسولا ماكوفسكا

١٧٣ - حديث مع المستعرب البولندي يوزيف بيلافسكي ترجمة عدنان المبارك

١٧٧ - لقاء مع المستعرب السوفيتي ايفوريرمكوف اعداد احميدة الصولي

١٨٢ - مدرسة الدراسات العباسية سمير عبد الرحيم الجلي

القسم الانكليزي

٢ - الوانق قصة عربية د. محسن الموسوي

١٧ - روان الاستشراقية د. ضياء الجبوري

٢٨ - الف ليلة وليلة في افريكا د. فاخر عبد الرزاق

٢٣ - الكاردينال نيومان والشرق محمد الدامي

07 ARA 2004



وزارة الثقافة والاعلام
دار الشؤون الثقافية العامة

سلسلة الثقافة المقارنة

الاستشراق

رئيس مجلس الادارة رئيس التحرير
الدكتور محسن جاسم الموسوي

هيئة التحرير

الدكتور عبد الامير الاعسم الدكتور عماد عبد السلام رؤوف عبد الحميد العلوجي عبد الجبار محمود العفر شفيعة الداغستاني

شؤون العلاقات العامة : شفيعة نعيم مطر شارك في تصحيح مواد القسم الانكليزي : محمد عبد الحسين الدامي



محتويات العدد

- ٤ - المتقنون العرب والاستشراق أ. د. محسن جاسم الموسوي
منهجية التنوير عند طه حسين ومشروع النهضة
- ١٥ - رواد الجغرافية العربية ذ. شاكِر خصبك
٥٢ - في الكتابات الفلسفية العربية الحديثة د. احمد عبد الحليم عطية
الفلسفة الإسلامية والغربية الوسيطة من خلال أتين جيلسون
- ٦٢ - النحاة العرب القدامى وعلم اللغة الحديث د. ا. د. وفكانغ روشيل
٦٧ - علم اجتماع ابن خلدون كما يفسره علماء الغرب د. احسان شحم الحسن
- ٨١ - موقف الدكتور عمر فروخ من الاستشراق والمستشرقين د. ميشال جحا
٩١ - تأثير اللغة العربية في اللغة الاسبانية د. حكمت عبد المجيد علاوي
واثرها على الحركة الفكرية في الاندلس
- ٩٨ - موقف الاستشراق بين الفصحى والغامية احمد نظمي محمد
١٠٦ - ترجمات التراث القصصي العربي الى اللغات الاوربية د. داود سلوم
- ١٢٤ - مقدمة في دراسة جهود الترجمة من العربية الى الفرنسية د. ضياء خضير
- نجيب محفوظ نموذجاً -
- مستعربون يكتبون عن الثقافة العربية
- ١٤٥ - الشرق في كتابات مارلو الفنتازية د. عباس حمزة جبر
١٥٢ - موقف الاسلام من التصنيع فرانتشيسيك بوهينسكي
ترجمة: عدنان المبارك

تصميم سلسبيل ناجي شاكر



وزارة الثقافة والاعلام

سلسلة كتب الثقافة المقارنة

الاستشراق



رئيس مجلس الإدارة رئيس التحرير

أ. د. محسن جاسم الموسوي

سكرتير التحرير

كامل عويد العامري

مستشارو التحرير

د. عبد الامير الأعسم د. عماد عبد السلام د. سلمان الواسطي

شفيعة الداغستاني

العنوان: اعظمية - بغداد - العراق ص.ب. ٤٠٢٢ . تليكس: ٢١٤١٣٥ . هاتف: ٤٤٣٦٠٤٤

كافة المراسلات تعنون باسم السيد رئيس التحرير



دار الإقريقيّة

بغداد - ١٩٩٠

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الأدب العربي والبلغة والتقد الأدبي

07 Nisan 2008

٢. ماجستير	د. دكتوراه	ج. جامعة
٣. كلية	ق. قسم	ش. شعبة
٤. إشراف	م. ميلادية	هـ. هجرية

١- القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

الرواية والقصة والقصة القصيرة

- لراجع : ٣٠٧ / ٤٥٦ / ٥٤٤ / ٦٢٢ / ٦٦٣ : ٦٦٨ / ١١-٧ / ١٨١٨ / ٢١١٣ / ٢٥٦٩ : ٢٥٧٣ / ٢٩٦٨ / ٢٩٧٣ / ٣٠٣٤ / ٣٠٥٧ / ٣٠٦٧ : ٣٠٧٠ . وانتظر : القصص النبوي - في الجزء الخاص بالآثار النبوية - ٣٥٠٠ / ٣٥١٩ والقصة القرآنية - في الجزء الخاص بالقرآن الكريم - ٣٥٤٥ / ٣٥٦٦ / ٣٥٥١ / ٣٦٠٩ / ٣٦٣٨ / ٣٦٤٤ : ٣٦٤٧ / ٣٦٧٢ : ٣٦٧٤ .
- ٣١٤١- اتجاهات الرواية المصرية منذ الحرب العالمية الثانية إلى سنة ١٩٦٧ م : دراسة نقدية / محمد شفيق الدين السيد / د ١٩٧١ ج . القاهرة ، ك . دار العلوم [] . بدوى طيانة .
- ٣١٤٢- الاتجاهات السياسية والاجتماعية في الأدب القصصى المعاصر في مصر / محمد مهدي الانصارى / د ١٩٦٨ ج . الأزهر ، ك . اللغة العربية بالقاهرة .
- ٣١٤٣- اتجاهات القصة الأردنية من سنة ١٩٦٧ إلى نهاية عام ١٩٨٤ م / عبد المهيم لى / عبد المغنى البكرى / د ١٩٨٨ ج . الأزهر ، ك . اللغة العربية بالقاهرة .
- ٣١٤٤- اتجاهات القصة الجزائرية القصيرة بعد الاستقلال / إبراهيم عباس / م ١٩٨٨ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . سهير القلماوى وسيد البحراوى .
- ٣١٤٥- اتجاهات القصة القصيرة في الأدب العربى المعاصر في مصر / السعيد بيومى أحمد الورقى / م ١٩٧٣ (*) ج . الإسكندرية ، ك . الآداب [] . محمد زكى العشماوى .
- ٣١٤٦- اتجاهات القصة المصرية القصيرة (١٩٣٣ - ١٩٦٣ م) / سيد حامد محمد النجاج / د ١٩٧٠ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . سهير القلماوى .
- ٣١٤٧- الاتجاهات الواقعية في الرواية المصرية في الفترة من ١٩٦٧ إلى ١٩٨١ : دراسة فنية / عبيد سيد حسين سلامة / د ١٩٩٨ ج . المنوفية ، ك . الآداب .
- ٣١٤٨- الاتجاهات الواقعية في القصة القصيرة في مصر في نصف القرن الأخير : دراسة في المضمون والبناء الفني / محمود الحسينى المرسى الشاذلى / د ١٩٨١ ج . الإسكندرية ، ك . الآداب [] . محمد زكى العشماوى ومحمد زغلول سلام .
- ٣١٤٩- الاتجاه الرومانسى في الرواية العربية في مصر من ١٩٠٠ - ١٩٥٢ م / البسيوني أحمد منصور / د ١٩٧٧ ج . عين شمس ، ك . الآداب [] . عبد القادر القط .
- ٣١٥٠- الاتجاه الواقعى في الرواية السودانية الحديثة / بشير عباس بشير / د ١٩٨٣ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . طه وادى .
- ٣١٥١- الاتجاه الواقعى في الرواية العربية الحديثة في مصر / حلمى محمد بدر أبو الحاج / د ١٩٨٠ (**) ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . عبد المحسن طه بدر .

(*) دليل الاهرام : ١٩٧٢ .

(**) دليل آداب القاهرة : ١٩٧٩ .

157-172

SONRA GELEN DUKÜMAN

19 ENİL 2007

- Hıkoje

دکتر بهروز عزیدفتری *

درباره

ترکیب هنری داستان * *

(۱) - مقدمه :

سامرست موام (Somerset Maugham)، ۱۹۶۵-
۱۸۷۲ رمان نویس مشهور انگلیسی در پیشگفتار جلد چهارم داستانهای
کوتاهش می گوید "... موضوعهای داستانی در هر گوشه و کنار خیابان
یافت می شود اما نویسنده ممکن است در لحظه ای که می توان آنها را
برگزید در محل حضور نداشته یا مشغول تماشای ویتترین مغازه بوده
باشدویی توجه از کنار آنها بگذرد (۱ : ۱۹۶۷) - این سخن موام
تعریفی را که ویلیام جیمز (William James)، ۱۹۶۵ از
ادبیات داده به نهن متبادرمی سازد. جیمز در آغاز کتابش با طرح
پرسش " ادبیات چیست ؟ " می گوید " زمانی که در مقام پاسخ به این

* عضو هیات علمی گروه زبان و ادبیات انگلیسی، دانشگاه تبریز.

** این مقاله عمدتاً با الهام از فصل هفتم کتاب روان شناسی هنر

(Psychology of Art)، ۱۹۷۱ اثر ل. س. ویگوتسکی (L.S. Vygotsky)

۱۹۳۴-۱۸۹۶ منتقد بزرگ و فقید روس به نگارش درآمده است .

نشریه

دانشکده ادبیات و علوم انسانی

دانشگاه تبریز

۳-۴

پائیز و زمستان ۱۳۷۴ Tebriz

سال ۳۸ شماره مسلسل ۱۵۶-۱۵۷

قیمت ۱۰۰۰ ریال

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الأدب العربي والبلاغة والنقد الأدبي

17 NISAN 2008

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
ا	إشراف	س	سنة ميلادية	هـ	هجيرة

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Hilange

- ٣٣٣٥- القصة اللبنانية العربية بعد الحرب العالمية الثانية (*) / على نجيب عطوى / م ١٩٧٤ ج . الإسكندرية ، ك . الآداب [] . محمد زغلول سلام .
- ٣٣٣٦- القصة المصرية القصيرة : جذورها التراثية وتطور شكلها الفني حتى سنة ١٩٥٢ / صلاح الدين على مصطفى رزق / د ١٩٨٢ ج . القاهرة ، ك . دار العلوم [] . الطاهر مكي .
- ٣٣٣٧- القصة المصرية وصورة المجتمع الحديث من أوائل القرن العشرين إلى قيام الحرب العالمية الثانية / عبد الحميد إبراهيم محمد / د ١٩٦٨ ج . القاهرة ، ك . دار العلوم [] . أحمد محمد الحوفى .
- ٣٣٣٨- قصص الأطفال في الأدب المصري الحديث حتى سنة ١٩٦٧ / محمد طارق إبراهيم / م ١٩٩٨ ج . عين شمس ، ك . الآداب [] . عبد الهادى زاهر ويحيى عبد الدايم .
- ٣٣٣٩- قصص الأطفال في مصر : مصادرها و ملامحها وتطورها / سعدية برعى محمد إبراهيم / م ١٩٩٣ ج . المنيا ، ك . الدراسات العربية والإسلامية (دار العلوم) .
- ٣٣٤٠- القصص اللبناني في النهضة الحديثة حتى الحرب العالمية الأولى / محمد يوسف نجم / م ١٩٥١ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . أمين الخولى .
- ٣٣٤١- قضايا الفن الروائى فى أدب يوسف السباعى / حامد محمد أحمد عبد اللطيف / م ١٩٨٧ ج . طنطا ، ك . الآداب .
- ٣٣٤٢- قضايا المجتمع فى الرواية العراقية المعاصرة / أدهم حمادى النعيمى / م ١٩٨١ ج . عين شمس ، ك . الآداب [] . عز الدين إسماعيل .
- ٣٣٤٣- قضايا المجتمع فى قصص يوسف السباعى / عبد الوهاب برانية / م - ج . الأزهر ، ك . اللغة العربية بإيتاى البارود .
- ٣٣٤٤- القضية الفلسطينية فى الرواية العربية منذ نكبة عام ١٩٤٨ حتى عام ١٩٧١ / صالح خليل أحمد أبو أصبع صقر / م ١٩٧٢ ج . القاهرة ، ك . دار العلوم [] . عبد الحكيم حسان .
- ٣٣٤٥- القيم الفنية للغة الرواية العربية فى مصر من ١٩١٢ - ١٩٥٢ م / أحمد إبراهيم أحمد خليل / د ١٩٨٥ ج . الأزهر ، ك . اللغة العربية بالقاهرة .
- ٣٣٤٦- لغة القص عند إدوارد الخراط / سميرة محمد الحسينى عبد الحميد / م ١٩٩٩ ج . عين شمس ، ك . الآداب [] . صلاح فضل .

(*) دليل الأهرام : «تطور فن القصة اللبنانية بعد الحرب العالمية الثانية» .

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الأدب العربي والبلغا والنقد الأدبي

17 NISAN 2009

٢٠٠١	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
١	إشراف	م	ملاحة	هـ	هجيرة

١ - القاهرة ت

الطبعة الأولى

١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

MADDE YAYIMLANDIRTIAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Hikaye

- ٣٣٢٣- القصة في الأدب العربي حتى نهاية القرن الأول الهجري / سمح محمود أحمد صالح / د ١٩٨٠ ج . الأزهر ، ك . اللغة العربية بالقاهرة .
- ٣٣٢٤- القصة القصيرة عند سعد مكاوي / خيرى محمد عبد الحميد دومة / م ١٩٨٩ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . عبد المحسن طه بدر وسيد البحراوى .
- ٣٣٢٥- القصة القصيرة عند يوسف جوهر : دراسة فنية / إيمان محمد إلياس / د ١٩٩٨ ج . جنوب الوادى ، ك . الآداب بقنا [] . الطاهر مكي وغريب محمد على .
- ٣٣٢٦- القصة القصيرة في الأدب الجزائري المعاصر / عبد الله خليفة الركيبي / م ١٩٦٧ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . سهير القلماوى .
- ٣٣٢٧- القصة القصيرة في الأدب الشامي : الإقليم السوري ، اللباني ، الفلسطيني ، الأردني (١٨٧٠ - ١٩٦٠) / نعيم حسن السيفي / م ١٩٦٤ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . سهير القلماوى .
- ٣٣٢٨- القصة القصيرة في الأردن من عام ١٩٤٨ حتى ١٩٧٣ م / عابد عبد السله محمد التلحمي / م ١٩٨٤ ج . عين شمس ، ك . الآداب [] . عفت الشرفاوى ويحيى عبد الدايم .
- ٣٣٢٩- القصة القصيرة في العراق بعد الحرب العالمية الثانية / عمر محمد الطالب / م ١٩٦٥ ج . عين شمس ، ك . الآداب [] . عبد القادر القط .
- ٣٣٣٠- القصة القصيرة في ليبيا / فوزية محمد يربون / م ١٩٧٤ ج . القاهرة ، ك . الآداب [] . سهير القلماوى .
- ٣٣٣١- القصة القصيرة في ليبيا منذ الاستقلال حتى أواخر الثمانينات / رافت حسن أحمد / د ١٩٩٩ ج . المنيا ، ك . الدراسات العربية والإسلامية (دار العلوم) .
- ٣٣٣٢- القصة القصيرة في المملكة العربية السعودية منذ نشأتها حتى عام ١٣٨٥ هـ - ١٩٦٤ م : دراسة تاريخية تحليلية / سحى ماجد الهاجرى القحطاني / م ١٩٨٤ ج . القاهرة ، ك . دار العلوم [] . الطاهر مكي .
- ٣٣٣٣- القصة القصيرة وتطورها في الأدب السوداني الحديث من سنة ١٨٩٨ - ١٩٦٧ / مختار إبراهيم محمد عجوبة / م ١٩٦٨ ج . القاهرة ، ك . دار العلوم [] . شكرى عياد .
- ٣٣٣٤- القصة القصيرة و صورة الرجل عند الكاتبات المصريات (١٩٣٤ - ١٩٨٧ م) / سوسن ناجى رضوان / د ١٩٩٢ ج . المنيا ، ك . الدراسات العربية والإسلامية (دار العلوم) .



29 Ocak 2010

MADDİ YAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

TANITIMLAR

ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİNİN DEĞERLİ BİR KAYNAK ESERİ VE YAYINI ÜZERİNE

* Zeynep KORKMAZ

Özet

Bu Aşağıda künyesi verilen Ferec ba'd eş-şidde "Freud nach Leid" adlı iki ciltlik eser, Prof. Dr. György Hazai ve Prof. Dr. Andreas Tietze'nin ortaklaşa çalışmaları ile ortaya konmuş bir Eski Anadolu Türkçesi metnidir. Bu eser birbirinden bağımsız 42 hikâyeyi içine alan bir koleksiyon niteliğindedir. Eserin yazar veya mütercimi belli değildir. Muhtemelen XIV. yüzyıl ortalarında Farsçadan tercüme edilmiştir. Elde XV. ve daha sonraki yüzyıllara ait kopyaları vardır. En eski güvenilir bir nüshası Budapeşte Akademi Kütüphanesindedir.

Yazarlar bu nüshayı esas alarak ve İstanbul H (Hamidiye) ve L (Lâleli) nüshaları ile de karşılaştırarak transkripsiyonlu metin cildini (1. cilt) hazırlamışlardır. 2. cilt de yazma fotokopilerine ayrılmıştır.

Eserin Almanca Ön Söz'ünde G. Hazai Giriş bölümünde de A. Tietze tarafından FBŞ hakkında araştırma sonuçlarına dayanan kapsamlı bilgi verilmiştir.

Bu yayın Eski Anadolu Türkçesinin dil yapısını ortaya koyan değerli bir çalışmanın ürünüdür. Tarafımdan tanıtma ve değerlendirmesi yapılmıştır.

Anahtar Kelimeler: FBŞ (Ferec ba'd eş-şidde), Eski Anadolu Türkçesi, yazma nüshalar, faksimile.

Abstract

The two volume book Ferec ba'd eşidde (Happiness after sorrow) as described blow, is published by G. Hazai and A. Tietze as their joint studies. This work is an Old Anatolian Turkish text. This book is a narrative collection that contains 42 independent narratives. It is not known who the author or translator of this source work is. It has probably been translated in the middle of XIVth centry from Persian language to the Turkish. There are its handscript from XVth or later centries. The oldest and reliable copy is in the Akademy Library in Budapest.

* Prof. Dr., Türk Dil Kurumu Bilim Kurulu Üyesi

Başlangıcından Cumhuriyete Kadar Ana Çizgileriyle Türk Hikâyesi

Ayşe DEMİR

Giriş

TÜRK EDEBİYATINDA hikâye, XIX. yüzyıl içerisinde geleneksellikten sıyrılıp biçim değiştiren önemli bir edebî türdür. Hikâyenin geçirdiği bu değişim süreci oldukça belirgin olmuş ve geleneksel hikâyelerle modern hikâyeler birbirlerinden -neredeyse iki farklı tür sayılabilecek derecede- ayrılmışlardır. Ancak gelenek ve kültür, bir devamlılık hâlinde olduğu için, yansımalarını zaman zaman yeni gelişen hikâyede bulmuştur. Bu sebeple biz de bu zaman dilimini ele aldığımız çalışmamızda türe önemli katkıları olan yazarlardan hareketle değişen ve gelişen hikâye anlayışını yapılmış çalışmaların ışığında ana hatlarıyla değerlendirmeye çalışacağız.

Modern Türk hikâyesinin gelişimini edebî dönemlere göre ele almaya geçmeden önce birkaç noktaya değinmek gerekmektedir. Bunlar divan ve halk edebiyatlarında hikâyenin genel görünümü ile bu iki kolun modern hikâye anlayışına tesirleri ve yeni hikâye yolunda ilk adımlar olarak nitelenilebilecek olan *Muhayyelât* ve *Müsameretname*'nin Türk hikâye tarihindeki yerinin belirlenmesidir.

Dîvan Edebiyatında Hikâye

Çağdaş Türk hikâyesinin ana kaynaklarını üç noktada toplamak mümkündür. Bunlar divan edebiyatı, halk edebiyatı ve Batı edebiyatıdır. Divan edebiyatının sürdüğü yüzyıllar içerisinde şiir yegâne ve en önemli tür olarak görülmüştür. Şiire gösterilen önem her yüzyılda birçok şair yetişmesine ve şiirin hem içe-

The Main Trends of Turkish Story From its Beginning to the Republican Era

Ayşe DEMİR

Abstract

The birth of modern story in Turkish literature goes back to the 19th century. The traditional stories that separated into the classical and the folk literatures were gradually replaced by their counterparts in the western literature starting from the second half of the 19th century. The old and new styles were intertwined within the body of the first products in parallel to the characteristic structure of the period. However, the strict definition of the direction of Turkish literature also influenced the direction of the story. By the end of the 19th century, one could talk about fundamental transformations within the genre. As such, the 19th and 20th centuries have witnessed various turning points in terms of the Turkish stories. The interval between the Tanzimat and the Republic are quite definitive in terms of the development of Turkish literature and the story. One needs to be well informed about this period in which the story was re-born as a genre in order to be able to rightfully evaluate the contemporary story and literature.

Keywords: Turkish Literature, Story, Ömer Seyfettin, Halit Ziya Uşaklıgil, Servet-i Fünun.

Başlangıcından Cumhuriyete Kadar Ana Çizgileriyle Türk Hikâyesi

Ayşe DEMİR

Özet

Türk edebiyatında modern hikâyenin doğuşu XIX. yüzyıla dayanır. Klasik edebiyat ve halk edebiyatları içerisinde iki çizgi hâlinde devam eden geleneksel hikâyeler, yerlerini bu XIX. yüzyılın ikinci yarısından itibaren Batı edebiyatlarındaki örneklerine benzer ürünlere bırakmaya başlamıştır. Verilen ilk eserlerde, dönemin karakteristik yapıyla paralel olarak eski ve yeni biçimler iç içedir. Ancak Türk edebiyatının ilerleyeceğe istikamet keskinleşmesi hikâyeye de yön vermiştir. XIX. yüzyılın sonlarına gelindiğinde türün köklü değişimler geçirdiğini söylemek mümkündür. Bu bakımdan bu yüzyıl ve yirminci asrın başları Türk hikâyeciliği açısından birçok dönüm noktasının yaşandığı zaman dilimleri olmuştur. Tanzimat'tan Cumhuriyet dönemine kadar geçen süre Türk edebiyatı ve hikâye için belirleyicidir. Günümüz edebiyatını ve hikâyesini değerlendirebilmek için hikâye türünün âdeta yeniden doğduğu bu süreci iyi bilmek gerekir.

Anahtar Kelimeler: Türk Edebiyatı, Hikâye, Ömer Seyfettin, Halit Ziya Uşaklıgil, Servet-i Fünun.

D. 25 12

Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, Cilt 4, Sayı 7, 2006, 129-141 *İstanbul.*

Türk Edebiyatında Hikâye Literatürü: Cumhuriyet Dönemi

Âlim KAHRAMAN*

TÜRK EDEBİYATINDA modern anlamıyla hikâye ve romanın ortaya çıkışı XIX. yüzyılın ikinci yarısındadır. Ancak bu türlerin teorik planda temellendirilmesi-ne yönelik çalışmalar başlangıçta oldukça cılızdır.

Cumhuriyet sonrasında, 1930 yılı civarında, hikâye türü etrafındaki bir canlılık hemen dikkati çekmektedir. Sözünü ettiğimiz hareketlenmenin göstergelerinden biri Nahit Sırrı (Örik) tarafından 1933'te yayımlanmış olan *Roman ve Hikâye Hakkında Bir Kalem Denemesi* kitabıdır. Kitapta, Nahit Sırrı'nın, 1928'de *Hayat* mecmuasında çıkmış "Roman, Büyük Hikâye ve Hikâye Hakkında Mülâhazalar" başlıklı bir yazısıyla bu yazıya yapılan itirazları cevapladığı diğer yazıları bulunmaktadır. Çünkü Nahit Sırrı'nın *Hayat* mecmuasındaki söz konusu yazısı, İbrahim Necmi (Dilmen) ve Kenan Halet'in itirazlarına uğramış, o yıllarda küçük çaplı bir tartışmanın yaşanmasına yol açmıştır. Kitap incelendiğinde görülmektedir ki, Nahit Sırrı bu yazılarıyla "hikâye", "büyük hikâye" ve "roman"ı ayırtmaya, onları kendi bağımsızlıkları içinde belirgin hale getirmeye çalışmaktadır.

1930 civarında "hikâye" türü bakımından yaşanan gelişmelerin en önemli odaklarından biri Resimli Ay Müessesesi'dir. Bu müessese, *En Güzel Hikâyeler* adı altında 1928, 1929 ve 1930 yıllarında olmak üzere bir dizi hikâye seçkisi yayımlamıştır. İçlerinde yer alan hikâyelerin seçiminin, yazarları tarafından yapıldığı belirtilen bu kitapların 1928 *En Güzel Hikâyeler* adını taşıyanında Aka Gündüz, Ercüment Ekrem, Reşat Nuri, Valâ Nurettin, Mahmut Yesari, Necip Fazıl, Sadri Etem, Nahit Sırrı, Hikmet Şevki, Celâlettin Ekrem ve Nizamettin Nazif'in toplam 16 hikâyesi bulunmaktadır. Kitabın sonunda, "Hangisini beğendiniz?" başlıklı ve ödüllü bir anket sayfası da yer almaktadır. Yine aynı müessese tarafından Eylül 1927'de *Resimli Hikaye* dergisi, Aralık 1931'de *Küçük Hika-*

* Dr., Araştırmacı.

Hikayat

أدب الدعوة في العصر الحديث - القصة

- ٥٤٧- بريغش، محمد حسن. «حول القصة الإسلامية». حضارة الاسلام. س ١٣: ع ٥٦ (٨، ٧/ ١٣٩٢ هـ - ٩، ١٠/ ١٩٧٢ م) ص ٥٩-٦٧.
- ٥٤٨- صالح، فوزي. «حول الرواية الإسلامية». الأمة (قطر). س ٤: ع ٤٦ (١٠/ ١٤٠٤ هـ - ٧/ ١٩٨٤ م) ص ٥٠-٥٣.
- ٥٤٩- قطب، سيد. «الدين والفن في القصة». البعث الإسلامي. س ١٢: ع ٨ (٢/ ١٣٨٨ هـ - ٤/ ١٩٦٨ م) ص ٨٩-٩٢.
- ٥٥٠- كساب، محمود حنفي. «الرواية الإسلامية كيف؟». الهداية (البحرين). س ٧: ع ٧٤ (٤/ ١٤٠٤ هـ - ١/ ١٩٨٤ م) ص ٦٣-٦٧.
- ٥٥١- الكيلاني، نجيب. حول القصة الإسلامية. بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٢ م، ١٦٠ ص.
- ٥٥٢- مخملباف، محسن. «القصة الرسالية وخصائص القصة الإسلامية». التوحيد: ع ٣ (٧-٨/ ١٤٠٣ هـ) ص ١٤٦-١٥٧. ع ٤ (٩-١٠/ ١٤٠٣ هـ) ص ٩٩-١٠٦. ع ٥ (١١-١٢/ ١٤٠٣ هـ) ص ١٤٥-١٥٣.

5.79
MADDE TAYINLANDIKTAN
SONRA GEREK BOKUMIAN

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . ISAM KTP 88569

[١٠٠١] محمد جمال عبدالحميد صقر *Hikaye*
الأمثال العربية : دراسة نحوية من خلال مجمع الأمثال للميداني ؛
إشراف أحمد عبدالعزيز كشك، ١٩٩٣ - ٦٦١ ورقة . - ماجستير
٥٧٠

١٤٢٥ TEMMUZ 2005

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . ISAM KTP 88569

[٢٧٦] رشيد نعمان التكريتي
قضية فلسطين في الشعر العراقي الحديث ! إشراف عبد الحكيم بليغ,
١٩٧٤ - ٢٠٩ ورقة - ماجستير

10/3 TEHMUZ 2005

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . ISAM KTP 88569

[٤٠٨] مختار إبراهيم محمد عجوية
القصة المصرية وتطورها في الأدب السوداني الحديث من سنة
١٨٩٨ - ١٩٦٧ : إشراف شكري عياد ، ١٩٦٨ ، - ٥١٩ ورقة . -
ماجستير

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . ISAM KTP 88569

[٣٦٩]

محمد حسن عبدالله

محمد صالح

الريف في القصة المصرية ، من مستهل هذا القرن حتى سنة ١٩٦٢ :

٦٨

إشراف عمر الدسوقي ، ١٩٦٦ - . ٥٠٠ ورقة . - ماجستير

10.4 TEMMUZ 2005

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
فى الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين

الأدب العربى والبلاغة والنقد الأدبى

8 7 NISAN 2008

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

م. ماجستير	د. دكتوراه	ج. جامعة
ك. كلية	ق. قسم	ش. شعبة
إ. إشراف	م. ميلادية	هـ. هجرية

القاهرة ت

الطبعة الأولى

١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

Al-Hayez

- ٣٣٠٩- قصة الأجيال فى ثلاثية نجيب محفوظ وأمجاد نورسايت لجون جولدزورث / فائزة
محمد سعد / م ١٩٨٧ ج . عين شمس ، ك . الألسن []. محمد عبد الرحمن
شعيب [].
- ٣٣١٠- القصة التاريخية الإسلامية / سعد محمد على إبراهيم / د - ج . الأزهر ،
ك . اللغة العربية بالمنصورة .
- ٣٣١١- القصة التاريخية بين على الجارم ومحمد فريد أبو حديد / عيسى محمد إبراهيم
عفيفى / د - ج . الأزهر ، ك . اللغة العربية بالمنصورة .
- ٣٣١٢- القصة التاريخية عند جورجى زيدان / نادية أحمد عفيفى / م ١٩٩١ ج . عين
شمس ، ك . الألسن []. محمد عبد الرحمن شعيب []. *Corcor Zeydan*
- ٣٣١٣- القصة التاريخية فى أدب الجارم / آمال أحمد خليل مخلوف / م ١٩٩٢ ج . الأزهر ،
ك . الدراسات الإسلامية والعربية (بنات) بأسوط []. محمد بدر معبدى [].
- ٣٣١٤- القصة التاريخية فى أدب محمد فريد أبو حديد / يحيى عبد الهادى عبد العزيز / م
ج . الأزهر ، ك . اللغة العربية بأسوط [].
- ٣٣١٥- القصة العربية الحديثة فى الشمال الأفريقى (تونس، الجزائر، مراکش): دراسة
مقارنة/ ابن حلى عبد الله / م ١٩٧٧ ج . عين شمس ، ك . الآداب []. عبد المنعم
إسماعيل [].

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . ISAM KTP 88569

[٢٨١] سحيمي ماجد الهاجري القحطاني
القصيدة القصيرة في المملكة العربية السعودية منذ نشأتها حتى عام
(١٣٨٤ هـ - ١٩٦٤ م) : دراسة تاريخية تحليلية : إشراف الطاهر
أحمد مكي , ١٩٨٤ . - ٤١٢ ورقة . - ماجستير
٣٩٤

TEMmuz 2005

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . ISAM KTP 88569

[٢٩٨] صلاح الدين علي مصطفى رزق *El-Masry*
القصة المصرية القصيرة : جذورها التراثية وتطور شكلها الفني حتى
سنة ١٩٥٢ : إشراف البطاير مكي, ١٩٨٢ - ٣٩٩ ورقة -
دكتوراه

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . İSAM KTP 88569

[٣١٣]

عبدالحميد إبراهيم محمد

القصة المصرية وصورة المجتمع الحديث من أوائل القرن العشرين
إلى قيام الحرب العالمية الثانية ؛ إشراف أحمد محمد الحوفي ، ١٩٦٨ ،

٢٩٣ ورقة . - دكتوراه

٦٥٣

13 TEMMUZ 2005

Hikaye
081206

399

FREELY, John. *Aladdin's lamp: how Greek science came to Europe through the Islamic world*. New York: Knopf, 2009. 303pp.

27 Nisan 2014

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

400
E flahen
050580
Hikaye
081206

FREELY, John. *Platon in Bagdad: wie das Wissen der Antike zurück nach Europa kam.* Tr. Pfitzner, Ina. Stuttgart: Klett-Cotta, 2012. 388pp. [Transl. of *Aladdin's lamp: how Greek science came to Europe through the Islamic world*, New York, 2009.]

27 Nisan 2014

Le centre ville est déjà congestionné actuellement deux fois par jour ; qu'en sera-t-il demain, au rythme d'accroissement du parc automobile ? Le tracé de la future autoroute Alger-Annaba est déjà établi, il enlaccera la ville par le sud et l'est ; mais les pénétrantes ne seront pas aisées à construire.

Depuis plus d'une décennie la ville connaît une crise aiguë d'habitat, témoin en est le taux d'occupation par logement (6,5 personnes par logement, la norme « acceptable » étant de 5). Un programme ambitieux de 20 000 lots de terrain a été lancé à l'intention des constructeurs individuels du Grand Constantine. Il reste en deçà des besoins. Et les terrains agricoles, parfois très fertiles, en ont fait les frais.

De tous les problèmes, indéniablement le plus délicat à résoudre est celui de l'alimentation en eau de l'agglomération. Car au nombre s'ajoute ici la configuration des terrains : Constantine se trouve aux portes du domaine semi-aride, et perchée à 700 mètres d'altitude, au-dessus des versants du Tell qui reçoivent les pluies maritimes. Actuellement, l'eau ne coule dans les robinets constantinois que deux heures par jour en moyenne ; et les files bariolées de jerrikanes devant les bornes fontaines attestent des difficultés des quartiers spontanés.

Et pourtant, Constantine frappe à toutes les portes. Depuis l'époque coloniale, elle fait appel à deux grosses sources calcaires situées à 35 et 50 km au sud (l'une était déjà captée par la ville à l'époque romaine). Depuis une dizaine d'années, la ville prélève des débits importants sur les eaux du Hamma, immédiatement en contrebas d'elle, mais aux dépens des vergers péri-urbains traditionnels. Aujourd'hui, la ville complète son alimentation par une adduction venant du barrage de l'oued Athménia, construit à cette fin, mais de capacité limitée. De quoi lui donner un répit de cinq ans. Alors, force est à la ville de s'adresser au Rhummel inférieur, à 50 km de là et 600 mètres en contrebas de la ville : un grand barrage y est en construction, dont la capacité (800 millions de m³) assurera l'approvisionnement de la ville pour un large avenir, moyennant un refoulement important et le traitement des eaux usées urbaines. La survie de Constantine est à ce prix.

BIBLIOGRAPHIE

Voir C71. Circa E.B., t. XIII.

B.E.R.U., *Étude préalable à l'aménagement du Rocher de Constantine*, Paris, 1961, 121 p. + Atlas.

CALSAT J.H., *Étude en vue d'une conurbation des communes de Constantine, El Khroub, Hamma Bouziane*, Constantine, 1960, 27 p. + Atlas.

CHABIN J.B., *Les branches d'activités à Constantine*, Maîtrise, Université de Dijon, 1967, 139 p., + dossier de cartes.

CNERU, *Plan d'urbanisme directeur, groupement d'urbanisme Constantine, El Khroub, Hamma Bouziane, Didouche Mourad, Ain Smara*, Constantine, 1983, 4 vol.

COTE M., « Constantine », *Encyclopedia Universalis*, 1974, 3 p.

FAIDUTTI-RUDOLPH A.M., « Les grandes lignes du développement urbain de Constantine », *Bull. Assoc. Géogr. Franç.*, 1961, p. 38-51.

LOEW G., « Constantine, la croissance d'une antique métropole », *Maghreb-Machrek*, n° 85, 1979, p. 67-75.

MESKALDI Gh. et EL HADEUF L., « Croissance de l'agglomération constantinoise », *URBAMA*, Tours, fasc. n° 4, 1979, 199 p.

MESKALDI Gh., *La médina de Constantine, activités et population*, 3^e cycle, Université de Montpellier, 1985, 230 p.

PAGAND B., *La médina de Constantine, de la cité traditionnelle au centre de l'agglomération contemporaine*, 3^e cycle, Université de Poitiers, 1988, 355 p.

Postgraduation en Urbanisme : *Constantine, pistes de recherche pour un urbanisme*, IAUC, Université de Constantine, 1982, Atlas de 32 p.

SAHRAOUI B., *La médina de Constantine, héritage et vitalité économique*, Magister en Urbanisme, Université de Constantine, 1982, Atlas de 32 p.

SPIGA S., *Organisation et pratiques de l'espace urbain constantinois*, Magister en Urbanisme, Université de Constantine, 1988, 283 p.

TAMINE R., *La contribution des particuliers à la production et à la valorisation de l'habitat, le cas de Constantine (Algérie)*, 3^e cycle, IAR, Aix-en-Provence, 1986, 420 p.

M. COTE

C91. CONTE

Le conte berbère. Généralités

Avec la poésie, le genre narratif le plus connu dans la littérature berbère est le conte car nous disposons de recueils et d'études fort nombreuses. La décennie d'études berbères de 1980 à 1990, par exemple, comptent 63 titres (Chaker, 1992).

Le nom du genre

L'état actuel de la recherche ne permet pas de circonscrire un nom univoque pour le conte, fusse dans un même dialecte. On se contentera de citer et de commenter autant que faire se peut les dénominations selon les dialectes.

Le Touarègue propose *emey*, selon la transcription des Petites sœurs de Jésus. Le dictionnaire du Père de Foucauld signale deux vocables intéressants : *oumai* signifiant « rendre grâce à Dieu ou à une personne » et *imeïen* « gens des temps antiques ». Quand on pense au rituel précédant et terminant la narration contique, on ne peut exclure le premier mot dans la notion de conte. Quant au second, il va de soi ; le conte n'est-il pas l'histoire des gens du temps jadis ?

Dans la Tachelhit, on trouve un terme très proche de celui du Touarègue, *ummiy* (plur. *ummiyn*) mais aussi *tallast* (plur. *tallasin*). On signale que la radio d'Agadir au Maroc utilise le terme *tanfult* pour désigner le conte ou toute autre histoire. Les deux premiers renvoient à la nourriture : *ummiy* est une poignée de nourriture (couscous, par exemple) et *allas* est le repas du soir à la tombée de la nuit. Le conte serait-il nourriture du soir pour accompagner les enfants dans leur sommeil ?

La Tarifit utilise, outre les emprunts à l'arabe comme *lehkayt*, deux termes *ahnac* (pl. *ihnac*) et *tanfust* (pl. *tinfas*). Le premier est donné par Renésio (1932) sans commentaire ; le second est à rapprocher de *tinifect* signifiant cendre et, par là, renvoyant au temps du conte, nomination signalée dans d'autres traditions que celle des berbères.

En Kabylie, *tamacahut* est le terme le plus répandu. Les recueils de M. Mammeri l'ont popularisé. Le dictionnaire de J.-M. Dallet le classe dans une entrée morphologique MCH qu'il remplit seul avec *macahu* et *amacahu*, formules introduisant « un conte, une devinette » lesquelles renvoient à l'aspect merveilleux que déploie la parole de la conteuse.

Comme dans les autres traditions orales et comme pour les autres genres de la littérature berbère cette variation terminologique est explicable du point de vue de l'aspect visé dans le genre en question. S'agit-il du temps du conte (*tanfust* ou *tallast*), de sa fonction (*ummiy*), de son style (*tamacahut*) ou de la temporalité de l'histoire elle-même (*emay*) ?

Contrairement à d'autres traditions, le conte berbère est une exclusivité des femmes. Que des hommes racontent des histoires dans les foires ou dans leur pègrination de colporteurs ne change rien à cette règle. Le conte est affaire de femmes et son public sont les jeunes enfants non pubères. On peut probablement dire avec M. Mammeri que le conte berbère oral vit ses dernières années car « d'autres jeux, d'autres modes de dire et de révéler (de rêver ?) les remplacent » (*Machaho ! Contes berbères de Kabylie*, Bordas, 1980).

081206 Hikaye
SHAFIK, Ahmed. *Hikāya* 'imitación' y términos
afines del arte de la representación teatral a la luz de
la literatura árabe. *Al-Andalus Magreb*, 17 (2010)
pp.157-186. [Medieval literature. With abstracts in
Spanish, English & Arabic.]

25 Mayıs 2014

6156 SHAFIK, Ahmed. *Hikāya* 'imitación' y términos afines del arte de la representación teatral a la luz de la literatura árabe. *Al-Andalus Magreb*, 17 (2010) pp.157-186. [Medieval literature. With abstracts in Spanish, English & Arabic.]

Hikaye
08/200

MADDE YAYIMLANDIKTAN
ONRA GELEN DOKÜMAN

Yagmo, 25/3, 1392 Tahran 137-143

دکتر امیر بانوی مصفا

فرج بعدالشدۀ و جوامع الحکایات

فرج بعدالشدۀ قاضی محسن تنوخی - فرج بعد از شدت های قبل از تنوخی - ارزش و اعتبار کار تنوخی - روش او درین کتاب و شباهت آن با رویه ادگار آلن پوی امریکائی - ترجمه های فارسی از فرج بعدالشدۀ - ترجمه عوفی و ترجمه دهستانی - سخنان علامه قزوینی، چالز ریو، هرمان اته و دکتر نظام الدین درین باب - بهره جوامع الحکایات از فرج بعدالشدۀ، شبهه استاد بهار در اینکه ترجمه دهستانی انتحال ترجمه عوفی است - مقایسه حکایت هایی از این ترجمه ها با اصل عربی آن و رفع آن شبهه - انتقاد قول نظام الدین در شیوه تحریر این ترجمه ها با اشاره به داستان تحصیل اصمعی.

یکی از مآخذ معتبر جوامع الحکایات سدیدالدین محمد عوفی کتاب «فرج بعدالشدۀ» است نوشته قاضی ابوعلی المحسن (بتشدید سین مکسور) بن علی تنوخی از محدثین معتزلی و شعرا و نویسندگان عرب (۳۲۷ - ۳۸۴). پدراوعلی بن محمد (۱) بقول ثمالی از بزرگان علم و ادب و قاضی بصره و اهواز بود که بخدمت وزیر مهابلی (۲) پیوست و منادمت او یافت. محسن چندی از عمر را بشفل قضا در بلاد بین النهرین و باقی را بخدمات مختلف دیوانی گذراند (۳) و باقتضای شغل خویش در قلمرو خلافت عباسی بمسافرت پرداخت و با اکثر بزرگان زمان و سیاستمداران دوران دوستی و معاشرت داشت و اطلاعات فراوانی از اوضاع و احوال اجتماع و طبقات مختلف مردم بدست آورد.

آثار او: فرج بعدالشدۀ، نشوان المحاضره یا نشوار المحاضره (۴) والمستجد من آثار او: ابن خلکان؛ وفيات الاعیان شرح حال شماره ۴۳۸. ۲ - مهابلی وزیر مزار الدوله دیلمی است که شعر هم می سروده. گویا قبل از انتصاب به وزارت که در منتهای فقر می زیسته سروده است:

الاموت یباع فاشتریه	فهذا العیش ما لا خیر فیه
الا موت لذیذ الطعم یاتی	یخلصنی من العیش الکریه
اذا ابسرت قبراً من بئید	وددت لو اتنی ممایلیه
الارحم المهیمن نفس حر	تصدق بالوفاء علی اخیه

(ابن خلکان شماره ۱۷۰) ۴ - ابن خلکان شماره ۵۲۹.

Hilaye

081206

06 Temmuz 2014

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

از: فریدن توللی

برای دوست صاحبدم ایرج افشار

16 ARALIK 1994

تجربه

چکی است تجربه در وجه شخص تجربه کار
که آن حواله به شخص دگر نپردازند
چو آورنده، قلم خورده اند آن چک نقد
بهای رنج پدر بر پسر نپردازند
به وارث ارچه توان داد گنج نعمت و مال
فغان! که تجربه چون گنج زر نپردازند
بمیر خواجه بدان آزموده رنج دراز
که مزد بیهران زین هنر نپردازند
بگور تیره بر آن توشه های تجربه را
که زاد رهبران بی سفر نپردازند
تو آن تهی صدفی کز تو بر عزیز و تبار
در آن دقیقه که مردی گهر نپردازند
بعد حواله از آن تجربت که بهره تست
جوی به وارث در یوزه گر نپردازند

شیراز - ۱۳۵۱/۱/۱



miş o yetkisinden asıgılanmak⁴² şimdi bize elbette ulusal bir borçtur⁴³. Bunların gerçekçi ön-ek sayılıp sayılmamasının işlerlikte hiç bir önemi yoktur. İndocermen dillerinde gerçekçi ön-ek tanılan Almanca (ver) ve (ge), Fransızcada, İngilizcede, İtalyancada ve bundan başkalarında de/co/per gibilerinin eski birer kök olduğunu üstad Saim Dilemre tanıtlamak, hem de bunların dibecek Türkçeliğini saptamak hususunda, İkinci Dil Kurultayına sunduğu Süfiks ve Prefiksler tezinde, saygıya alınacak bir başarı göstermiştir. Mesela co (ko okunur) ön-eki beraberlik bildirir. Coopération=birlikte çalışma, teavün. Bunu komak'taki ve katmak anlamına olan koşmak'taki (Ko) kökü ile bir tutarsak, acaba yanılmış mı oluruz? Par/per/peri/pro ve cermence ver (fer okunur) hakkında dilbilgini Wâlde, Lâtin İstikak Lûgatinde hepsinin (per) den ürediğini belirtiyor. Per ise aslında bir amaca varmanın, ileriye doğru hareketin ifadesi imiş. Pek alâ; bizde varmak sözündeki "var,, dahi erişmeyi, ileri doğru hareketi bildirmiyor mu? Kuzey Türklerinde varmak, hâlâ bar-mak şeklindedir; (b) fonemi ise daha eski bir (p) nîm dönermesidir. A fonemi (e) olmaz mı, alma/elma, kardaş/kardeş, asan (sıhhatli) esen, âytmak, eyitmek, etmek gibi? Sakala Azerliler sekkel demiz mi? V. İhr. Fakat burada bu konuyu benim daha ileri götürmemdense adını andığım dil bilgini doktorun tezini okumağı öğütlemek, değerce daha üstün olur fikrindeyim.

Üstad ile görüşümüzdeki ayrılık miniciktir. Kendisi der ki: Eklerin nema tarihi gözönünde tutulursa, Türkçe çok eski bir Hind - Avrupa (yani İndocerman) dili olmak iktiza eder. Ben ise öyle sanıyorum ki, Turanlılar ile Aryalılar, yani Ural-Altaylılar ile İndocermenler, tarihten çok önce, hani masallarda evvel zamanda, kanbur zamanda denilen çağın çok, amma çok ötesinde, ayrı birer topluluk değildi. Bundan ötrü aralarında hâlâ azçok kök ortaklığı vardır. Kimi bizde dolu kök, yâni mânâlı söz olarak kalmış, kimi de onlarda. Birazı boş olarak istikak gereci olmuş. Türkçemizin bu türlü gelişme yolunda da günden güne ziyade işlenmesini hem istek hem ümid etmemize yol kesenlik edecek hiç bir engel yoktur. Ancak bu gelişimin nereye kadar varabileceğini kestirmeğe kalkışmak, keramet savurmak olur.

Türk Dili Bellek, D. Ser.; sayı 4-5, 1945 Ankara s. 353-382
Kütüphanede Mevcut

- Ferec?

OSMANLI DEVRİNDE MENSUR HİKÂYECİLİĞİMİZE AİT BİR ESER

Yazan: ŞÜKRÜ KURGAN

Ankara Gazi Lisesi Edebiyat Öğretmeni

06 Temmuz 2014

I

XVI ncı asır Osmanlı tarihinin, Türk tarihi içinde bir altın devri olduğu bilinmektedir. Asrın bilhassa birinci yarısında kudretli Türk ordularının ard arda genişlen zaferlerinden doğan varlıklı ve rahat hayat, Arap tarihinin Abbasiler devrinde olduğu gibi, bu hayatın ihtişamını terennüm eden bir edebiyat aradı. Sokullu Mehmet Paşanın Volga ile Don arasında açmayı kurduğu büyük kanalla belki de bütün Türklerini birleştirmeğe çalıştığı imparatorluğun sınırları; doğuda İran ortalarına, batıda Atlas kıyılarına kadar genişlemiş, Akdeniz bir Türk gölü haline gelmiş, Viyana kapılarına dayanan askerlik otoritemiz en yüksek derecesini bulmuştu.

Böyle bir devrin evvelki asırların kadercı ve kötümser eserleriyle beslenemeyeceğini şöyle bir hatırlattıktan sonra sözü üzerinde çalıştığımız hikâyeler külliyyatına getiriyor, yani onların bu asırdaki yayılışıyla bu tarihten özellik arasında bir münasebet görüyoruz. Bu hikâyeler Arap, Acem ve Türk edebiyatında (Ferec Bad-eş-Sidde) diye müşterek bir adla anılıyorlar ve XVI ncı asır edebiyatımızın bilhassa romanesk eser ihtiyacını karşılamağa çalışmış gözüküyorlar. Biz bu incelemede evvelâ konuya dair umumî bilgi veriyor, sonra da hikâyelerden birisini, örnek metin olarak, aynen sunuyoruz.

Nüşhalar:

İstanbul ve Ankara kütüphanelerinde rastladığımız 16 Ferec Bad-eş-şidde nüshasından yedisi Türkçe, sekizi Arapça, birisi de Acemcedir. Bunlardan Türkçe nüshaların hepsi yazma, Arapçaların yedisi yazma biri basma, Farisi nüsha ise basmadır. Bunları sırasıyla kaydediyoruz:

Bunlardan başka Cl. Huart'ın "Les calligraphes et les miniaturistes de l'Orient musulman-1908,, adlı eserinde Mirza Baysungur tarafından istinsah edilmiş hüsnü hat itibariyle kıymetli bir Ferec Bad-eş-Şidde nüshasının Yeniceami Kütüphanesinde bulunduğu yazılı ise de bu nüshaya tesadüf edemedik*.

* Timur'un torunu olan Mirza Baysungur 838-1433 te öldüğünden adı geçen Ferec-i-Bad-eş-Şidde'yi bu tarihten evvel yazmış olacaktır. Nüshanın Türkçe, Arapça veya Farisi mi olduğu kayıtlı değildir.

⁴² Asıgılanmak = faydalanmak.

⁴³ Borç (ç) ile Rusçorbasıdır; ödenecek şey borç'dur.

MADDE YANIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Tanari Destan (040373) posetinde
Hikaye (1081206)
Mesnevi (131036)

between the groups resulted in a governmental decision to administer the city federally, and in 2004 it became one of two chartered cities (the other being Addis Ababa). In 2005 and 2006, severe floods left hundreds of people dead and many homeless.

BIBLIOGRAPHY

Federal Democratic Republic of Ethiopia, Population Census Commission, *Summary and statistical report of the 2007 population and housing census. Population size by age and sex*, Addis Ababa 2008; Thomas Osmond, *Jeux de pouvoir et référents identitaires. Quel statut institutionnel pour Dire Dawa?*, *Politique africaine* 99 (2005), 63–82; Shiferaw Bekele, Aspects of the history of Dire Dawa (1902–1936), *Proceedings of the Fourth Seminar of the Department of History, Addis Ababa University* (Addis Ababa 1989), 81–132; Ewald Wagner, *Darre Dawa: History of Darre Dawa*, in Siegbert Uhlig (ed.), *Encyclopaedia Aethiopica* (Wiesbaden 2005), 2:134–5.

MADDE YAYIMLANDIKTAN PATRICK DESPLAT
SONRA GELEN DOKÜMAN 28 Aralık 2014

Drama, Urdu

Urdu drama, a literary and artistic phenomenon in existence for the last two centuries, has its roots in Urdu narrative genres (*mathnavī*, *dāstān*, *qisṣa*), Indian traditional performances (*rāshīlā*, *naut'ankī*), and popular farce. It was also heavily affected by Western dramaturgy. The poetic rules and aesthetic norms that made Urdu classical poetry unique did not apply to drama, and some scholars regarded Urdu drama as an “exotic plant moved to the Urdu soil” (Saksena, 346).

The history of Urdu drama begins in Lucknow, with Amānat's (d. 1858) *Indar sabhā* (“Indra's court”), staged in 1853 and based on the court entertainments (*rahas*) of Vājīd 'Alī Shāh, the last navāb

of Awadh (r. 1847–56). Written in verse and rhymed prose, *Indar sabhā* recounts a story of love between a *parī* (fairy) and a mortal who, after many trials and tribulations, are happily reunited. The popularity of this play, in which song and dance predominate, had no parallel in the history of Urdu drama. It was translated into many languages, including German and Malay, and was staged throughout the Subcontinent. After the British annexation of Awadh in 1856, *Indar sabhā* arrived in Bombay, where it was taken up by Parsi theatrical companies launched in the early 1850s (the Parsis are the Zoroastrians of India, whose origin goes back to a group of Zoroastrians from Iran who immigrated to Gujarat in western India (2nd/8th to 4th/10th century), fleeing the Muslim conquest of Persia).

The Parsi theatre was a hybrid constructed by Parsis, Muslims, and Hindus in the framework of the composite culture of urban India. Touring across South and Southeast Asia, the Parsi companies exerted an impressive impact on the development of modern Indian drama, music, and cinema. The early Parsi plays, produced from 1853 to 1879, were called *nāt'ak* and were written in Gujarati (the language of Parsi community), or, if in Urdu, translated from Gujarati. After 1880, however, a new generation of playwrights, mostly Muslims, joined the Parsi companies as *munshīs* (scribes); among them, Ḥabāb (d. 1911), Raunaq (d. 1886), Zarīf (d. 1895), Tālib (d. 1914), Ḥāfiẓ 'Abdallāh (d. 1922), Aḥsan (d. 1939), and Bētāb (d. 1945) were particularly prolific. The plays of Āghā Ḥashr (d. 1935), nicknamed the Indian Shakespeare, are a towering peak of Urdu drama of the turn of the century. Although the style of Urdu drama was highly conventional and melodramatic, its dramatic personae and conflict are determined by

-
- 14 MURAT CEYLAN, Özbek halk makalları (transkripsiyon, aktarma, gramer, index), Sakarya Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2001
-
- 15 MUSTAFA GÜLTEKİN, Latif Şah hikayesi üzerinde mukayeseli bir araştırma, Gaziantep Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2004
-
- 16 MUSTAFA GÜLTEKİN, Tataristan masalları üzerinde bir araştırma, Ege Üniversitesi, Doktora, 2010
-
- 17 NACİYE ARSOY, Türk masallarında ataerkillik, toplumsal cinsiyet ayrımcılığı ve kadın, Kafkas Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2011
-
- 18 NEDİM BAKIRCI, Türk Dünyası coğrafyasında tespit edilmiş hayvan masalları üzerinde bir inceleme, Selçuk Üniversitesi, Doktora, 2004
-
- 19 NEHİR EREN, Türkmen Gül-Senuber Destanı, Ege Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2009
-
- 20 NEŞE IŞIK, Türk masallarının sembolik açıdan çözümlenmesi, Fırat Üniversitesi, Doktora, 2009
-
- 21 NURABÜBÜ BORSOKEEVA, Türk ve Kırgız edebiyatında destanî unsurların mukayesesi, Gazi Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2010
-
- 22 ÖZLEM DEMREN, Geleneksel halk anlatılarının çoklu zeka kuramı çerçevesinde tahlili, Hacettepe Üniversitesi, Doktora, 2009
-
- 23 ÖZTÜRK KART, Eski Türk destanlarının tarih öğretimindeki yeri ve kullanımı, Selçuk Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2002
-
- 24 SEDA IŞIK, Türk edebiyatında hikâye türü üzerine görüşler (1870 - 1928), Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2010
-
- 25 SELMA BAŞ, Türk hikayeciliğinde yabancılaşma (1950-1980) (2 Cilt), Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Doktora, 2003
-
- 26 SEVİM ŞEN, Anadolu masallarında kadının yeri, Fırat Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2008

-
- 27 SEVTAP YAZAR, Azerbaycan kaçak hikâyeleri (inceleme-metin), Ege Üniversitesi, Doktora, 2008
-
- 28 ŞENOL KORKMAZ, Eski Anadolu Türkçesine ait bir manzum hikaye mecmuası: İnceleme-metin-çeviri-dizin ve tıpkıbasım, Marmara Üniversitesi, Doktora, 2012
-
- 29 ŞERİFE YERDEMİR, Hûseng-i Gulsîrî'nin modern İran öykücülüğündeki yeri, Ankara Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2010
-
- 30 TÜRKAN KODAL GÖZÜTOK, Atatürk Dönemi (1923-1938) Türk hikayeciliğinde Anadolu, Ankara Üniversitesi, Doktora, 2006
-
- 31 ALEV SINAR, Türk hikaye ve romanında çocuk (1872-1950), Marmara Üniversitesi, Doktora, 1995
-
- 32 MUHAMMET UĞUR SARKIN, Türk romanı ve öyküsünde Alevilik-Bektaşilik (1923-1980), Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2014

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

1960-1980 arası Türk hikayeciliğinde yabancılaşma. SAY, Ömer. Yüksek Lisans. Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Van, 1995. 89 s., 47 ref.
Danışman: Prof.Dr.Necmettin Tozlu. Dili: Tr.

42567

Hikaye 081206

22 Haziran 2015

Cumhuriyet Dönemi hikaye ve romanlarında Yunan mezarlı (1923-1950). EROL, Mustafa. Yüksek Lisans. Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir, 1995. 133 s., 29 ref.
Danışman: Y.Doç.Dr.Hüseyin Tuncer. Dili: Tr.

41300

Hikaye - 081206
Roman - 170623

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

22 Haziran 2015

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Arap edebiyatında kısa hikaye. TURGAY, Nurettin. Doktora. Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1995. 155 s., 151 ref.
Danışman: Prof.Dr.Ibrahim Sarıms. Dili: Tr.

41441

Hikaye 081206

22 Haziran 2015

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Çocuk hikayelerinde dini motiflerin eğitim açısından incelenmesi. GÖZEN, Anıye. Yüksek Lisans. Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 1995. 30 s., 19 ref.
Danışman: Doç.Dr.Halis Ayhan. Dili: Tr.

42141

Hikaye - 081206

47668

22 Haziran 2015

were Christian missionary efforts to convert Muslims to Christianity.

Differing from the tendency within Muhammadiyah to reject the Šūfī path (*ṭarīqa*) and certain expressions of Šūfism, Fakhruddin was known widely a proponent of "ethical Šūfism" (*taṣawwuf akhlāqī*), which he considered a necessary practice for every Muslim in order to reach a higher spiritual plane (*maqāma*).

In addition to his regular preaching, including on the state-owned Televisi Republik Indonesia (TVRI), Fakhruddin was a prolific writer. He produced some sixty-one works on the Muhammadiyah, *taṣawwuf akhlāqī*, *fiqh 'ibāda* (Islamic law pertaining to worship), *fiqh mu'āmalāt* (Islamic law pertaining to social relations), and socio-political issues related to Islam and Indonesian Muslim society.

BIBLIOGRAPHY

- Masyithoh Chusnan, *Permata tasawuf Muhammadiyah. Meneladani spiritual leadership A. R. Fakhruddin*, Jakarta 2008; A. R. Fakhruddin, *Menelihara ruh Muhammadiyah*, Yogyakarta 1996; A. R. Fakhruddin, *Pak AR menjawab*, Yogyakarta 1990; A. R. Fakhruddin, *Mangayuhago Paus Y. Paulus II*, Yogyakarta 1989; Tinni Ghafiruddin (ed.), *Mengenang Pak AR*, Makassar 1995; Emha Ainun Nadjib et al., *Pak AR. Profil kyai merakyat*, Yogyakarta 1995; H. M. Yunan Yusuf (ed.), Fakhruddin, Abdurrozaq [A. R.] (1916–1995), *Ensiklopedi Muhammadiyah*, Jakarta 2005.

29 Eylül 2015

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

Hikaye (081206)

Fiction, Arabic, modern

In quest of a term to designate the creation of "fiction," modern Arabic has adopted the word *takhyīl*—literally, "making something imaginary"—while, for fiction's most basic parameter, irony—the interplay of knowledge and ignorance—

the term *muṣāraqa* is used. While the coinage of these generically specific words to identify narrative types and their modes of analysis may have occurred only during the last century or so, that is not to imply that the pre-modern Arabic literary heritage did not have its share of narratives of various types. The *maqāmāt* genre, for example, dating from the fourth/tenth century, offers pastiches of other generic styles and adopts a picaresque narrative context within which to provide commentary on social phenomena. The narratives of Ibn Ṭufayl (d. 581/1185), whose *Ḥayy b. Yaqzān*, a philosophical tale of self-discovery often assumed to be an inspiration for Defoe's *Robinson Crusoe*, and of al-Ma'arrī (d. 449/1058), whose *Risālat al-ghufrān* ("The epistle of forgiveness") takes a narrator on a journey to the afterlife to interview poets from previous eras, clearly invoke imagined worlds to achieve their generic purposes. However, as Stefen Leder notes regarding the pre-modern tradition of Arabic narrative: "A more precise definition of how fiction functions in this literature still remains a problem to resolve.... When reading these texts, the assumption of factuality, and the impression that there is narrative fiction involved, are almost constantly conflicting perceptions" (Leder, 34).

The development of a modern tradition of fictional narrative genres in Arabic—the novel and short story in particular—finds its origins to a large extent in the translation and imitation of models culled from a variety of Western cultural traditions. That applies especially to the earlier stages in the history of modern Arabic literature, from the mid-nineteenth century, one might suggest, up to at least the conclusion of the Second World War. That said, in the decades subsequent to the June War of 1967—a watershed moment